



*Lt. Col. W. M. Curzon - Esq  
with C. E. Biddulph.*

AFGHAN POETRY  
*complements and best.*

OF THE

SEVENTEENTH CENTURY:

BEING

SELECTIONS FROM

THE POEMS OF KHUSH HAL KHAN KHATAK.

WITH

TRANSLATIONS AND GRAMMATICAL INTRODUCTION.

EDITED AND COMPILED BY

C. E. BIDDULPH, M.A.,

TRINITY COLL., CAMBRIDGE.

LONDON:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., LIMITED, 52, 53, LUDGATE HILL, E.C.4.

1890.



DEDICATED TO

GEORGE ANDERSON, ESQ.,

FORMERLY OF KUMTOUL INDIGO FACTORY, DURBANGAH, TIRHOOT;

IN GRATEFUL RECOLLECTION OF

KINDNESS RECEIVED ON MY ARRIVAL IN INDIA.



## INTRODUCTION.

---

It is with some diffidence that I venture to approach a subject which has already met with such able handling at the hands of others far more masters of the language and literature of which they were treating than myself, and I do not imagine that the present work will be found to contain anything that is not already known to the Pushtoo scholar. My only object in compiling it has been to facilitate a further study of the language on the part of such as may have only as yet commenced it, and to enlist generally the interest of those as yet unacquainted with it, whether in England or India, by a rendering, however bald and inadequate, of some of the more interesting pieces which its literature contains.

It is indeed strange to observe the apathy with which the study of the Pushtoo language is taken up even now-a-days, and that in spite of the daily increasing importance for professional purposes of a thorough acquaintance with this language to so many of our Anglo-Indian officials, whether of the Military or Civil Services, independently of the interest attaching to the study of this language, which is that of one of the most peculiar of the populations with which, in the course of the extension of our Oriental territories, we have ever been brought in contact, and of the fact of the length of our acquaintance and connection with the land of their homes and the stirring episodes in our national history which have occurred and may yet occur in the course of our intercourse with this country and its inhabitants; and if this is true as regards the language itself, still more is it the case with regard to its literature, which could under any circumstances only be expected to come under the notice of such as had pursued their studies in Pushtoo to such an extent as to be able to appreciate the interest attaching to those of its productions which are still extant and available for their perusal; there are indeed but comparatively few that appear to be acquainted hardly further than by name with the works of its most famous authors, such as whose names are household words in every Pathan home, and whose compositions are in the mouths of countless numbers of the Pathan population, many of them subjects

of our Government. That this neglect has been redeemed by brilliant exceptions in the case of those capable of an appreciation of the interest attaching to these works, and the beauties to be found in them, has been amply demonstrated by the valuable works of Dr. Bellew, Mr. Hughes and others, and lastly but by no means leastly those of Major Raverty. The latter may indeed be styled the Father of the study of the Afghan language and literature, for more than thirty years ago he devoted himself to placing at the disposal of the public the unique stores of information which he had in the course of years of study acquired upon the subject, and it is mainly owing to the facilities which he was thus able to afford that his successors in the task and the ordinary student of the present day is indebted for any proficiency which he may attain in his pursuit. "Raverty's Grammar," "Raverty's Dictionary," "Raverty's Gulshan-i-Roh" or Selections of the most interesting, characteristic and beautiful extracts from Pushtoo literature, will ever be lasting memorials of the conscientious and disinterested labour which this pioneer of the study of the Pushtoo language and its literature bestowed upon a subject the interest and importance of which was even less adequately understood at the time that he wrote than at the present time.

However much these works may be improved upon by a more extended acquaintance with this population and its language, they will ever remain the original foundation of whatever our further acquisitions in this respect may be. As regards the present work it is only to be regarded as being supplementary to them, and specially compiled for the benefit of the beginner in Pushtoo.

With this reservation the only merits which I claim for its production are that as regards the vernacular portion of the work the system of spelling adopted has been as far as possible based upon the latest devised rules of orthography and grammatical construction, such as a candidate for examination in Pushtoo would now-a-days be required to pay attention to in the composition of his theme. It must be remembered that the Pushtoo can hardly be called a written language to any appreciable extent; as in the case of Scotland, to which country its characteristics of population and national traits afford a remarkable analogy, its sole literature may almost be said to be such as has taken a poetical form more or less of the character of ballads; these poems moreover have been mostly handed down by oral tradition, and but in few cases committed to writing. Even where the latter has been the case, as might be expected amongst a rough and uneducated people who scorn such, as they consider them, effeminate accomplishments as reading and writing, but little attention has been paid by the various transcribers to any uniform system of spelling or of grammatical construction, the equivalents of the words recited having been probably as often as not committed to paper upon phonetic rather than upon any other principles.

It is only lately, since the introduction of the printing-press into Peshawar, that a demand for printed copies of these poems has arisen. This demand has of course been almost exclusively confined to the natives of the country, and the nature and quality of the article supplied has been such as would meet with their expectation and requirements, but to any European, except such as have made the reading of vernacular literature their special study, it must often have been a matter of experience how discouraging to the ordinary reader is the spectacle presented upon opening a book of this character in the usual type; so much so that in spite of his desire to penetrate its contents and make himself acquainted with the matters of interest which it contains, a perseverance in his object involves a hard struggle, the more so that, as is the case with most Anglo-Indians, his more immediate object in this study is the agreeable and profitable employment of such leisure as he is able to snatch from the more serious business of life upon which his maintenance depends, and this leads me to the only other merit which I claim for this work, which is that the printing is legible; there is no running of one word into another, or placing one portion of a word upon the line with the remainder in the interval above it, as is the distracting custom in most of the productions of the Vernacular Press. I should add that the brief Grammatical Introduction which I have prefixed to the accompanying Selections is a mere compilation of notes taken by myself whilst studying for examinations from the mouth of vernacular teachers and from the works of Major Raverty and Professor Trumpp. With this apology for the appearance of the work at all, I will proceed to add a few remarks for the benefit of the English reader or of such Europeans in India as have not been brought much in contact with a Pathan population.

Afghanistan has always been a country abounding in rustic poets, and amongst a people absolutely devoid of any other form of literature the poetic has, as amongst most free and mountain races, been ever the favourite mode of recording any forcible impression whether of a sentimental, historical or moralistic description which may have occurred to the composer; down to the present time there is no form of enjoyment more appreciated by even the most wild and barbarous of the tribes inhabiting these regions than that afforded by the recitation of their favourite ballads, or indeed of any such as relate in a sufficiently impressive manner any forcible incident of national or individual interest. Amongst all these productions of local talent the poems of Khush-hal Khan Khatak, the famous chief and warrior, and Abd-ul-Rahman, the philosopher and moralist, have ever held the foremost place in the affections of their fellow countrymen, so much so that many even of the most ignorant amongst them have in the course of listening to repeated recitations of them by professional bards acquired an acquaintance by rote with the best known of them, and there is no surer or readier mode of appealing to their sympathies or enlisting their



confidence than by the quotation of a few stanzas from the compositions of the one or the other poet.

This is but natural, for these poems breathe of the subjects in which every Pathan delights; they remind him of days of former grandeur and prowess and they talk to him alike of love and warfare, which are the themes which must ever appeal most readily to the untutored instincts of a brave though savage and independent people. As they tell of raid and foray and contest between clan and clan his eyes flash and his nostrils quiver with the passions they arouse; as they describe the softer emotions of love and sentiment his breast heaves with gentle sighs, for in spite of rugged and brutal bearing there is no people in which exists a deeper fund of latent tenderness and gallantry; again, little as he may probably care to carry into practice the moral teaching of the didactic portions, he can still fully appreciate the loftiness of the sentiments which they contain, and in this he is not singular amongst mankind.

The poems, as would be expected, bear throughout the impress of the natural influences by which the composers were surrounded. Afghanistan is a country where nature ever exhibits herself in the most conflicting aspects; it is a country of lofty mountains and deep ravines, of arid plains and fertile valleys, of bitter cold and scorching heat, for the seasons too share of the extremes visible in the physical characteristics of the country; in winter biting frost and heavy snow in parts, in summer scorching winds and fiery sunshine. The only period of the year on which the Afghan poet delights to dwell is that intervening between the freezing blasts of winter and the burning heats of the hot season, while the general barrenness and sterility of his native land is amply brought home by his repeated recurrence to the simile—as typical of everything that is charming and delightful, and which is one that he invariably makes use of when he wishes to bring in a comparison which shall touch the heart of his reader—of a “garden,” to walk in which on a hot summer’s day is the supremest of his delights.

What wonder then that, born and bred amongst these scenes of sterility and savage grandeur, the Pathan should breathe of the instincts with which his constant intercourse with them would inspire his nature. In the deadly struggle for existence which the barrenness of his native land involves, the strong hand has ever been the only law recognised or to which an appeal would be made, and “Thou shalt want ere I do” has been as much the motto of every Pathan tribe as it ever was of the border clans of Scotland in the good old days of yore. But deeply as in the case of the true Pathan the fiercer instincts of human nature seem affected by the scenes which Nature herself has spread around him, these are accompanied by a simple and poetical appreciation of the more beautiful and softer features of the landscape, and a healthy manliness of tone in his expression of the sentimental emotions, which afford a

refreshing contrast to the maudlin or voluptuous treatment which such subjects meet at the hands of most Oriental poets. It is this manliness of tone inherent in his nature which must on one point always appeal to the chivalrous feelings instinctive in every European and make the latter feel disposed to deal kindly with his other failings, objectionable and contemptible as they may appear in our eyes; and that is his treatment of the weaker sex, so different from the habits and customs of other Eastern nations with whom we have been brought in contact. It must, however, be understood that throughout these remarks I am speaking of the higher classes of Pathans; amongst the populace their women-kind probably meet with no better treatment than they do amongst the lower classes of Europeans. To Englishmen of all nations must this redeeming trait ever appeal with peculiar force, for from what other Asiatic people with whom we have been brought in contact could we have hoped for the treatment, rough as it was, which our fellow countrywomen met with at the hands of the savage and vindictive Pathans when they fell into their hands as prisoners at the time of the disastrous evacuation of Cabul in 1842, and that too at a time when the passions of their victors were at their fiercest pitch and they were flushed with victory and success; far different were the experiences of such as some years later fell into the hands of our own Sepoys and others, our only mistake in dealing with whom had been that we had treated them with too great confidence and generosity. Startling contrasts are, however, as much the characteristics of the nature of the Pathan as they are those of his country and its climate; he is capable of the most unexpected outbursts of generosity and sentiment as of the most cold-blooded and calculating acts of treachery and sordid greed and duplicity; of the deepest self-devotion to those to whom he is attached or whom he considers to have a claim upon his gratitude, in comparison to which life, or what perhaps is dearer to him than life, money, presents no value in his eyes; as of the most implacable resentment towards those at whose hands he imagines himself to have received any injury, more particularly it would almost seem if such should in any way be connected with him by blood.

It is with the expression of such manly sentiments as were exemplified on the occasion to which I have above referred that the Pathan love-songs are replete; portions indeed of the sentimental poetry are of that type so peculiar to Mahomedan compositions of this nature, in which the expression of the sentiments of human love and passion are so inextricably mingled with those of devotion to the Deity that in many cases it is almost impossible to distinguish the one from the other, or separate the outpourings of the love-sick poet from the mystic yearnings of the devout mind for absorption in or union with the Divine Being. The special distinction of the Pathan poetry in this respect, as contrasted with the current poetry of the East, is that—intermingled as are the expressions of these sentiments in the poems of this description,—

there is nothing about them that need shock the ear of the refined lover or offend the sense of propriety of the devout reader, as is too frequently the case with the gross and material allusions commonly indulged in by most Oriental poets. If the sonnets are read as simple love-songs they are full of beautiful and picturesque comparisons such as would naturally occur to the rustic poet pouring forth his feelings of sentiment towards his mistress amidst the recesses of his native mountains; if they be regarded as the expression of the cravings of the devout soul for a closer union with its Creator, there is nothing in them that need prevent their perusal by a reverent mind. The similes introduced in these love-songs are in many cases as wild and fanciful as the scenes which must have met the eyes of the composer. The lover is compared to the breeze which is fancifully supposed to be distractedly wandering about in pursuit of the perfume of the rose; he is drawn towards his mistress as the sun in its mid-day heat draws up the dew; again, like the dew which, glittering in the rays of the sun, is fancifully compared to countless eyes, he is all eyes for the approach of his mistress; as the sun derives its light from some supernatural source, so the refulgence of her beauty is reflected upon him; the snow upon the mountain tops melts upon the approach of spring into sympathetic torrents of tears over the woes of separated lovers; the mountain slopes covered with the smoke of burning prairies are typical of the sighs and lamentations of the same; again, the wounded heron, separated from and left behind by its companions in their flight, lends itself by its distress and the agitation which it exhibits to the same purpose; his mistress is compared to a cypress, to a pine, in her stateliness of figure and graceful carriage, her face to a tulip, in which the red and white are cunningly mingled, her locks are like hyacinth, etc., etc. The appreciation of scenery and the beauties of nature which finds such a frequent expression in these poems is a sentiment with which we Europeans must sympathize most strongly, all the more so that a capacity for such æsthetic enjoyment is not by any means widely spread amongst Asiatics.

To understand appropriately the spirit and character of the patriotic and historical portions of this poetry it would be necessary to review briefly the special characteristics of the people amongst which their authors took their origin and the scenes and conditions of society amongst which they were born and brought up.

As has been before remarked the country of Afghanistan affords in its social aspects a remarkable analogy to that of Scotland, particularly as regards its political condition and the national traits of its inhabitants; that is, if regard be had to the Scotland of the Middle Ages. As in Scotland the Highland portion of the population is found divided into various clans, distinguished by patronymics denoting the ancestors from which they respectively claim their origin, each of which, in former ages, under the feudal authority of its own tribal chief, whose

personal influence was the only rule that its members recognized for their guidance, led a distinct and semi-independent political existence, neither recognizing nor deferring to any claims on the part of other clans of a collateral origin, or indeed of any supreme power except in so far as the head of the clan found it expedient or necessary to do so,—in the same way each Afghan tribe constitutes a separate political unit bound to its individual chief by strictly feudal ties, and recognizing no authority beyond him except under compulsion by superior force.

The tribes, however, of Afghan origin, by no means form the exclusive population of these regions; for, intermingled amongst them, is found a considerable sprinkling of tribes of Persian and Moghal descent, introduced into the country in the train of various Moghal and Persian invaders, their relations with whom are, as it may be imagined, none of the most cordial; for the latter are evidently a comparatively recent accession to the population, and the tribes of Afghan origin, who are the oldest inhabitants of the country of whom we have any record, could thus hardly be expected to look on them with other than feelings of jealousy and dislike as intruders and interlopers. There is strong reason to believe that the Afghans themselves are a tribe of Western origin, who have taken refuge in the regions in which they are now found from the successful invasions of their own homes; but their descent is lost in obscurity, and it is difficult even to make a suggestion as to the immediate cause of their immigration into these regions. Curiously enough, they themselves claim to be of Jewish extraction, and there is no doubt that this strange traditionary belief in their descent is firmly implanted in their breasts; it is no weaker now than it was more than two centuries ago, the poetry of which period abounds in allusions to the same. Certain of the words, moreover, found in their language, are by some supposed to be remotely connected with the Hebrew, and thus to give some shadow of reason to the advancement of this strange claim on their part; all, however, that is certain about them is, that at present they constitute the majority of the inhabitants and speak a variety of dialects of a common language. This similarity of language, however, appears to constitute locally no bond of union between the members of the various tribes into which this population is divided, which each exist apart with entirely distinct customs and interests, and on terms of mutual distrust and suspicion, if not of actual open hostility.

Following out, then, the analogy that has been suggested to the condition of Scotland in the Middle Ages, we must endeavour to imagine the Highland and Lowland sections of the population inextricably intermingled as regards their local position in adjacent counties, as it were, instead of inhabiting perfectly distinct tracts of country, though equally distinct from one another in all their social relations. The Afghan would thus sufficiently and adequately represent the Highlanders, or the more ancient inhabitants of the country, while the Lowlanders, or the mixed and alien races, comprised of the relics of successive

invading elements from the South, would be represented by the various races of a distinct extraction from the Afghans, which are found scattered amongst them, but the difference of whose origin is immediately proclaimed by their appearance, language, and manners.

As then in Scotland the Highland portion of the population, whilst living on terms of perpetual hostility with its Lowland neighbours, was itself divided into clans constituting different communities which, though regarding one another with a jealous distrust, were bound internally with the closest ties,—so in the case of the tribes of Afghan origin are their respective members equally jealous of their tribal rights and privileges, while at the same time living collectively upon terms of the bitterest hostility with the races of a different extraction residing in their midst. If this latter be the case now-a-days, after years and years of intercourse, or at any rate of contact, how much more must it have been so two centuries ago, when the Moghals were supreme in Hindustan and the dominant race in Afghanistan itself, and that in spite of the most determined and obstinate resistance on the part of its Afghan inhabitants! Of the bitterness of the feeling towards them on the part of the latter there is abundant evidence in their poetry of that period, which abounds with descriptions of sanguinary conflicts between the rival races and bloodthirsty paeans over hecatombs of slaughtered Moghals. Such portions of this poetry are full of peculiar interest to us in the present state of our relations with the country as denoting the terms upon which our predecessors in the sovereignty of Hindustan were upon with these savage and determined opposers to their rule, and the means which they eventually adopted to overcome this opposition and introduce distrust and disunion among the confederate tribes. It must be remembered that at the time these poems were written no such personage as an Amir of Cabul existed, neither had Cabul itself ever been the seat of a national or other dynasty; up till then, and indeed for many years subsequently, it never formed more than the headquarters of the Government of a local Satrapy, according as the province of which it was the chief town happened to constitute for the time being a dependency of some Central Asian Dynasty or of the throne of Delhi. Though under these circumstances this province nominally stretched as far as Ghazni on the south and to the confines of the present district of Peshawar on the east, the actual rule of the Governor of Cabul does not appear to have extended beyond the Cabul valley itself and those immediately accessible from it. In the same way the district of Peshawar was a remote dependency of the throne of Delhi, and its chief town the headquarters of another provincial Governor, whose nominal sway extended over all the tribes scattered throughout the surrounding country. The degree of recognition, however, accorded to the rule of these respective governors by the tribes inhabiting the mountains extending from Jellalabad to the neighbourhood of Peshawar, such as the Afridis, Mohmunds, Shinwaris,

Khataks, etc., etc., appears to have been of almost as vague and shadowy a description as that now accorded by these same tribes to the Amir of Cabul. The Moghal Emperors appear to have tried every expedient that could possibly occur to them, whether through the medium of force or diplomacy, to reduce these tribes to a position of subordination to their rule, but equally without success. They remained a set of incorrigible and uncompromising robbers and banditti, only to be won over to an inoffensive attitude by a lavish expenditure of gold, whenever their neutrality or good services were required. Many years later the strength and independence of their position was demonstrated by the fact that Nadir Shah, the great conqueror, on his return from Hindustan, was compelled to submit to pay a heavy black mail to these predatory tribes to secure a safe passage through the Khaibar Pass for the treasure which he brought with him.

The poems of one of the authors of whom I am speaking date from the middle to the end of the seventeenth century, and so extend through the period during which the Emperor Aurangzeb—reversing the tolerant and temporizing policy initiated by his predecessor Akbar, and carried out by the latter's immediate successors Jehangir and Shah Jehan, which had done so much to extend and solidify the Moghal supremacy throughout the continent of Hindustan—was endeavouring, by a resort to violent and oppressive measures, to reduce the heterogeneous races comprised within his empire, over many of whom he held little but a nominal sway, to a condition of abject subjugation to his rule; an enterprise in which, after years and years of warfare, he not only failed himself most signally, but by his failure and the feelings of dissatisfaction and opposition which he aroused laid the seeds of the subsequent downfall of his dynasty.

Against no people did he make more strenuous and futile efforts than against the Afghan tribes inhabiting the regions adjoining the North-Western frontier of the Punjaub.

The importance of keeping open a free current of communication between Hindustan and Central Asia had always been recognized by every Moghal Emperor of Delhi as being the only means by which fresh influxes of reinforcements of their countrymen could be obtained, and it was to the failure of this supply of fresh and renovating national material, in consequence of the closing of this means of access, that the gradually increasing weakness of the Moghal rule was subsequently due; but whereas previous Emperors had been content to secure the freedom of this means of communication with the homes of their race from the wild and warlike tribes, in whose hands the route by Cabul lay, by a mixture of force and cajolery and to purchase the immunity they required at the cheap expense of an occasional expedition against an individual offender and a few bribes and honorary titles bestowed upon such as submitted to their wishes, without, however, for a moment dreaming of any attempt upon the freedom

of the mass, it was one of Aurangzeb's ambitious schemes to reduce the entire inhabitants of these regions to a position of absolute submission to his rule. In this enterprise, however, he failed as signally as he did in his later undertakings against the Mahrattas. For two years were his armies encamped amongst these mountain fastnesses, and countless were the lives lost and treasures expended in the guerilla warfare with the fierce and hardy Afghans which ensued, the leader amongst whom was the famous chief, warrior and poet, Khushhal Khan Khatak, of whom Elphinstone in his *History of India* appropriately remarks, "This war derives additional interest from the picture of it preserved by one of the principal actors, Khushhal Khan, the Khan of the Khataks, who was a voluminous author and has left several poems written at this time for the purpose of exciting the national enthusiasm of his countrymen. They are remarkable for their high and ardent tone, and for their spirit of patriotism and independence, so unlike the usual character of Asiatics." It is from these amongst others that I now give a few selections, and feeble as will be my translations as compared with the fire and spirit and vigour of the originals, they may yet be of some interest to the general reader unable to peruse them in the original, if only on account of the matter which they contain.

Khushhal Khan was, as has been before remarked, the chief of the Khataks, a powerful and warlike tribe inhabiting the neighbourhood of the Khaibar Pass. He was born in the early part of the seventeenth century, and died in a ripe old age towards its close; he was thus the contemporary of Charles the First, Charles the Second and James the Second amongst our Sovereigns, and lived through a portion of the reign of the Emperor Jehangir, the whole of that of Shah Jehan, and the greater part of that of Aurangzeb, amongst the Moghal Emperors of Delhi. It was during the reign of the Emperor Shah Jehan that he arrived at the age of manhood, and his abilities and influence appear to have been fully recognized by this Sovereign, who, with the diplomacy which was then the policy of the Moghal Emperors, supported him in every way, and entrusted him with various responsible duties connected with the protection of the line of communication between Hindustan and Cabul. Wherever this Emperor's name is mentioned in his poems, he is spoken of by Khushhal Khan throughout in terms of the greatest esteem and respect, very different in their tone from those in which he refers to his successor Aurangzeb, who, as has been described, reversed the temporizing policy which had been that of his predecessors in their relations with these mountain tribes, and made a bitter enemy of Khushhal Khan by treacherously imprisoning him in Hindustan for many years in consequence of some supposed contempt of his authority. He escaped, however, from this imprisonment to his native country, where, as may be imagined, he became the rallying-point of the opposition offered by his fellow-countrymen.

to the attempted aggressions of the Moghals. As is known from history, this opposition on the part of the Afghan tribes was of so determined a character that, though the Emperor Aurangzeb himself took command of the forces, he was unable to accomplish his object, and obliged, after several years of a disastrous and desultory warfare, carried on at the expense of many lives and much treasure, to withdraw his troops to Hindustan. Later on he succeeded in effecting by cajolery a great part of that which he had failed to do by force, and by a liberal expenditure in the way of bribes and douceurs to the leaders of other tribes, succeeded in detaching these from their confederation with the Khataks, a subject to which many are the bitter and contemptuous allusions made by Khushhal Khan, who appears never to have abated from the hostility of his demeanour towards the Moghals till, worn out and broken-spirited, betrayed into the hands of his enemies by his own son, he seems in his old age to have felt at times the hopelessness of contending against such influences, or of inducing the other tribes in the face of it to combine with him in the defence of the national independence. His feelings towards Aurangzeb, however, never changed, and he never alludes to him except in terms of the bitterest hatred and contempt, and never loses an opportunity of covering him with derision and obloquy. The poems of Khushhal Khan are of the most heterogeneous description as regards the subjects of which they treat, they deal with those of a patriotic nature, contests with the Moghals and tribal feuds, sports of various descriptions, especially that of hawking, which appears to have been the favourite amusement of this accomplished and versatile chief, conviviality, religion, morality, and sentiment. He appears to have been indeed a man of the most extraordinary vigour of mind and exceptional versatility of talent; there is no subject which could ordinarily occur to a human being, not a specialist, which he does not discuss. Such a development of intellect and power of observation and appreciation of the gravity and profoundness of the problems affecting human life as are exhibited in his works are all the more astonishing to us when we consider his career, the age he lived in, and the almost utter state of barbarism of the social surroundings amidst which he spent the best part of his life. It is true that the greater portion of his poems appears to have been written after he had passed the prime of his manhood, and subsequently to the period of his imprisonment in India by Aurangzeb, to which frequent references are made, though some of them were evidently written during the time of this confinement, for they contain the most pathetic lamentations over the restraint he was subjected to, and expressions of home-sickness and pining after the free life and the mountains and streams of his native country. It is probable that it was in the course of this confinement, and in that of his previous intercourse with the Emperor Shah Jehan, with whom he appears to have been on the most friendly and confidential terms, that he acquired and developed the taste for refined,



and literary pursuits and philosophical enquiries and reflections which was then the characteristic of the Moghul court, to which all the Oriental literati of the age had, since the time of the Emperor Akbar, been encouraged to resort. There is no question that he was a man of exceptional talents and energy both of mind and body, nor that, had his lot been placed in a wider field and in a more civilized sphere, he would have risen to a position of considerable celebrity. As it was, being only the chief of a comparatively insignificant mountain tribe of Afghanistan, his existence depended throughout on the most precarious circumstances, and he died in an obscure old age unnoticed and unconsidered by his fellow-countrymen and contemporaries.

His poems are characteristic of the national character and the circumstances of his life; they contain the most extraordinary mixture of warlike, not to say bloodthirsty sentiments, and those of a philosophical, religious, or sentimental nature. In the same poems almost one may find the simple and most charming expressions of his appreciation of the beauties of nature and the benefits of the Creator, the most sanguinary rejoicings over the discomfiture of his foes, even when these are of his own countrymen, and reflections of a moralizing description which show the amount of thought he had bestowed upon such subjects.

Such of these poems as relate to patriotic subjects, tribal encounters, the struggles between the Afghans and the Moghals, are those the recitation of which is most popular amongst his fellow-countrymen of the present day, as they are those of more special interest to ourselves; they are collectively far too numerous for reproduction in the present work, but it is hoped that the samples produced may be indicative of the interest attaching to the remainder. It should be noted that though, in speaking of this section of the population of Afghanistan, I have done so under the modern and conventional designation of Afghans, this term is rarely used in these works, in which Khushhal Khan almost invariably refers to his fellow countrymen of the various tribes under their common national designation in the East as Pathans. The term Afghau is, however, used occasionally, but then only as evidently synonymous with Pathan.

Some of the poems written during the period of Khushhal Khan's imprisonment in India are, as has been said, most touching in their nature and in the terms in which he gives vent to his pinnings after his native country and the scenes amongst which his life had been spent. Their expression also is strikingly characteristic of the strange patriotism of the Afghan, which appears to attach itself to the inanimate surroundings of his home with feelings of the deepest devotion, such as resent, with sentiments of utter abhorrence and almost in the light of sacrilege, the intrusion amongst these of the stranger and infidel, while at the same time completely devoid apparently of any sentimental regard or even interest in his fellow-countrymen and neighbours harboured amongst these scenes beyond the narrow circle of his immediate relations and friends.

It will of course be remarked that many of the local references are to places in what is now the British district of Peshawar, within the limits of which a great part of the territories of the Khatak tribe lay. At that time, however, this district was merely a remote dependency of the throne of Delhi, whose rule was recognized but little more than in name by the presence of a Moghal Governor at Peshawar.

The translations are almost literal, and give but a very feeble idea of the fineness of conception and the spirit contained in the originals. Were the mode of expression of the latter ruder than is the case (and in many instances it is very far from being anything of the kind, though the metre is not of course such as would commend itself to or be appreciated by European readers unaccustomed to its rhythm), still the sentiments contained in these productions are thoroughly poetical. Whether War or the Emotions, Religion or Philosophy, be the subject treated of, its mode of handling is true poetry, and that of a simple and natural character, far different from the forced and artificial effusions of most Oriental poets when dealing with the same themes.

As regards the constitution of the language in which the poetry is written, it abounds, as might be expected, with Persian and Arabic words, the former language being considered amongst the Mahommedan populations of the East the special medium for the expression of the more refined sentiments, as the latter is that of terms of devotion and those relating to the arts and sciences. The framework, however, is pure Pushtoo, and its mode of expression is identical with that of the Pushtoo spoken in the present day. It may be of interest to remark that out of 2000 words taken consecutively from the pages of these poems there were found to be 500 whose origin could not apparently be traced to any Persian or Arabic source, and these, as might be expected, consisted, besides verbs, pronouns, particles, etc., principally of words expressive of primitive ideas, such as in every language form the most lasting traces of the original source from which it is derived; amongst these were many evidently of Sanskrit origin.

A number of the following poems have already been far more ably translated by Major Raverty in his "Selections from the Poetry of the Afghans," and are merely reproduced in their present form in this work for the assistance of the student.

C. E. B.

\* \* \* A great portion of this Introduction has been reproduced from the Jan., 1890, Number of the "Asiatic Quarterly Review," by the kind permission of the proprietors.

# ERRATA.

PAGE	LINE	FOR	READ
•	6	دراخت	راوخت
۲۹	3	خف	حفف

## GRAMMATICAL INTRODUCTION.

---

The Pushtoo Language is written in the Persian character, but contains, in addition to the letters comprised in the Persian Alphabet, several denoting sounds peculiar to itself or derived from the Sanscrit.

ا	ث	خ	ز	ص	ع	ک	ن
ب	چ	د	ژ	ض	غ	گ	و
پ	ځ	ذ	س	ط	ف	ل	د
ت	ج	ر	ش	ظ	ق	م	ې

### Letters peculiar to Pushtoo.

ځ = "ts."	ځ = "dz."	ږ = "gey" or "zhey."
ښ = "khey" or "shey."	نړ = "rān" nasal "n."	

### Letters derived from Sanscrit.

ټ = ټ = "ṭa."	ډ = ډ = "ḍa."	ړ = ړ = "ṛa."
---------------	---------------	---------------

There are two principal Dialects in Pushtoo, viz. the Northern and the Southern. The former, which is spoken in the regions extending from Cabul to Ghuznee and Peshawar, is a rough and a harsh one; the latter, which is spoken in the districts of Herat, Candahar, and Quetta, is a soft one; this is probably owing to the proximity of these latter districts

to Persia, which has had the effect of softening the sounds, for the Pushtoo language is naturally a harsh and guttural one, for example, the letters پ and ب are pronounced hard in Northern Afghanistan, as "gey" and "khey," while in Southern Afghanistan they are pronounced as "zhey" and "shey."

Though the sounds conveyed by the letter ع are both represented by the same letter they must be carefully distinguished in practice. It will be noted that in such words as are incorporated in Pushtoo from Persian the sound "ts" represents the Persian چ and "dz" the Persian ج, as:

Push. چارۍ = tsūra = Pers. چاره.

Push. خان = dzān = Pers. جان.

There are three sounds of و :

1. "w" as وړۍ = wawra = Snow.

2. "u" as لور = lūr = Daughter.

3. "o" as وړور = wror = Brother.

This latter sound is distinguished by the sign ٱ placed over the vowel.

### THE PARTS OF SPEECH.

The Article does not exist in Pushtoo, it is either expressed by the indefinite Numeral "one" or by the Demonstrative Pronouns.

The Noun is of two Numbers, Singular and Plural, and of two Genders, Masculine and Feminine.

The Cases are formed by the pre- or post-position to the Noun in its inflected state of the following particles:

Gen. "of" ډ.    Dat. "to" له, پر, ته . . . و, څ.    Abl. "from" نه . . . څ.

The Accus. and Agent are simply the inflected form of the Noun; beyond this inflection there is no alteration in the termination of the Noun from that of the Nominative Case Singular or Plural as the case may be.

Adjectives always precede their Nouns and agree with them in Gender, Number, and Person.

The Genders and Inflections of the Noun can only be learnt by a careful study of the termination of the Nominative Case Singular.

Feminine Nouns are formed from Masculine Nouns on the same principles as the Feminine of the Adjective is formed.

# GENDERS AND INFLECTIONS OF NOUNS AND ADJECTIVES WITH EXAMPLES OF EACH.

## I.—MASCULINE TERMINATIONS.

TERMINATION.	NOM. SING.	INFLECT. SING.	NOM. PLUR.	FEM. NOM. SING.
1. <i>Consonant.</i>				
(a)		unchanged	وَنه , ان	
	مار	مار	ماران	
	كُور	كُور	كُورونه	
(b)		adds ة	adds ة	adds ة
	دک	دکّة	دکّة	دکّة
	غل	غلّة	غلّة	غلّة
(c)		adds ة with vowel change		
		vowel lengthened		shortened
	خُورب	خارِبَة	خارِبَة	خَرْبَة
	شِیون	شِیانَة	شِیانَة	شِپَنَة
2. ي		changes	ي into ي	into ي or ي
	سِرِي	سِرِي	سِرِي	
	سِپِي	سِپِي	سِپِي	سِپِي
	سِتِرِي	سِتِرِي	سِتِرِي	سِتِرِي
3. ة				
(a)		unchanged		changes to ة
	وِیْنِیْتَة	وِیْنِیْتَة	وِیْنِیْتَة	گُتَة
	گُتَة	گُتَة	گُتَة	
(b)		unchanged	drop ة and add وَنه , اَنه , ان	changes to ة
	لِیوَة	لِیوَة	لِیوان	لِیوَة
	زِوَة	زِوَة	زِروَنه	
4. ي		unchanged	adds ان	adds ة
	اَشْناي	اَشْناي	اَشْنايان	اَشْنايَة
	سوي	سوي	سويان	سويَة
	لوي	لوي	unchanged	لويَة
5. ي		unchanged	adds ان	
	بَنْدِي	بَنْدِي	بَنْديان	

6. ا، و، و، ا	unchanged	add گان, ان
گدا	گدا	گدایان
میلو	میلو	میلوگان
پیشو	پیشو	پیشوگان

## EXAMPLES.

## 1. Nouns terminating in a Consonant.

(c)		adds s with vowel change		
		lengthened		shortened
Life	ژوندون	ژوندانه	ژوندانه	
Pathan	پښتون	پښتانه	پښتانه	پښتنه
Prayer	نمونځ	نمانځه	نمانځه	
<i>Adjectives.</i>				
TERMINATION.	NOM. SING.	INFLECT. SING.	NOM. PLUR.	FFM. NOM. SING.
Fallen	پړوت	پراته	پراته	پرته
Ripe	پوخ	پاخه	پاخه	پخه
Soft	پوست	پاسته	پاسته	پسته
Fat	خړوب	خاړبه	خاړبه	خړبه
Scattered	خړ	خواره	خواره	خړه
Heavy	دروند	درانه	درانه	درنه
Rotten	روست	راسته	راسته	رسته
Bright	رونډ	رانډه	رانډه	رنډه
Blind	ړوند	ړانده	ړانده	ړنده
Old	زړه	زاره	زاره	زړه
Mounted	سور	سواره	سواره	سوره
Cold	سړ	سارده	سارده	سړه
Crooked	کړه	کاره	کاره	کړه
Deaf	کونډ	کانډه	کانډه	کنډه
Damp	لوند	لانده	لانده	لنده
Sated	مژد	مارده	مارده	مژده
Small	وړ	واره	واره	وړه
Sweet	خړه	خواره	خواره	خړه

*Adjectives Irregular in Formation.*

Red	سور	سره	سره	سره
Green	شین	شنه	شنه	شنه
Dead	مړ	مړه	مړه	مړه

Tall	لَوْد	لَوْدَة	لَوْدَة	لَوْدَة
Bitter	تَرِيخ	تَرِيخَة	تَرِيخَة	تَرِيخَة
Sour	تَرِيو	تَرِيوَة	تَرِيوَة	تَرِيوَة
Joined	مِل	مِلَة	مِلَة	مِلَة
Conquered	بِر	بِرَة	بِرَة	بِرَة
Hot	تَوْد	تَوْدَة	تَوْدَة	تَوْدَة

## 2. Nouns terminating in ي.

TERMINATION	NOM. SING.	INFLECT. SING.	NOM. PLUR.	FEM. NOM. SING.
Star	سَتَوْرِي	سَتَوْرِي	سَتَوْرِي	
Cat	پَشِي	پَشِي	پَشِي	پَشِي
Summer	اَوْرِي	اَوْرِي	اَوْرِي	
Winter	زَمِي	زَمِي	زَمِي	
Dish	لَوْبِي	لَوْبِي	لَوْبِي	
Slave	مَرِي	مَرِي	مَرِي	
Wood	لَرِي	لَرِي	لَرِي	
Youth	زَلَمِي	زَلَمِي	زَلَمِي	
Stone	كَانَرِي	كَانَرِي	كَانَرِي	

*Adjectives.*

Alive	زَوْنَدِي	زَوْنَدِي	زَوْنَدِي	زَوْنَدِي
Strango	پَرْدِي	پَرْدِي	پَرْدِي	پَرْدِي
First	وَرْنِي	وَرْنِي	وَرْنِي	وَرْنِي
Fast	گَرْنَدِي	گَرْنَدِي	گَرْنَدِي	گَرْنَدِي
Former	پَخَوَانِي	پَخَوَانِي	پَخَوَانِي	پَخَوَانِي
Recent	اَوْسَنِي	اَوْسَنِي	اَوْسَنِي	اَوْسَنِي
Last	وَرْسَنِي	وَرْسَنِي	وَرْسَنِي	وَرْسَنِي
Truthful	رَبَهْتِنِي	رَبَهْتِنِي	رَبَهْتِنِي	رَبَهْتِنِي

*Irregular Adjectives forming Fem. in ي.*

Alone	يَوَاخِي	يَوَاخِي	يَوَاخِي	يَوَاخِي
On foot	پَلِي	پَلِي	پَلِي	پَلِي
Thirsty	تَرِي	تَرِي	تَرِي	تَرِي
Hungry	وَرِي	وَرِي	وَرِي	وَرِي
New	نَوِي	نَوِي	نَوِي	نَوِي
Crazy	خَوْشِي	خَوْشِي	خَوْشِي	خَوْشِي

## 3. Nouns terminating in ے.

Heat	غَارْمَة	غَارْمَة	غَارْمَة	
------	----------	----------	----------	--



*Adjectives.*

Handsome

بنايسته

بنايسته

بنايسته

بنايسته

So also—

*Nouns.*

Grass

واښه

Marriage

واده

Flour

اډوړه

Food

خواره

Villainy

دروڼه

Bird

مرغه

Breath

ساده

*Adjectives.*

Apparent

ښکاره

Preferable

خوږه

Extraordinary

شده

Asleep

اښه

Loose

ايله

Angry

خپه

So much

دومره

As much

هومره

Both

دواړه

All

واړه

*Masculine Abstract Suffixes.*

TERMINATION.	ROOT.	ABSTRACT NOUN.	TERMINATION.	ROOT.	ABSTRACT NOUN.
ت	great	لوي	توب	man	manliness
تون	separate	بيل	والي	red	redness
		separation	بيگتون		سریتون
					سوروالي

## II.—FEMININE TERMINATIONS.

TERMINATION.	MEANING	GEN. NOM.	INFLECT. NOUN.	PLUR. NOM.
1. Consonant			adds ي	
	Road	لار	لاري	لاري
	Day	ورځ	ورځي	ورځي
2. ي			changes ي into ي	
	Maid-servant	مېلي	مېلني	مېلني
3. ئي			unchanged throughout	
	Girl	جيني	جيني	جيني
4. ه			changes ه into ي	
	Word	خبره	خبري	خبري
5. آ			unchanged throughout	
	Weeping	ژوا	ژوا	ژوا
6. ي			unchanged adds ان, گان	
	Bride	ناوي	ناوي	ناويان
7. وړو			unchanged adds گاني	
	Bear	ميگو	ميگو	ميلوگاني

## EXAMPLES.

1. Consonant	Coverlet	پرستن	Month	مياشت
	Doorway	دراخل	Work	چار
	Skin	خرمن	Regiment	پاتن

2.	ي	House	مانري	Purse	همياني
		Poverty	خوارى	Cold	يخني
		Stumble	بدرى	Treachery	درغلي
		Defeat	ماتي	Fend	بدي
3.	ئي	Bread	دودي	Boat	بهرئي
		Milk	پيئي	Tail	لکئي
		Storm	سيئي	Mound	ديريئي
		Fireplace	دوهني	House	کوتنهئي
4.	ه	Valley	دڙه	Branch	شاڻکه
		Water	اوبه	Spring	چينه
		Fear	ويره	Dust	دوره
		Slave-girl	وينڻه	Bank	غاره
		Canal	واله	Earth	خاوره
5.	آ	Fort	قلا	Religious war	غزا
		Loins	ملا	Side	خوا
		Light	رنڙا	Staff	همسا
		Back	شا	Speech	وينا

*Feminine Abstract Suffixes.*

TERMINATION.	ROOT.	ABSTRACT NOUN.
1. ي	Pleasant	خوشي
2. اى	Light	رنڙائي
3. ه	Knowing	پڙهه
4. تيا	Avaricious	شومتيا
5. ولي	Tribeship	قامولي
6. وي	Own	خپلوي
7. گره	Good	نبيگريه
8. گلي	Knowing	پيڙندگلي

*Declination of Masculine Nouns.*

TERMINATION.	SINGULAR.	PLURAL.
1. Consonant	N. آس a horse	آسونه horses
(a)	G. ڪ آس of a horse	ڪ آسونو of horses
	و آس ته	و آسونو ته
	D. آس ته } to a horse	آسونو ته } to horses
	آس له، لڙه	آسونوله، لڙه
	Acc. آس a horse	آسونو horses

AFGHAN POETRY OF THE 17TH CENTURY.

		Voc. اي آس	O! horse	آي آسونو	O! horses
		Abl. له آس نه		له آسونو نه	from horses
(b)		N. غل	a thief	غله	thieves
		Infl. غله		غلو	
(c)		N. شپون	a shepherd	شپانه	shepherds
		Infl. شپانه		شپانو	
2.	ي	N. سري	a man	سري	men
		Infl. سري		سرو = سربو	
3.	لا	N. ويسته	a hair	ويسته	hair
(a)		Infl. ويسته		ويستو	hearts
(b)		N. زړه	a heart	زړونه	
		Infl. زړه		زړونو	hares
4.	ي	N. سوي	a hare	سويان	
		Infl. سوي		سويانو	
5.	ي	N. بندي	a prisoner	بنديان	prisoners
		Infl. بندي		بنديانو	

*Declination of Feminine Nouns.*

TERMINATION.		SINGULAR.		PLURAL.	
1.	Consonant	N. لار	a road	لاري	roads
		G. څه لاري	of a road	څه لارو	of roads
		D. ولاري ته لاري ته لاري له لاره	to a road	ولارو ته لارو ته لارو له لاره	to roads
		Acc. لاري		لارو	roads
		Voc. اي لاري	O! road	اي لارو	O! roads
		Abl. له لاري نه	from a road	له لارو نه	from roads
2.	ي	N. ماڼي	a house	ماڼي	houses
		Infl. ماڼي		ماڼيو or ماڼيو	
3.	ي	N. جني	a girl	جني	girls
		Infl. جني		جنيو	
4.	ه	N. خبره	a word	خبري	words
		Infl. خبري		خبرو	
5.	آ	N. غوا	a cow	غوا	cows
		Infl. غوا		غواو	
6.	ي	N. ناي	a bride	نايان	brides
		Infl. ناي		نايانو	

*Declination of Adjectives.*

## 1. Consonant

		MASC. SING.	FEM. SING.	MASC. PLUR.	FEM. PLUR.
(a)		N. سم	سمه	سم	سمي
		Infl. سمه or سم	سمي	سمو	سمو
(b)		N. خورب	خربه	خاربه	خربي
		Infl. خاربه	خربي	خارو	خرو
2.	ي	N. پردي	پردي	پردي	پردي
		Infl. پردي	پردي	پرډو	پرډو = پرډيو
(b)		N. تربې	تربي	تربي	تربي
		Infl. تربې	تربي	ترو	ترو = تربو
3.	ځ	N. غوره	غوره	غوره	غوري
		Infl. غوره	غوري	غورو	غورو
4.	ي	N. لوي	لويه	لوي	لوي
		Infl. لوي	لويي	لويو	لويو
5.	کې	} indeclinable throughout.			
6.	آ				
7.	و				

*Declination of Substantives with Adjectives.*

	MASCULINE.		FEMININE.
	SINGULAR.		
Nom.	سم لږکي a straight stick	سمه لار a straight road	
Infl.	سم لږکي or سمه	سمي لاري	
	PLURAL.		
Nom.	سم لږکي straight sticks	سمي لاري straight roads	
Infl.	سمو لږکو	سمو لارو	
	SINGULAR.		
Nom.	خورب آس a fat horse	خربه غوا a fat cow	
Infl.	خاربه آس	خربي غوا	
	PLURAL.		
Nom.	خاربه آسونه fat horses	خربي غوا fat cows	
Infl.	خاربو آسونو	خرو غواو	
	SINGULAR.		
Nom.	پردي سپي a strange dog	پردي ښځه a strange woman	
Infl.	پردي سپي	پردي ښځي	
	PLURAL.		
Nom.	پردي سپي strange dogs	پردي ښځي strange women	
Infl.	پرډو سپو	پرډو ښځو	

		SINGULAR.		
Nom.	غُورَة لوبېي	a nice dish	غُورَة جنېي	a charming girl
Infl.	غُورَة لوبېي		غُورَة جنېي	
		PLURAL.		
Nom.	غُورَة لوبېي	nice dishes	غُورَة جنېي	charming girls
Infl.	غُورو لوبېيو		غُورو جنېيو	
		SINGULAR.		
Nom.	لوي سړي	a great man	لويه چاره	a big knife
Infl.	لوي سړي		لويي چارب	
		PLURAL.		
Nom.	لوي سړي	great men	لويي چاري	big knives
Infl.	لويو سړو		لويو چارو	

## PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR			PLURAL.		
Nom.	زه	I	مونږ	we	
Gen.	خما	of me	خمونږ	of us	
Dat.	وما ته ما ته ما له لره	to me	و مونږ ته مونږ ته مونږ له لره	to us	
Acc.	ما		مونږ		us
Abl.	له ما نه		له مونږ نه		from us
Agent.	ما	by me	مونږ	by us	
Nom.	ته	thou	تاسو	ye	
Gen.	ستا	of thee	ستاسو	of you	
Dat.	و تا ته	to thee	و تاسو ته	to you	
Acc.	تا	thee	تاسو	you	
Abl.	له تا نه	from thee	له تاسو نه	from you	
Agent.	تا	by thee	تاسو	by you	
Nom.	هغه	he, it	هغه	they	
Gen.	د هغه	of him	د هغو	of them	
Dat.	و هغه ته	to him	و هغو ته	to them	
Acc.	هغه	him	هغو	them	
Abl.	له هغه نه	from him	له هغو نه	from them	
Agent.	هغه	by him	هغو	by them	

*Feminine Form.*

Nom.	هغه	she	هغهي	they
Infl.	هغهي	her	هغو	them
Nom.	دغه	} declined throughout as دغه.		
Infl.	دغه			

## ABBREVIATED FORMS OF THE PERSONAL PRONOUNS.

No. 1.	خما = م	ستا = د	د هغه = يي
	خمونږ = مو	ستاسو = و	د هغو = يي

These forms also indicate the Agent and are equivalent respectively to ما, تا, هغه, etc. the Agent cases of زه, ته, هغه

as	پلارم =	خما پلار = my father
	پلار د =	ستا پلار = thy father
	پلاري يي =	د هغه پلار = his father
and	م وليده =	ما وليده = I saw
	د وليده =	تا وليده = thou sawest
	يي وليده =	هغه وليده = he saw
	مو وليده =	مونږ تاسو وليده = we saw
	يي وليده =	هغو وليده = they saw.

No. 2. را, در, وړ are inflected forms of زه, ته, هغه and are equivalent to ما, تا, هغه but are used only with prepositions signifying "to" "from" "upon"

په ما باندې =	را باندې =	upon me
ما ته =	را ته =	to me
له ما نه =	را نه =	from me.

It will be observed that when these latter forms are coupled with Prepositions composed of two words, one preceding and the other succeeding the word governed, the preceding portion is invariably dropped; it would be impossible to say

له را نه or وړاته or په را باندې.

No. 3. پرې ترې; these forms are equivalent respectively to

له هغه نه =	ور نه =	ترې =
په هغه باندې =	ور باندې =	پرې =

as

نه هغه نه واخله =	ور نه واخله =	ترې واخله
په هغه باندې کېږده =	ور باندې کېږده =	پرې کېږده

For *هغه* he, it, *دغه* = this, the forms *دا* and *دې* are frequently substituted respectively, the former is only used in the Nom. Sing.; the inflected form Sing. of the latter is *دې*. The Plural of both forms is *دوي* inflected *دويو*. There is also a form *دې* used rarely as the inflected form of *دا*. When it is intended to place special emphasis upon the Agent the forms *ما*, *تا*, *دا* or more rarely *هغه* are used instead of *مي*, *وي*, *دې*.

## PRONOUNS.

Nom. Masc.	خپل	Fem.	خپله	} etc. etc. as <i>سم</i> = own, self
Infl.	خپل		خپلي	

*خپل ځان* is also used for "self" and frequently combined with *خپل* for emphasis, as *خپل ځان* = his or my, etc., own self. From *خپل* is derived the Adv. *پخپله* = of his, my, etc., own accord, spontaneously.

Nom. *څوک* } for both genders = who? or someone, there is no Plnr. for this form in the sense  
Inflect. *چا* } of "who?" but in the sense of someone the following Plural form is used.

Nom. *څني* } for both genders = "some ones" or "certain ones"  
Inflect. *څنو* }

*څني . . . . . څني* = some . . . . . others

This form must not be confounded with the preposition *څني* = "from" or "from, her, it," as

*څني پښتنه وکړه* = ask him, her, them

Nom.	کوم	Fem.	کومه	Plur.	کوم	Fem.	کومي
Inflect.	کوم		کومي		کومو		کومو

## THE AUXILIARY VERB.

## 1. Infinitive Obsolete.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
<i>زه يم</i> I am	<i>مونږ يو</i> We are
<i>ته يي</i> Thou art	<i>تاسو يي</i> Ye are
<i>هغه دي، شته</i> He or it is	<i>هغه } دي، شته } They are</i>
<i>هغه ده، شته</i> She is	

The two forms of the 3rd Pers. Sing. and Plur. are sometimes combined for the sake of emphasis, as *هغه شته دي* = he (certainly) is.

## PAST TENSE.

<i>زه وم</i> I was	<i>مونږ وو</i> We were
<i>ته وي</i> Thou wast	<i>تاسو وي</i> Ye were
<i>هغه وده</i> He or it was	<i>هغه } وي } They were</i>
<i>هغه وه</i> She was	

## FUTURE.

زه به یم I shall be  
ته به یی Thou shalt be  
هغه به وی He or she will be

مونږ به یو We will be  
تاسو به یی Ye will be  
هغه به وی } They will be  
هغې به وی }

## OPTATIVE.

که زه، ته، هغه، وی = were I, thou, he, etc.

## SUBJUNCTIVE.

زه به وم I would be  
ته به وې Thou wouldst be  
هغه به وې He would be  
هغه به وې She would be

مونږ به وو We would be  
تاسو به وې Ye would be  
هغه به وو } They would be  
هغې به وې }

## 2. Infinitive.

شول to be or become

## PRESENT.

زه شم مونږ شو  
ته شي تاسو شي  
هغه شي } هغه  
هغې شي }

## FUTURE.

زه به وشم I will be

## AORIST.

زه وشم I may be  
هغه ډ شي Ho, they may be

## IMPERFECT.

زه شوم مونږ شوو  
ته شوي تاسو شوي  
هغه شه } هغه شول  
هغه شوه } هغې شولي }

## HABITUAL IMPERFECT.

زه به شوم I used to be

## CONDITIONAL IMPERFECT.

که زه ته شوي Were I, thou to be

## INFLECTED INFINITIVE,

شولو

## PRESENT PARTICIPLE.

شوني being

## 3. Infinitive.

کیدل to become

زه کېږم مونږ کېږو  
ته کېږي تاسو کېږي  
هغه کېږي } هغه  
هغې کېږي }

زه به کېږم I will become

wanting

زه کیدم مونږ کیدو  
ته کیدی تاسو کیدی  
هغه کیده } هغه کیدل  
هغه کیدله } هغې کیدلي }

زه به کیدم I used to become

که زه ته کیدی Were I to become

کیدو

کیدونکي becoming or one who becomes



## PAST PARTICIPLE.

شولې having been

کیدې کیدلې having become

The following tenses are wanting in کیدل

## PERFECT.

زه شوي يم = I have been

## SUBJUNCTIVE PERFECT.

زه شوي به يم = I may or shall have been or become

## PLUPERFECT.

زه شوي وم = I had been or become

## SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

زه شوي به وم = I should have been or become

## CONDITIONAL PLUPERFECT.

که زه ته شوي وي = Had I, thou, etc., been or become

## IMPERATIVE.

وښه be thou

دغه د وښي let him be

وښي be ye

دغه let them be  
دغه

The Auxiliary Verb شول when joined with the Past. Part. of another Verb has a twofold meaning.

1. It forms the Passive Voice of all tenses if the Verb be Intransitive, and of all but the Past Tenses if the Verb be Transitive.

2. It forms the Potential Mood of all Verbs, as زه تړلې شم would mean either (1) I am tied or (2) I can tie.

The Verb کیدل conveys the meaning of a more continuing state of things than شول which means simply "to be."

## 4. Infinitive.

اوسیدل = to be or to exist, to remain.

## PRESENT.

زه اوسم مونږ اوسو  
ته اوسي تاسو اوسي  
دغه اوسي دغه اوسي  
هغې اوسي هغې اوسي

## IMPERFECT

زه اوسیدم مونږ اوسیدو  
ته اوسیدی تاسو اوسیدی  
دغه اوسیده دغه اوسیده  
هغه اوسیده هغه اوسیده

## FUTURE.

زه به اوسم I will be

## HABITUAL IMPERFECT.

زه به اوسیدم I used to be

## IMPERATIVE.

اوسه اوسي  
دغه اوسي دغه اوسي  
هغه اوسي هغه اوسي

## CONDITIONAL IMPERFECT.

که زه ته دغه Were I, thou, he,  
اوسیدلې etc., to be or remain

This verb conveys the idea of a continuous state of thing, consequently in its Past Tenses it is restricted to the meaning of "remain, exist."

PERFECT.

زه اوسيدلي يم = I have remained, stayed, etc.

SUBJUNCTIVE PERFECT.

زه اوسيدلي به يم = I may or shall have remained

PLUPERFECT.

زه اوسيدلي وم = I had remained

SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

زه اوسيدلي به وم = I would have remained

CONDITIONAL PLUPERFECT.

زه اوسيدلي وي = Had I remained

ACTIVE PARTICIPLE.

اوسيدونكي = remaining, one who remains an inhabitant = باشنده

PAST PARTICIPLE.

اوسيدلي = having remained.

#### THE VERB.

*Observations on the construction of the Past Tenses of the Transitive Verb.*

There are in reality *no* Past Tenses in the Active Voice of the Transitive Verb in Pushtoo, the Tenses which are usually denominated as such *are in fact* the Past Tenses of the Passive Voice.

In Pushtoo in consequence such a mode of expression as :

I bent him	} does not exist
You bent me	
He bent you	

the meaning is rendered by

He was beaten by me	} etc., etc.
I was beaten by you	
You were beaten by him	

in which the Verb agrees with the Subject in Number and Person, while the Agent is put in the Instrumental Case, the above sentences being rendered thus :

هغه مې وواهه = He by me was beaten  
 زه دې ته ووهلم = I by thee was beaten  
 ته دې يې ووهلي = Thou by him wast beaten

According to all analogy those sentences should mean respectively,

He me beat	}
I thou beat	
Thou him beat	

The following is a good sentence to commit to memory with a view to mastering this peculiar idiom :

He did not see me but I saw him = زه يې ونه ليدلم ولي ما هغه وليده  
زه يې ونه ليدلم ولي ما هغه وليده = to do

## PRESENT

زه کړم، گوم      مونږ کړو، کوو  
ته کړې، کوی      تاسو کړئ، کوي  
هغه کړې، کوي      هغه کړي، کوي

## FUTURE

زه به وکړم  
AORIST.      زه وکړم، کم  
هغه وکړې، کاندې، کي

## IMPERFECT.

کړم      کړو  
کړې      کړئ  
کړه، کړه، کاوه      کړل، کړل  
کړه، کړه، کړله      کړي، کړي، کړلي

## HABITUAL IMPERFECT.

به کړم  
CONDITIONAL IMPERFECT

که ما، تا، هغه، کړي  
IMPERATIVE

do thou      کړه، کړه، که  
let him or them do

## PRESENT PARTICIPLE.

گونکي

## Remarks.

زه کړل or گول is a Transitive Verb, consequently all its Past Tenses are Passive in their construction.

The subject is invariably in the Nom. Case. The Agent is in the Instrumental Case. The Verb agrees with the Subject in Number, Gender, and Person, as

زه يې تالا کړم	} = he plundered us	me
ته يې تالا کړې		thee
هغه يې تالا کړ		him
مونږ يې تالا کړو		
تاسو يې تالا کړئ		you
هغه يې تالا کړل		them
هغي يې تالا کړلي		

## PAST.

وکړم

## CONDITIONAL PAST.

که . . . . . وکړم

## PERFECT.

کړې يم

## PLUPERFECT.

کړې وم

## SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

کړې به وم

## CONDITIONAL PLUPERFECT.

که ما، تا، هغه، کړي دي

دکړي، وکانږي = do ye

هغه د وکړې، کي، کاندې

## PAST PARTICIPLE.

کړي، کړلي

Where in any one of the persons for the Agent **مو د م** either one of the Agents **يبي** may be substituted as

زه د تالا کړي به يم = You will have plundered me  
 ته م تالا کړي به يي = I will have plundered you  
 هغه د تالا کړي به وي = You will have plundered him  
 مونږ د تالا کړي به يو = You will have plundered us  
 تاسو م تالا کړي به يي = I will have plundered you  
 هغه د تالا کړي به وي = You will have plundered them  
 or  
 که هغه م تالا کړي = Were I to plunder him  
 که زه د تالا کړي = Were you to plunder me  
 or  
 زه د تالا کړي وم = You had plundered me  
 ته م تالا کړي دي = I had plundered you  
 هغه يي تالا کړي وه = He had plundered him

تلل to go

راتلل } = to come  
 راغلل }

## PRESENT.

زه ځم	مونږ څو	زه را ځم	مونږ را ځو
ته ځي	تاسو ځي	ته را ځي	تاسو را ځي
هغه ځي	هغه ځي	هغه را ځي	هغه را ځي

## FUTURE.

زه لار به شم	مونږ لار به شو	زه را به شم	مونږ را به شو
ته لار به شي	تاسو لار به شي	ته را به شي	تاسو را به شي
هغه لار به شي	هغه لار به شي	هغه را به شي	هغه را به شي

## AORIST.

زه لار شم etc.

زه را شم etc.

## IMPERFECT.

زه تللم	مونږ تللو	زه را تللم	etc.
ته تللي	تاسو تللي		
هغه ته	هغه تلل		
هغه تلله	هغه تللي		

## HABITUAL IMPERFECT.

زه به تللم etc.

زه به را غلم etc., or زه به را تللم etc.

## CONDITIONAL IMPERFECT.

که زه تللي etc.

که زه را غلي etc.

## PAST.

مونږ لارو      زه لارم  
 تاسو لارئې      ته لاري  
 هغه لول      هغه لار  
 هغې لاري      هغه لار

مونږ راغلو      زه راغلم  
 تاسو راغلئې      ته راغلي  
 هغه راغلل      هغه راغي  
 هغې راغلي      هغه راغله

## CONDITIONAL PAST.

که زه لارم

که زه راغلم

## PERFECT.

زه تللي يم

زه راغلي يم

## SUBJUNCTIVE PERFECT.

زه تللي به يم

زه راغلي به يم

## PLUPERFECT.

زه تللي وم

زه راغلي وم

## SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

زه تللي به وم

زه راغلي به وم

## CONDITIONAL PLUPERFECT.

که زه ته هغه تللي وي

که زه ته هغه راغلي وي

## IMPERATIVE.

لار شي، هغه لار شه  
 هغه لار شي  
 هغه لاري

را شي را شه  
 را لاري

## PRESENT PARTICIPLE.

تلوني تلونکي

را تلوني را تلونکي

## PAST PARTICIPLE.

تللي

راغلي

## Remarks.

The Verb راغل is in fact only a compound of the abbreviated form را of the First Personal Pronoun with غل an obsolete form of تلل and means literally only "to come to me;" by the substitution of the abbreviated Pronominal forms در or ور for that of را the meaning of "going" is assumed as

راخه = "come to me" or "come" generally  
 ورخه = "go to him"

It is difficult to explain the meaning of the compound of در with غل as it is quite idiomatic, this sentence will give an idea: پښتو ژبه در ته څرځي = does the Pushtoo language come to you = can you speak Pushtoo?

The form را has, however, become so intimately associated with parts of the verb that it is in some places apparently inseparable from it, whence come such anomalous constructions as هغه ور ته راغي = he came to him.

The forms در and ور can be substituted for را only in the following tenses of the Verb را غلل, viz., Present, Future, Aorist, Imperfect, Habitual Imperfect; in the other tenses it is so intimately associated with the verb غلل that it is inseparable.

The forms در, ور, and را may be added to all tenses of the verb تلل, except the Future and Past, which require راته, درته, and ورته.

## THE PRIMITIVE VERB.

*Transitive.*

## INFINITIVE.

خَوَزِيدَل = to move.

## PRESENT.

زه خَوَزِيَرِم      مونږ خَوَزِيَرِي  
ته خَوَزِيَرِي      تاسو خَوَزِيَرِي  
هغه خَوَزِيَرِي      هغه خَوَزِيَرِي

## FUTURE.

زه به و خَوَزِيَرِم etc.

## AORIST.

زه و خَوَزِيَرِم etc.

## IMPERFECT.

زه خَوَزِيَدِم      مونږ خَوَزِيَدِي  
ته خَوَزِيَدِي      تاسو خَوَزِيَدِي  
هغه خَوَزِيَدِي }      هغه خَوَزِيَدَل }  
هغه خَوَزِيَدِلَه }      هغې خَوَزِيَدِلِي }

## HABITUAL IMPERFECT.

زه به خَوَزِيَدِم etc.

## CONDITIONAL IMPERFECT.

که زه ته هغه خَوَزِيَدِلِي

## PAST.

زه و خَوَزِيَدِم

## CONDITIONAL PAST.

که زه و خَوَزِيَدِم

## PERFECT.

زه خَوَزِيَدِلِي يَم etc.

## SUBJUNCTIVE PERFECT.

زه خَوَزِيَدِلِي به يَم

## PLUPERFECT.

زه خَوَزِيَدِلِي و م

## SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

زه خَوَزِيَدِلِي به و م

*Intransitive.*

خَوَزَوَل = to move.

زه خَوَزَوَم      مونږ خَوَزَوُو  
ته خَوَزَوِي      تاسو خَوَزَوُو  
هغه خَوَزَوِي      هغه خَوَزَوِي

زه به و خَوَزَوَم etc.

زه و خَوَزَوَم etc.

خَوَزَوُو      خَوَزَوَم  
خَوَزَوُو      خَوَزَوِي  
خَوَزَوَل }      خَوَزَوِي }  
خَوَزَوَله }      خَوَزَوِيه }

زه به ډ يې خَوَزَوَم

که ما تا هغه خَوَزَوِلِي

زه ډ يې و خَوَزَوَم

که زه ډ يې و خَوَزَوَم

زه ډ يې خَوَزَوِلِي يَم

زه ډ يې خَوَزَوِلِي به يَم

زه ډ يې خَوَزَوِلِي و م

زه ډ يې خَوَزَوِلِي به و م

## CONDITIONAL PLUPERFECT.

که زه ته دغه ځوزیدلې وي

که زه د یې ځوزلې وي

## IMPERATIVE.

و ځوزېږې و ځوزېږه  
هغه د ځوزېږېو ځوزوږې و ځوزوږه  
هغه د ځوزوږې

## PRESENT PARTICIPLE.

ځوزېدونکې ځوزېدونکې

ځوزوږونکې ځوزوږونکې

## PAST PARTICIPLE.

ځوزېدلې

ځوزلې

This is the typical form of the Intransitive Primitive Verb, but in many cases a deviation occurs by which the *ی* of the Imperative and tenses derived from it is dropped, as

بالیدل = to rise Imperat. و باله Pres. باخم etc. etc.  
تېښدل = to flee و تېښه Pres. تېښم etc. etc.

## OBSERVATIONS ON THE VERB.

*The Verb in Pushtoo is very irregular in its construction, so much so that it is almost impossible to lay down any general rules for its conjugation beyond those regulating the actual terminations of the different tenses and persons; a knowledge of the various forms which the Root of the Verb may assume throughout its conjugation can only be acquired by practice or by an effort of memory; a few general observations are all that can be offered here.*

(a) *The Root.*

The Infinitive always ends in *ل*; by dropping this the Root of the Verb is found; any variation from this which may occur in the course of its conjugation will be found only in the Present and its derivative tenses, viz. Imperative, Future and Aorist; the Past Tenses almost invariably adhere throughout to the original form of the Verb, as shown in the Infinitive, with the exception of the 3rd Pers. Sing. Masc. of the Past Tense itself, which is very irregular in the form which it takes.

N.B. The 3rd Pers. Plur. Masc. of the Imperfect is identical in form with the Infinitive.

(b) *The Terminations.*

These vary only in three Tenses.

*The Present.*

م و  
ي ې  
ي ي

*The Imperative.*

ه ې  
ي ی

*The Imperfect.*

م و  
ي ې  
ه ل }  
له لي }

(c) *The Distinctions of the Tenses.*(1) *The Present and its Derivative Tenses.*

*The Aorist* is formed from the Pres. by adding the prefix , to all persons of the Sing. and Plur. preceded by the particle ې in the case of the 3rd Pers. Sing. and Plur.

*The Future* is formed from the Present by adding the prefix , preceded throughout by the particle به.

*The Imperative* varies from the Present by substituting ښ for ې in the 2nd Pers. Sing. and adding the prefix , to the 2nd Pers. both Sing. and Plur. ; in the 3rd Pers. Sing. and Plur. it adds the prefix ې to those forms of the Present.

(2) *The Imperfect and its Derivative Tenses.*

*The Past* is formed from the Imperfect by adding the prefix , throughout.

*The Habitual Imperfect* is formed by adding the particle به before the different persons of the Imperfect, as.

1. Present	زه ډیرېږم	I am afraid
Aorist	زه و ډیرېږم	I may be afraid
3rd. Sing.	هغه ډ و ډیرېږي	
Imperat.	و ډیرېږه	Be afraid
	هغه ډ و ډیرېږي	Let him be afraid
2. Imperfect	زه ډیرېدم	I was fearing
Past	زه و ډیرېدم	I feared
Habitual Imperf.	زه به ډیرېدم	I used to fear, or I kept on fearing

N.B. *The Prefix ,* almost invariably immediately precedes the Verb, but the particle به, though preceding, may be separated from the Verb to which it is attached by several words or even a whole sentence.

*The Regular or Typical Verb*, whether Primitive or Derivative, may in its Transitive and Intransitive forms respectively be considered to be a Compound of a Pronoun, Noun or Particle with the Verb کول or the Auxiliary Verb کیدل; in the case of the Primitive this Pronoun or Noun, etc., has become obsolete and so inseparable throughout from the Verbal termination with which it is combined as in the case of رسیدل, ودریدل, اوړیدل, ویریدل, ځوړیدل, نړیدل, لوړیدل.

*In the case of the Compound or Derivative Verb* the Verb is in certain tenses, viz. the Aorist, the Future, the Imperative and the Past, frequently dissolved into its Root combined respectively in the case of Transitive Verbs with کول, in that of Intransitive Verbs with ښول, which supplies the corresponding tenses which have become obsolete in the Verb کیدل, as



*Intransitive.*

Infinitive	تیرکیدل = تیریدل	To pass
Present	زه تیرکېږم = زه تیرېږم	I pass
Imperf.	زه تیرکیدم = زه تیریدم	I was passing
Aorist	زه تیرشم	I may pass
Future	زه تیر به شم	I will pass
Imperative	تیر شه	Pass thou
Past	تیر شوم	I passed

*Transitive.*

Infinitive	تیرکول = تیرول	To cause to pass
Present	زه تیرکوم = زه تیرولم	I cause to pass
Imperf.	زه تیرکولم = تیرولم	I was being caused to pass
Aorist	زه تیر وکړم	I may cause to pass
Future	زه تیر به وکړم	I will cause to pass
Imperat.	تیر کړه	Cause thou to pass
Past	تیر کړم	I was caused to pass

It will be noted that in the case of the Intransitive Form the prefix *و*, which in Regular forms is the characteristic of the Future, Aorist, Imperative, and Past Tenses, is in these dissolved forms invariably dropped, and that in the case of the Transitive Verb in the dissolved form the prefix *و* and the particle *به* are attached immediately to the Verb; the latter particle, however, still retains its liberty to precede the Verb to which it is attached by several words, as one could say *زه به و تیر کړم* or *زه تیر وکړم* but one could not say *زه به و تیر کړم*.

The Adjective in the dissolved form agrees in Number, Gender and Person with the Subject, as

هغه سړي تیر شول = those men passed.  
 دغې ښځې تیرې شولې = those women passed.

## PARADIGM OF THE COMPOUND OR DERIVATIVE VERB.

*Intransitive.*

INFINITIVE.	تیریدل = to pass
PRESENT.	
	زه تیرېږم
FUTURE.	زه تیر به شم
AORIST.	زه تیر شم

*Transitive.*

تیرول = to cause to pass
زه تیرولم
زه تیر به کړم
زه تیر کړم

<i>Intransitive.</i>	<i>Transitive.</i>
IMPERFECT. زه تيريدم	زه د، يې، تيروم
HABITUAL IMPERFECT. زه به تيريدم	زه د، يې، به تيروم
PAST. زه تير شوم	زه د، يې، تير کړم
PERFECT. زه تيريدلي يم	زه د، يې، تيرولې يم تير کړې يم
PLUPERFECT. زه تيريدلي وم	زه د، يې، تيرولې وم تير کړې وم
IMPERATIVE. تير شي تير شه تير د شي	تيروي تيروه تير د کړي، کي
CONDITIONAL IMPERFECT. که زه ته تير شوي	که ما، تير کړي
CONDITIONAL PAST. که زه، ته، تير شوم	که زه د، يې، تير وکړم
SUBJUNCTIVE PERFECT. زه تير شوي به يم	زه د، يې، تير کړي به وم
SUBJUNCTIVE PLUPERFECT. زه تير شوي به وم	زه د، يې، تير کړي به وم
CONDITIONAL PLUPERFECT. که زه، ته، تير شوي وي	که ما، تا، تير کړي وي
PRESENT PARTICIPLE. تيريدونکي	تير وونکي
PAST PARTICIPLE. تير شوي	تير کړي تيرولې

## ON THE COMPOUND OR DERIVATIVE VERB.

One of the chief peculiarities of the Pushtoo language is the facility with which it forms Verbs from various Roots such as Nouns, whether Substantive or Adjective, Pronouns and Particles.

There is some analogy to this in English, for from the Noun Substantive "water" is derived a Verb "to water," and from the Noun Adjective "dry" is derived a Verb "to dry"; but the Verbs thus formed in English have mostly a Transitive or Causal meaning, whereas in Pushtoo the Verbs formed in a corresponding manner have alike a Transitive or Intransitive meaning as the case may be. In English, however, we may, though it is not strictly grammatical, use either of the words "to water," "to dry," above mentioned as examples in an

Intransitive as well as a Transitive sense; as, for instance, we may say of an Engine that "it is watering,"—as we may also in the same way say of a Steamer that "it is coaling,"—and of clothes that "they are drying"; and this is a form precisely similar to that so prevalent in Pushtoo, the following are instances:

Substantivo	آوبه = water
Intransitive Verb	اوبيدل = to water, i.e. to drink
Transitive Verb	اوبول = to water, i.e. to cause to drink = to irrigate.
Adjective	وچ = dry
Intransitive Verb	وچيدل = to dry, i.e. to become dry
Transitive Verb	وچول = to dry, i.e. to make dry.
Adjective	ډک = full
Intransitive Verb	ډکیدل = to fill, i.e. to become full
Transitive Verb	ډکول = to fill, i.e. to make full.
Preposition	کوز = down
Intransitive Verb	کوزيدل = to descend
Transitive Verb	کوزول = to cause to descend.

#### ON THE USE OF THE PREFIX و.

(1) The following Verbs do not take this Prefix in the Future, Aorist, Imperative, or Past Tenses.

- (a) Verbs already compounded with a Prefix such as نن, کښي, پرې.
- (b) All Compound or Derivative Verbs.
- (c) The following Verbs:

بايلل      بيول      بوتلل      ردل      يوئلل

This rule applies equally to the Auxiliary Verb شول when used with any Noun, etc., which might form the basis of a Verb, as

ځه به خپه شي = he will be angry:

though such a Verb as خپيدل = to be angry does not actually exist,—still و is here omitted, as though خپه شي were the dissolved form of such a Verb.

(2) When the prohibitory مه is used with the Imperative, the Prefix و is dropped, except the Verb be in the Passive Voice, when it may sometimes precede the Participle, مه immediately preceding the Auxiliary Verb; in the dissolved form of the Compound Verb مه is frequently inserted between the Root or Basis of the Verb and the Imperative of the Auxiliary Verb شول or the Verb کول according as the former is Intransitive or Transitive, as

داسي مه کړه = do not do so  
 و ليدلي مه شه = do not be seen  
 تير مه شه = do not pass.

ON THE POSITION OF **نه** RELATIVE TO THE VERB.

(1) In Verbs compounded with a Prefix such as **نن کښې پرې جار**, it is always inserted between the Prefix and the Verb itself, as

**هغه پرې نه ووت** = he did not fall.

(2) In the Passive Voice and in Compound Verbs it is always placed before the Auxiliary Verb, as

**هغه به وهلې نه شي** = he will not be beaten

**هغه تیر نه شه** = he did not pass.

(3) In the Aorist and Future it always precedes the Verb immediately, and follows the Prefix, in the case of the former, and the Particle **به**, and the Prefix **و**, in the case of the latter, as

**زه به ونه پاڅم** = I will not rise.

## IRREGULAR AND INCOMPLETE VERBS.

	INFINITIVE.	PRESENT.	AORIST.	IMPERATIVE.	IMPERFECT.	PAST.	PAST PART.
To come	راغلل	راځم	راشم	راشه	راتلم	راغلم	راغلې
To go	تلل	ځم	لاړشم	ځه; لاړشه	تللم	لاړم	تللې
To place	ایښل	—	—	—	—	—	ایښې
	کښېښول	—	—	—	کښېښوم	کښېښوم	—
	کښېښول	—	—	—	کښېښوم	کښېښوم	—
	کښېښول	—	—	—	کښېښوم	کښېښوم	—
To leave	کږدل	کږدم	وکړدم	کږده	—	—	—
	پرېښل	—	—	—	—	—	پرېښې
	پرېښول	—	—	—	پرېښوم	پرېښوم	—
To take away (of inanimate objects)	پرېږدل	پرېږدم	وېرېږدم	پرېږده	—	—	—
	وړل	—	—	—	وړلم	وړلم	وړې
To take away (of animals)	يوړل	يوړسم	ويوړسم	يوړسه	3rd Sing. يوړ	يوړم	يوړې
	بيول	بيايم	—	بيايه	بيولم	—	بيولې
To see	بوټل	بوټم	وبوټم	بوټه	3rd S. بيوه	بوټلم	بوټ
	کتل	—	—	—	کتلم	وکتلم	کتلې
	گورل	گورم	وگورم	وگوره	3rd S. کاته	وگاتم	—
To eject	ليدل	—	—	—	ليدللم	وليدلم	ليدلې
	وينل	وينم	ووينم	ووينه	3rd S. لیده	ولیده	—
To eject	يوستل	—	—	—	يوستلم	ويوستم	يوستلې
	باسل	باسم	وباسم	وباسه	3rd S. يوست	ويوست	—

	INFINITIVE.	PRES. PT.	AORIST.	IMPERATIVE.	IMPERFECT.	PAST.	PAST PART.
To show	ښوول	—	—	—	ښوولم } 3rd Sing. ښوؤ	وښوولم } وښوؤ	ښوولې
To lie down	ځملاستل	—	—	—	ځملاستم } 3rd Sing. ځملاست	ځملاستم } —	ځملاستې
To roll up	نغښتل	—	—	—	نغښتلم } 3rd Sing. نغښت	ونغښتلم } —	نغښتلي
To run	زغليدل	زغلم	وزغلم	وزغله	زغليدم } 3rd Sing. زغابتلم	وزغليدم } وزغابتلم	زغليدلې زغابتلي
To draw or to write	کښل	—	—	—	کښلم } 3rd Sing. کښي	وکښلم } —	کښلې
To rub	مښل	—	—	—	منښم } —	ومنښم } —	مښلې
To burn (Intrans.)	سړل	سړم	وسړم	وسړه	سړم } —	وسړم } وسيزم	سړې
To burn (Trans.)	سيزل	سيزم	وسيزم	وسيزه	— } —	— } —	—
To bring (of inanimate things)	راوړل	راوړم	راوړم	راوړه	راوړم } —	راوړم } —	راوړې
To bring (of animals)	راوستل	راوړم	راوړم	راوړه	راوړم } —	راوړم } واغوستلم	راوړتې اغوستلي
To put on clothes	اغوستل	—	—	—	واغوندم } —	— } —	—

## COMPOUNDS OF ټیستل.

	INFINITIVE.	FUTURE.	PAST.	PAST PART.
To overthrow	پرټستل	—	پرټستم	پرټستلې
To thrust in	پرېاستل	پرېاسم	—	—
	ننټستل	—	ننټستم	ننټستلې
	ننېاستل	ننېاسم	—	—
To throw back	چارټستل	—	چارټستم	چارټستلې
	چارېاستل	چارېاسم	—	—

## COMPOUNDS OF وتل.

To fall	پریوتل	پریوزم	پریوتلم } 3rd Sing. پریووت	پریوتلې
To enter	ننوتل	ننوزم	ننوتلم } —	ننوتلې

	INFINITIVE.	FUTURE.	PAST.	PAST PART.
To turn back	جاروټل	جاروژم	جاروټلم	جاروټلي
To fall into	کښيوټل	کښيوژم	کښيوټلم	کښيوټلي
To fly	الوتل	الوژم	الوتلم	الوتلي

N.B.—There is another and irregular form of the 3rd Pers. Plur. of the Compounds of وټل, which is formed from the 3rd Sing. as though the latter were an Adj. as

پريوټ = he fell      پريواته = they fell, cf.      پروټ = fallen      پراته = fallen (plur.).

There is also a Verbal Noun of the same form, derived in a similar manner, as

ننوت = he entered      ننواته = entrance.

#### PARADIGM OF SOME OF THE PUSHTOO VERBS OF MOST FREQUENT OCCURRENCE.

##### I. *Intransitive.*

	INFINITIVE.	PRESENT.	PAST.
(1) To be or exist	اوسيدل	اوسم	واوسيدم
To rise	پاڅيدل	پاڅم	پاڅيدم
To flee	تښتيدل	تښتم	وتښتيدم
To run	زغليدل	زغلم	وزغليدم
To leap	غرزيدل	غرزم	وغرزيدم
To turn	گوزيدل	گوزم	وگوزيدم
To ask	پښتيدل	پښتم	وپښتيدم
To graze	څريدل	څرم	وڅريدم
To tremble	ريږيدل	ريږم	وريږيدم
(2) To ascend	ختل	خيژم	وختم } 3rd Sing. وخوت }
To divide	لوښتل	لوژم	ولوښتم } 3rd Sing. ولوښت }
To split	چاودل	چوم	وچاودم } 3rd Sing. وچاود }
To sit	کښيناستل	کښينم	کښيناستم } 3rd Sing. کښيناست }
To be entangled	نښتل	نښلم	ونښتم } 3rd Sing. ونښت }
To dig	کنودل	کنم	وکنوډم } وکنوډ }

(3) Almost all other Intransitive Verbs are Regular and follow خوژيدل in their Conjugation.

II. *Transitive.*

## (1) Regular Form.

	INFINITIVE.	PRESENT.	PAST.
(a) To throw	اچول	اچوم	واچدم
To send	استول	استوم	واستدم
To light	بلول	بلموم	وبلمدم
To raise	خيژول	خيژوم	وخيژدم
To dress	اغوستول	اغوستوم	واغوستدم
To throw	غرژول	غرژوم	وغرژدم
To put to flight	تنبول	تنبوم	وتنبدم

N.B.—This form corresponds to the example *خوژول*, and may be formed from any Intransitive Verb in the same way, it is generally derived from the form taken by the Present and Derivative Tenses if any deviation from the form of its Root occurs in the course of the Conjugation of the Verb, as

Intrans. *ختل* = to rise. Pres. *خيژم* whence.

Trans. *خيژول* = to cause to rise = to raise.

Intrans. *ننبتل* = to be entangled. Pres. *ننېلم*.

Trans. *ننېلول* = to entangle.

(2) The 3rd Pers. Sing. of the Past Tense of this form always ends in *اود*, as

Inf. *اچول* 3rd Sing. Past = *واچاود*.

" *استول* " *واستاود*.

" *خيژول* " *وخيژاود*.

	INFINITIVE.	PRESENT.	PAST.
(b) To drink	خېدل	خېم	وخېدم
To bite	چيچل	چيچم	وچيچدم
To reap	ريدل	ريم	وريديم
To wash	ويندل	وينم	وويندم

	INFINITIVE.	PRESENT.	PAST.
(c) To cultivate	کرل	کرم	وکرډم } 3rd Sing. وکاره }
To gain	گټل	گټم	وگټدم } 3rd Sing. وگاته }
To possess	لرل	لرم	ولرډم } 3rd Sing. ولاره }
To lick	ختل	ختم	وختدم } 3rd Sing. وخاته }

	INFINITIVE.	PRESENT.	PAST.
To drive	شرل	شرم	و شرم } و شاره } 3rd Sing.
To stuff	منډل	مندم	و مندوم } و مانده } 3rd Sing.
To sew	ګندول	ګندوم	و ګندوم } و ګانده } 3rd Sing.
To bear	زغمل	زغمم	و زغمم } و زغامه } 3rd Sing.

## (2) Irregular Forms.

(a) To take	اځستل	اځلم	وا ځستلم } وا ځست } 3rd Sing.
To read	لوستل	لولم	ولوستم } ولوست } 3rd Sing.
To scatter	لوستل	لونم	ولوستم } ولوست } 3rd Sing.
To find	موندل	مومم	و موندلم } و موند } 3rd Sing.
To call	بلل	بولم	و بللم } و باله } 3rd Sing.
To open	پرانتل	پرانزم	و پرانتم } و پرانت } 3rd Sing.

## ADVERBS.

## 1. Of Place.

Here	دلته، دلي	There	هله
Up	پورته	Down	ښکته
Before	وراندې	Behind	ورستو
Upon	باندي	Beneath	لاندې
This side	{ دې خوا دې پلؤ	That side	{ دغه خوا دغه پلؤ
On this side	راهیسته	On that side	ورهیسته
Outside	{ دباندي باهر	Inside	دنده
Near	نژدې	Far	لري
Where	{ چري	Nowhere	هیڅ چرته
Somewhere	{ چرته		



Everywhere	} هر چرته	Elsewhere	بل چرته
Wherever		All round	چاپیره
So far		Open	لري
Shut			
Back again			
	تر هغه پوري		
	پوري		
	بيا، بیرته،		

2. *Of Time.*

Now	اوس	Then	هاله
When	کله	Sometimes	کله کله
Always	} هر کله	Repeatedly	وار په وار
Whenever		Continually	تل
Instantly	سم د لاسه	Successively	پلا پسي
Before	په خوا	After	پس
Slowly	ورؤ ورؤ	Quickly	زر زر
How often	خوځله	Once	يوځله
For ever	تل تر تل	Every time	هرځله
So long as	خو چه	Till now	تراوسه پوري
Ever	چري	Never	{ هياچرته همع کله

3. *Conjunctions.*

Perhaps	ځنډي	In short	جؤد
God knows	خدای زده	Indeed	خؤ
By God	خدای رو	Forsooth	نو
However, but	ولي	So, therefore	ځکه
Notwithstanding	سره د دي	Therefore	ترو
If	که	When, that	چه
Thus, i.e. this way	داسي	Thus, i.e. that way	هسي

*Prepositions.*

In, inside	په، په کښي	With	سره
Below	د لاندې	Above	د پاسه
In front	د وړاندې	Behind	د وروستو
Together with	{ څخه	For the sake of	د پاره
Close by		In the midst	په مېنځ

Until	} تر ;	Like	غۇندي
So far as			
Of	تر . . . پوري	From	له ; له . . . نه
To	{		
			ته ; و . . . ته
			له ; و . . . له
			لرد ; و . . . لره
			و ; و . . . وته

## THE NUMERALS.

CARDINAL.		ORDINAL.	
1	يوه ; يو	First	دوئيم
2	دوه	Second	دوئيم
3	درې	Third	درېم
4	څلور	Fourth	څلورم
5	پنځه	Fifth	پنځم
6	شپږ	Sixth	شپږم
7	اووه	Seventh	اووم
8	اته	Eighth	اتم
9	نه	Ninth	نېم
10	لس	Tenth	لسم
11	يوولس	Eleventh	يوولسم
12	دوولس	Twelfth	دوولسم
13	ديارلس	etc. etc.	
14	څوارلس		
15	پنځه لس		
16	شپاړس		
17	اووه لس		
18	اته لس		
19	نه لس		
20	شل		
21	يوويشت		
30	ديرش		
40	څلويښت		
50	پنځوس		
60	شپيته		
70	اويا		
80	اتيا		
90	نوي		
100	سود ; سل		

## VOCABULARY OF A FEW WORDS OF COMMON OCCURRENCE.

ENGLISH.	FUSHITOO.	ENGLISH.	FUSHITOO.
A man	نارينه ; سري	A woman	ارتمينه
A husband	څښتن	A wife	ښښه
A master of a house	مېر	A mistress of a house	ميرمن
A male slave	سري	A female slave	وښښه
An old man	سپينوړي	An old woman	سپينسره
A boy	هلمک	A girl	جونه - جنې - جنکې - جل - جلکې
A youth	زامې	A maid	پيغل
A child	وړوکي	An infant	معصوم
A relation	تړنيز	A stranger	پردي

*Terms of Relationship.*

ENGLISH.	PUSHTOO.	ENGLISH.	PUSHTOO.
Father	پلار Plur. پلارونه	Mother	مؤر Plur. میندي
Son	زامن Plur. زامن	Daughter	لور Plur. لونري
Brother	ورور Plur. ورونه	Sister	خويندي Plur. خور
Uncle	ترونه Plur. ترونه	Aunt	تريندي Plur. ترور
Brother's son	ورارونه Plur. وراره	Brother's daughter	وربره
Sister's son	خوزري	Sister's daughter	خورزه
Grandfather	نيكه	Grandmother	نياماني Plur. نيا
Father-in-law	خسر	Mother-in-law	خواجه
Son-in-law	زوم	Daughter-in-law	نگندي Plur. نكور
Brother-in-law	اويي	Sister-in-law	ندرندي Plur. ندرور
Grandchild	نمسي		
Cousin	تربرور		

## NAMES OF ANIMALS.

1. *Domestic.*

Bull	غوايه	Cow	شوا
Horse	أس	Mare	اسبه
Colt	بيانر	Filly	بيانر
Camel	اوبن	She-camel	اوبنه
Ram	مگد	Ewe	مگده
Goat	وز	She-goat	وزه
Buffalo-bull	ميسين, سندا	Buffalo-cow	ميسينه
Dog	سپي	Bitch	سبي
Cock	چرگ	Hen	چرگه
Cat	پيشو		
Calf	سختي, خسي	Camel-calf	چوگي
Buffalo-calf	كتي	Kid	چيلي
Chicken	چرگوري	Lamb	مگدوري

Drove of cattle

Herd of horses

Flock of sheep or goats

Any entire animal

Any gelded animal

Any animal used as a beast of burden

مگوهار

مگه

کنديک . رقه

مينده

خسي

خاروي

A herd of cattle	دنگر
General name for sheep	پسه
Fat-tailed sheep	لمؤر
Thin-tailed sheep	ایروي
Any animal in foal	بلاربه
Any animal that has just given birth	لنکه

2. *Wild.*

Tiger	زمری	Stag	گاؤز
Bear	میلؤ	Deer	هؤسی
Wolf	شرمبئ ; لیوه	Fawn	کبلی
Leopard	پرانگ	Musk-deer	راموسی
Boar	سرکوزی . خریشوی	Wild Sheep	غرشنی
Jackal	کیدر		
Fox	لومبیره		
Monkey	شادو		
Hawk	تجوس	Vulture	گؤگس
Owl	گونگی	Crow	قارغه
Starling	بهارونی	Sparrow	چرچنره
French Partridge	زرکه	Grey Partridge	تفری
Wild Duck	هیای	Snipe	ککوی - نرغزی
Quail	مرز ; نؤز		
Fly	مچ	Rat	مړه
Bee	مچي	Mouse	مړگوري
Mosquito	ماشي		
Scorpion	لیم	Rock-snake	بامار
Lizard	خرمبئي	Worm	چینجی

## PARTS OF THE HUMAN BODY.

Hair	وینبته	Nose	بوزه	Tooth	غائب
Eye	سترکه	Nostril	سپیره	Lip	شوند
Eyebrow	وروخه	Ear	غؤر	Tongue	ژبه
Eyelash	بانره	Cheek	اننگی	Palate	گوهی
Forehead	تندی	Mouth	خوله	Throat	ستونی

Moustache	بريت
Beard	پړه
Brows	وچولي
Tear	اوبه
Neck	غاره
Nape	خټ
Shoulder	اوره
Chest	تتر
Bosom	غبر
Armpit	تخړک
Arm	ليچي
Nipple	تي

چوره

Elbow	ځنګل
Wrist	مروند
Hand	لاس
Finger	مړته
Waist	ملا
Back	شبا
Belly	خټه - کيدو
Heart	زړه
Intestines	لري کلمه
Liver	لړمون
Rib	پښتي

## PARTS OF ANIMALS.

Beak	مښوکه
Crop	جبه

## NATURAL FEATURES.

Sky	اسمان
Sun	نمر
Moon	سپوړمي
Star	ستوري
Cloud	ورځ
Rain	باران
Hail	پړلي
Snow	واړه
Ice	يخ
Dew	پرخه
Water	اوبه
Spring	چينه
River	سیند
Canal	واله
Ford	مدر
Rivulet	لښي

Ferry	پتير
Marsh	جبه
Hollow	تهنه
Mud	خته
Drop	خاخکي
Low-ground	زوره
Briar	کرکنړه
Thorn	اغزي
Earth	خاوره
Ground	زمکه
Dust	ډوړه
Stone	کابري
Wood	لرګي
Grass	واښه
Mountain	غر
Skirts of ditto	لمن

Leg	لينګي
Thigh	ورون
Knee	زنګون
Foot	پښه
Heel	پړکي
Skin	خرمن - پوستکي
Blood	وينه
Bone	هډوکي
Pulse	نبض
Shin	پنډي
Chin	زنه

Claw	منګلي
Tail	لکي

Plain	بیره
Abyss	مړنګ
Precipice	مټ
Valley	دره
Ravine	کنده
Pass	غابڼي
Cliff	کمر
Dry bed of torrent	خوړ
Mountain-peak	خوکه
Stony-ground	کاندیزې
Forest	بنر
Cavern	سمه
Hillock	غونډلي ; ډيري
High-ground	لوړه
Bramble	غنه
Pit	

## SEASONS.

Summer	اوږي	Spring	پسرلي	Rainy Season	پشكال
Winter	ژمي	Autumn	مني	June-July	اهار

## DIVISIONS OF TIME

Morning	صبح; د وخته	Day	ورځ
Evening	نماينام	Night	شپه
About 4 a.m.	چرټ بانگ	Dawn	سپيدي چاود
Sunrise	نمر خاته	About 8 a.m.	څاښت
Noon	غرمه	About 2 p.m.	نماز پښين
About 5 p.m.	نماز ديگر	Sunset	نمر پريواته
After sunset	نماينام		
Three days ago	لاورمه ورځ	Day before yesterday	ورمه ورځ
Yesterday	پرون	To-day	نن - نن ورځ
To-morrow	صبا		
Three years ago	لاورمه کال	Year before last	ورمه کال
Last year	پروس کال	This year	سر کال
Next year	منځي کال		

## POINTS OF THE COMPASS.

North	قطب	East	نمر خاته
South	مهيل	West	نمر پريواته

## METALS, ETC.

Iron	اوسپنه	Gold	سره زر	Sulphur	گوگر
Steel	پولاد	Brass	زير	Charcoal	سکاره سکوزر
Lead	سيکه	Quicksilver	سيماب; پار	Glass	بدينبه
Silver	سپين زر	Saltpetre	نبوره		
Branch	څانگه	Leaf	پانړه	Pebble	گټه
Stem	موند	Stamp	خند	Round stone	تيره
Roofs	ولي	Gravel	شکه	Clod of earth	لوتکه

## HOUSEHOLD TERMS, ETC.

House	کور	Oil-press	کانړې
Mansion	مانډي	Jar	منګي
Cottage	کوټنډي	Dishes	لوبڼي
Hut	جونګره	Light	ډيږه
Tent (of Nomads)	کيږدي	Spark	بشري
Room	خونه	Ember	سکروټه
Door	ور	Matting	بوزب
Verandah	مندو	Bedding	بچاونه
Pillar	ستن	Quilt	برستن
Court	انګنډ غولي	Blanket	شرې
Handmill	مېچن	Articles of dress	کالي
Waterskin	شنار	Clothes	جامي - زړوکي
Pitcher	مټ		

Trousers	پرتوک
Cloak	خلقه
Purse	هميانې
Staff	همسا
Rope	رسي - پري
String	مزي
Thread	تار
Needle	ستن
Yarn	سپنډسي
Shoe	پتړه
Peg	موري
Leather	خرمن

## AGRICULTURAL TERMS, ETC.

Road	لار	Millet	غونډست	Harvest	درمند
Field	پټي	Mustard	اروي	Landed property	دفتر
Ploughing	پوي	Cotton	مالوچ	Landholder	دفترې
Plough	پوه	Rice	شولي - ورزي	Cultivator	چريکار
Ploughshare	سسپار	Wool	وږي	Verdure	زرغونه
Goad	چوکه	Fur	پشم	Drought	سوکړه
Irrigation ridges	پوله	Coarse cloth	خامتا	Depth of soil	ژور والي
Ear of corn	وړي	Muslin	خاصا	Shoot	ډکي
Furrow	کيل	Felt	لمبجي	A cold	دومي
Bridle	واکي	Headstall	ترسري	Fever	تبه
Reins	ملونه	Traces	سرباندي	Small-pox	ننګي
Wheat	غنم	Bit	قيضه	Cholera	وبا
Barley	اوربوشه	Threshing-floor	غوبل		

## TERMS RELATING TO FOOD, ETC.

Bread	ډوډي	Rice and Milk	کير	Vermicelli	مينجي
Meat	غونډه	Stew	قزمه	Cooked peas	پيتي
Milk	پي - شوده	Soup	ډوروا	Dry bread	سپوره ډوډي
Butter	کچ	Curds	ماسته	Egg	هاګي
Ghee	غونډي	Buttermilk	شلونې	Honey	شات

Well cooked	خوب پخته	Satisfied	مؤثر	Tasteless	پیکه
Food	خواره	Hungry	دو بری	Grain	غله
Drink	خنباک	Thirsty	تري	Salt	مالکه
Flavour	میسوند	Thirst	تنده	Mouthful of food	نوری
Chewing	شخوند	Hunger	لوزه	„ of water	گوت
Fasting	نهار	Sour	تریو	Stinking	سختا

## COLOURS.

White	سپین	Yellow	زبر	Spotted	برکت
Black	تور	Red	سور	Pie-bald	تور برکت
Green	شین	Grey	سپیره	Skew-bald	سور برکت

## QUALITIES.

Hard	کلک	Wet	لوند	Lame	گد
Soft	پوست	Damp	نوجن	Toothless	کنداس
Rough	زبر	Luke-warm	ترم	One-eyed	کانی
Smooth	هوار	Blind	روند	Blair-eyed	لیچن
Hot	تود	Dumb	گنگ	Lazy	ناراست
Cold	سور	Deaf	گونر	Unclean	ناولی
Dry	وچ				

## EXTREMES OR OPPOSITE QUALITIES.

Elder	مشر	Younger	کشر
Awake	ویس	Asleep	اوده
Fine	نری	Coarse	غمت
Tall	لور	Short	وفر
Long	اورد	Short	لند
Broad	پلن	Narrow	تنک
Heavy	دروند	Light	سپک
Fat	غمت	Thin	خوار
Straight	سم	Crooked	کژور
Standing	ولار	Fallen	پرؤت
Full	دک	Empty	تش
Ripe	پوخ	Raw	اوم
Much	دیر	Little	لر
Sharp	تیره	Blunt	پنج



Fresh	تازه	Stale	وروست
Sweet	خوږ	Sour	تريخ
Right	ښه	Left	کينر
Dried up	سوکړه	Watered	خړوب
Inhabited	ودان	Deserted	وران
Liberal	سخي	Miserly	شوم
Successful	د	Unsuccessful	پر
Dense	کنډ	Scanty	رنگي
Compact (tight)	ټينگ	Loose	خوشي
Enclosed	خوندي	Open	خوشي
Protected		Unprotected	
Upper	پاسني	Lower	لاندني
Tame	ايل	Wild	ياغي
Congulated	خټيم	Melted	وږلي
Light	رونر	Dark	تور
Clean	پاک	Dirty	خيرن

## MILITARY TERMS.

Sword	توره	Battery	مورچه	Flank	ډډه
Scabbard	تيکي	Trench	خندق	Engagement	مقدمه
Gun	توپک	Palisade	سنگر	Night-attack	چپاو
Pistol	تمانچه	Supplies	خرڅ	Raid	داره
Bow	لنده	Spoils	اولجه	Ambuscade	پسوني
Arrow	غشي	Explosion	ډز	Feud	بندي
Spear	نيزه	Arrow's flight	پر تاب	Reprisals	برمه - برستا
Javelin	شلگي	Horse-trappings	برگستوان	Fugitive	ماتي
Dagger	جمدر	Warrior	مړني	Suppliant	ننواتي
Quiver	شخړلي	Heavy-armed	پټ سپاهي	Wounded	ژوبل
Barbed arrow	شتي	soldier		Cut	غوغ
Bullet	گولي	Soldier	تورزن سړي	Bruised	خوږ
Rocket	بان	Vanguard	هراول	A wound	پرهار
Cannon	توب	Rear-guard	چنداول	Archer	غشي ويشتونکي
Battle-axe	گرز	Main body	مينځني صف		

## TERMS USED IN CIVIL ADMINISTRATION.

Tribe	اؤلس	Headman	ملک-کدخدا	Fine	ناغه
Family	خيل	Wandering tribe	کوچی پوندده	Bribe	بدده
District	تپه	Disturbance	پسات	Tax	قلنگ
Household	عیال - قبر	Insurrection	بلوا	„ (on cattle)	گوشي
Belongings	کده	Prisoner	بندی	„ (on property)	مالیا
Neighbour	گواندي	Fetter	خولانه	Swindling	درغلي

## IDIOMATIC EXPRESSIONS.

To conquer a country.	ملک لاندی گول	To say in jest.	په توتو ویل
To pacify a country.	ملک پخولا گول	To swim.	لانوړ وهل
To muster an army.	د لښکر سان اخستل	To be delayed.	ایساریدل
To join battle.	جنگت نښلول	To launch a boat.	بیړی په اوبو ګډه گول
To form into line.	پره تړل	To track a deer.	د هوسی پل اخستل
To retreat.	په ستنه کیدل	I go at once.	زه دغه یم لارم
To wheel round.	په بیړته پیر کړل	That man will not re-	دغه سړی د جوړیدو نه
To start out of an am-	د پسونی له ځای پورې	cover.	دی
buscade.	کیدل	We do not think that	مونږ دا کار کیدونې نه
To draw sword.	توره له تیګې نه یستل	possible.	ګڼو
To fire a shot.	دز گول	It seems best to me to	په نه ویل راته خیر
To be seized with panic.	تژریدل	say nothing.	ښکار یې
To fire a volley.	بار چکول	He is waiting outside the	
To cross a river.	له سیند نه پورې وتل	house.	دغه کور نه بهر ایسار یې
To shy (of a horse).	تیندک خوړل	He could not stir from	له ځای خوریدلي نه
To stumble (of a horse).	بدرې خوړل	the place.	شه
To trot (of a horse).	په دچکو تلل	I am convinced that	زه په دا باندې قایل یم
To buy on credit.	په نسیه اخستل	what he says is not	چه دغه څه وایي
To borrow money.	پور اخستل	true.	رښتیا نه دي
To lend money.	پزور ورکول	Your trouble is in vain.	ستاسو پر عبث شه
To give gratis.	وپړیا ورکول	This man is taller than	دغه سړی له دغه نه
To select.	په غوره اخستل	that.	کوړ دي
To pawn.	ګانډه گول	A deer is swifter than a	هوسی له سچي نه
To take in pledge.	په ګانډه اخستل	dog.	ګړندې دي
To stretch out one's hand.	لاس غزول	He is the skilfullest of all.	دغه له ټولو نه مړني دي
To imitate a person.	د چا پیښي گول	He is sunk in the mud	دغه په خټو کېښي تر ملا
To laugh at a person.	چا پوري خندا گول	up to his waist.	پوري بوخت شوي دي

How deep is the water په هغه سيند كېني اوبه  
in that river? خو موره ژورې دي  
Run on in front and see په دؤ وړاندي روان شه او  
who that man is. وگوره چه هغه كوم مړي دي  
Have you seen any one څوك په دي لاري باندې  
passing this way? تيريدونكي د ليد لپې دي  
Go straight on for one تيريو كړه پوري سم نيسخ  
koss, then turn to the روان شه بيا بېي لاس  
right and then to the ته وگرزه وروستو كينر  
left. لاس ته

Come to my house early سبا ته وخته څمونې كړه  
to-morrow morning, راشه مونږ به سره  
we will go out shoot- بهكار له څو  
ing together.  
The boy used to bathe هلوك به په سيند  
in the river. كېني لنبيده  
Why do you talk such ولي داسي خوشي  
nonsense? خبرې كئي  
That horse wanders about دا آس چرته خوشي  
loose. گزوي

## COMMON SENTENCES.—GREETINGS.

Come always. هر كله راشه  
Long life be yours. هر كله اوښه  
May good befall you. در شه نيكي  
Welcome. په خير راغلي  
May you not be tired. ستړي مه شه  
May you not be dis- مه خوارېږي; خوار  
tressed. مه شي  
God be with you. خداي د مل شه  
May good be before you. په منځه د بڼه  
Who are you? ته څوك ئي  
What sort of Pathan په اصل كېسي كوم  
are you? پښتون يي  
Whence are you come? له كوم ځاي نه راغلي  
Whither are you going? چرته ځي  
What brought you here? دلته په څه طمع سره  
راغلي يي  
Is there any news from په غرونو كېني نوي څه  
the mountains? حال كېږي  
I hear that in the border ما اورېدلي دي چه په  
country there are ياغستان كېني ډير  
great disturbances. پساتونه كېږي  
How far is your home ستاسو كور له دي ځاي  
from here? نه څومره لرې دي

It is a long way off and لري لار ده ته به هلته  
you could not go نه شي تللي  
there.  
Is your village on this ستاسو كلي ته سيند  
side of the river or on راهسته دي يا ور  
the further side? هيسته  
Can one cross the river له سيند نه څوك په  
by a ford or by a گدري يا په پتنو پوري  
ferry? وتي شي  
It has been raining for له څو ورځو نه باران  
some days, I expect اورېږي گمان مړ دي  
that the river will be چه په سيند كېني به  
very full and there ډيري اوبه راغلي وي  
is no boat. او بېرته هلته نشته  
ده  
What time is it? څو بجې شوي دي  
It has just struck six. اوس شپږ غږېدلي دي  
Are you married or no? واده د كوي دي كه نه  
I was married but my واده مړ كړي وه ولي  
wife is dead. تير مړ مړ شه  
My father is alive but پلار مړ ژوندي دي ولي  
he is now an old اوس زور سپينېږي  
man. شوي دي

Are there any places in  
the road for pitching  
tents or encamping  
an army?

I wish my tent to be  
pitched under those  
trees in the shade.

Choose an open space  
and level the ground.  
I will do all I can to  
please you, Sir.

Boil some water and  
cook some meat.

Unroll my bedding and  
spread it on the  
ground.

Fold up my trousers  
and hang my clothes  
on a peg.

I shall stop here all  
night, and if the rain  
lessens go on to-  
morrow.

The clouds are very  
thick and there is a  
strong wind, I think  
there will be a hurricane.

There is no use in light  
rain, the ground is not  
wetted by it.

I see smoke rising from  
the valley; there must  
be a village near.

په لاري کښې څه خيمې  
وډرولو يا کلبکراړولو  
دپاره څو ځايونه  
دي

زه غواړم څه خيمه  
م څه هغوونو لاندې  
په سوري کښې  
وډرولې شي

ارت ځاي غوره کړه او  
زمکه هواره کړه  
هرڅه چه د لاس کيږي  
زه به وکړم چه  
صاحب خوښ شي

اوبه يشووه او غوښه  
پخه کړه

بچونږه م وسپړه او په  
زمکې باندې ويي  
غوږوه

پرتوک م ځمته کړه او  
جامي م په موږي  
سره خوړندي کړه

زه به ټوله شپه دلې  
تيره کړم صبا له که  
باران کم شي روان  
به شم

ورځي ډيري ګڼري دي  
او باد ډير الوزي  
ګمان م دي چه  
سيلي به راشي

رنګې باران هېڅ فايده  
نه لري زمکه پري نه  
لوندېږي

لوګي را معلومېږي چه  
له درې نه راخيږي  
يو کلي به نژدې  
موندلې شي

The fog is dense and  
there is a thick haze.

I am tired and cold and  
hungry and thirsty,  
let us go there.

Collect wood and light a  
fire that we may warm  
ourselves.

Now snow is falling and  
the water is frozen,  
how shall I melt it?

If you had not come to  
my assistance I should  
have died of hunger  
and thirst.

Why have you come so  
late, come in the  
morning and I will  
talk with you.

Is that horse quiet or  
vicious?

That horse kicks, I will  
not ride him.

Tie him up to that tree  
and spread some bed-  
ding.

Have you seen any snipe  
in those rice-fields?

Gird up your loins and  
take my gun and fol-  
low me, perhaps we  
shall find some game  
here.

Hold my horse, lest he  
should run away.

لږه ګڼږه ده او ډنډ ډير  
دي

زه ستري ستومان وسور  
وږي و تړي شوي  
يم هلته مونږ لاړ شو

لرګي ټول کړه او اور بل  
کړه چه مونږ ځانونه  
تاوده کړو

اوس واوره پريوزي و  
اوبه خيمي شوي  
دي څنګه به يي  
ويلي کړم

که ته ځمونږ په هېه نه  
وي راغلي له لورې  
او له تندي به مړ  
شوي وم

ولي داسي نا وخت  
راغلي يي صبا له  
راشه درسه خبري  
به کوته

هغه اس اصيل دي  
يا کم اصل

دا اس لتي وهي پري  
نه سوريږم

هغې ونې سره يي وتړه  
او لوڅه ورته وغوږوه

په دي شولګرو کښې  
څه ککوي ډليدلې دي

ملا و تړه ځما ټوپک  
واخله او راسره روان  
شه ګندي به دلته  
بېکار مليا شي

ځما اس ونيسه چه و  
نه تښتي



TRANSLATION OF SELECTIONS

FROM THE POEMS OF

KHUSH HAL KHAN KHATAK.



## TRANSLATION OF POEMS.

---

Evil were my dreams until I saw the dawn,  
My eyes I could not close, restless I lay upon my bed ;  
Then I rose from my couch, my head was aching sore,  
So distraught was I that I could see neither the door nor my way.  
I went to bathe and came back ill at ease,  
My ablutions I performed as directed by the Prophet.  
All my people were asleep and snoring in their slumber,  
No one knew of my trouble, but I told Ashraf Khan ;  
All the advice which should come from a father,  
In a book, I wrote down briefly for him.  
I prepared to go to Peshawar, and took up my sword,  
It was the day of Friday, when the spirits walk the earth ;  
My way lay towards the West, but of that what care had I ?  
How can one turn aside the irresistible order of Fate,  
However great may be one's understanding, wealth, and armies ?  
I went then to the Mosque and said my morning-prayers.  
I mounted, and like a whirlwind dashed forth upon my road ;  
I went on the wind as the Tempest howls along,  
Alone and solitary I went. In Naushahra rose the sun.  
It was not yet midday when I reached Peshawar,  
Forthwith to the Moghal sent I my messenger ;  
I said, " Here have I arrived as you wrote, as you desired.  
" When shall I be present, what duty have you for me ? "  
This answer I received, that " Well have you done in coming,  
" To-morrow in the Durbar do you present yourself."  
Three days passed ; that foolish ass held no Durbar ;  
In ambush against me was he, and I quite unaware of it.  
His deputy was a certain Sheikh of Gujerat,



From head to foot a traitor, evil was his face.

Said he to me, "Come hither, let us take counsel together;

Then I will repent to the Nawab your words in full."

*I went to him clear in my own estimation,*

My traitorous uncles took part with the Moghals in their villainy;

All around me came the Moghals in their cunning;

It was God's decree that I should fall helpless into their hands.

A tumult arose in the city, spread was this report,

Not a man but was enraged, yet it was the will of God.

Down they brought me from my fort, when I fell into their hands;

Quickly the Kotwal placed shackles on my feet, ten pounds was their weight.

Spread the news through the country, alike through town and village,

There were none but were distressed, most of all Pathans, alike friends and foes;

All those, too, who were mighty in office or in title;

All the world was in suspense when they saw this deed.

They went in the morning and assembled in Durbar,

Said they, "How loyal was this man to the Emperor!"

"That he should be seized in this fashion, will the Nawab approve of this?"

Tied was his tongue, no answer would he make.

*They rose then from their seats, dispersed were all the Nobles.*

Three days had passed when came my uncles base;

They came, and to the Moghal they offered congratulations,

Horses and robes of honour gave the Moghal to them in turn;

My country he gave to them, a villain he made its chief.

My house and family and tribe, when they heard of this,

All the Khataks, too, forthwith prepared to slay them,

Their courage fled from them, and with terror were they seized.

I said to my tribe and family, "Be careful,

"Let there no blood be shed or other opposition shown,

"For glad would be the foe that I should be ruined by my own people;

"And, again, if a tumult arise, lost will be the Emperor's trust."

Then my whole tribe collected at the shrine of Sheikh Rahimkar:

On such deeds, by my persuasion, they turned their backs;

Foolish were my sons, great the error that they made;

Had there been no bloodshed, I should have been released with honour.

Said my uncles in their hearts, "However much we strive,

Should he become released, the gallows will be our Fate."  
 No other thought had they, for their lives they were afraid;  
 Bent they were upon my death, whether by night or day.  
 Past had now been by me almost two months in prison,  
 Deserted was my country, its people had fled to the mountains.  
 The Governor then demanded of me fifty thousand rupees;  
 I answered, "I will not give thee not one Pice, not one Dinar."  
 Both parties made agreement together on this,  
 On one side the treacherous Moghal, on the other my uncles shameless,  
 "Now there is no resource but that in Hindustan he should be placed,  
 "Quickly must we arrange this with all speed and haste."  
 I, too, was quite satisfied to go to the Emperor,  
 All my life I had been loyal, my hope was for honourable treatment.  
     To Hindustan then they despatched me, Mustajab my escort,  
     A Noble and Chief was he, the head of the Gori Khel.

They despatched me from the city with all speed and haste,  
 Slowly marching on I came to the Inn of Shahbaz Khan.  
 All the night was the guard of the Muhib Khel over me,  
 Besides another band of the followers of Misri Khan Daozai.  
 I came to Naushahr in the morning in the same fashion;  
 Weeping were the people, all struck with horror at the sight.  
 How shall I tell the tale of the night I spent there?  
 The night was spent in uproar, alike of Hindoos and Mussalmans;  
 In the morning they set out in fear, alike Moghals and Pathans.  
 All around were armed forces, in the midst my escort.  
 A message I had sent to my tribe, to Ashraf Khan,  
 "Make no preparations for disturbance or resort to arms,  
 "Of the Emperor the old and faithful servants are we;  
 "One reason, too, that I am bound by honour; another that by this slain will be Pathans."  
 I came on to Surai, in a moment was Surai deserted,  
 Thou wouldst have said that never had been dwelling there mankind.  
 What, indeed, shall I say? How many changes has life?  
 How can any one be able to oppose fate by force?  
 Many troubles come on us men while in this world,  
 God alone grant us the power to bear each grief.  
 Hard indeed was the time when I saw my son Osman,

Again came to me Zainoo and other youths of my tribe.  
 They came to me lamenting, and with sorrow did we part,  
 Weeping were they and I and the very trees and rocks of Surai.  
 We came then to Narraie; spectators, both men and women,  
 Were standing helpless in grief, like idols without life.  
 Winding along the road then came we to Garrai,  
 On either side of the river all the people were looking on,  
 All those that were with us were overcome with fear;  
 Thought they, "Who was he that said that the Khatak will not come out to fight?"  
 I, indeed, had sent a message, for doubtful of this was I;  
 Were but a flag displayed from one quarter or other,  
 Such a fight would ensue as though the end of the world had come.  
 See what count would there have been on either side of the slain?  
 Neither fight nor strife was there by order of the Almighty,  
 I crossed over the river, and in Attock I arrived.  
 All my tribe in tumult was scattered and confounded;  
 Wailing was there in my houses, and weeping amongst my sons,  
     Such was then the time as came upon the Khataks,  
     Thou wouldst have said on the world had the day of judgment come.

From the Attock onwards they bore me, such was my state;  
 They bore me to the camping ground of Baba Hassan Abdal,  
 Again from thence to Pindi with haste and expedition,  
 Then from thence was our march to Rabat.  
 In Rabat came there a letter to us from the Nawab,  
 Again to Pindi they brought me back forthwith.  
 Again in Pindi came there a letter to this purport,  
 "Take him on to the Monarch without further delay."  
 In the middle of the night I went on from Pindi to Kukartal;  
 I went on to Lahore, march by march on my road.  
 The son of Meer Jamal, who was paymaster of the troops,  
 Kind was he to me, great the encouragement he gave,  
 Said he, "Go thou on to the Sovereign, O Khush-hâl!  
 Then thou wilt be honoured, not annoyed is he the least."  
 I, in the midst of the month Ramzan, marching, marching along,  
 Came to the Monarch's Court, a thousand and seventy-four the year.  
 Great was the disputation and arguments that followed then;

In brief there came the order for my relief on giving a pledge.  
 The Kotwal gave me a place in his own house by his own side,  
 Preparing for my bail was Syad Shams, son of Jalal.  
 We were full of this thought when, in the month of Shawal,  
 A request came from Sayad Meer with these contents:  
 "Loose ye not Khush-hal; his release will occasion disturbance."  
 Again there rose between us great quarrels for my freedom.  
 My country, my titles, my lands, all these changed their masters,  
 Twelve of my officers were there who all were ruined.  
 Against all justice, on the writing of villains and traitors,  
 The tyrant Monarch chose to treat me with violence.  
 Here was I in prison, there my family and children  
 Scattered amongst the mountains in trouble and in distress.  
 Such deeds ensued as would occur to no one in mind,  
 No trust will there be ever in the justice of Aurangzeb.  
 Spread upon all sides were the armies of Anti-Christ,  
 But no Mahdi is there to oppose him by his perfection.

It is the time of the end of the world, on all sides are troubles,  
 All the world is at war with another, every house with house.

God it is who brought upon me all these griefs and woes,  
 Of the causes that gave them rise now I tell the story.  
 One that I was proud in my honesty and devotion,  
 Another the Mogul's greed and my habit of giving no bribes;  
 Again my unthankfulness, again the folly of my brethren,  
 Again that mistaken in their counsels were my sons,  
 And that not only once but repeated were the blunders  
 Of all the leaders of my tribe, Ashraf Khan, Bahram Saadat.  
 To Ashraf Khan I gave the signal that the sword he should unsheathe,  
 But no action did he take on the counsel that I gave.  
 What of Khudayar, of Khalil, what shame or respect is theirs?  
 What of Jagram, the Hindoo? What conscience have the Hindoos?  
 Every warrior knows what is the procedure of our foes,  
 Well he knows to mingle poison amidst sweets and sherbet.  
 Worthy is the son who is capable and wise,  
 He will be awake to his enemy's tricks and wiles,  
 He will take for his guide gentleness and courage.

Those of lofty minds spare neither themselves nor their fortune ;  
 Alas ! O Ashraf Khan, no such resolution was thine ;  
 All the tribe was at thy call, but thou hast neither skill nor boldness.  
 To the Moghal they betook them, great the dishonour of Ashraf,  
 Great was my misfortune, great was that of each one else's.  
 While the country was deserted, great the fear of the Moghals ;  
 Again when it was peopled, great their need of that same land.  
 They wrote then to the Emperor of the court Jagram had taken.  
 Quickly to Cabul did he bear away Ashraf Khan.  
 Then at this was roused to Bahram his sense of injured honour ;  
 All my tribe did he collect to Narai and there he stood,  
 'Tis not the nature of the Falcon that fruitless swoops he should engage in ;  
 No real Falcon he, though like one he appears !  
 A captive I in Delhi was in the bonds of so much trouble,  
 Five months, a little more, passed, and I yet remained in prison.  
 Then the son of Meer Jamul to the Emperor in private  
 Presented my petition on the strength of Meer Khan's favour.  
 Thus said the Emperor, that " that man will I release,  
 His wife and children if with speed he summon hither."

This order he gave, then Amir Khan wrote a letter.

I remained a prisoner, but my household they brought to me.

Heard was that order by Sandat and Meer Bar,  
 One by one they came and told me of the fact.  
 It was the month of Safar that all three like hawks  
 Took their flight to their own land at my dismissal.  
 They went to their own land in twenty days straight on end,  
 But one of them never reached it, my confidant was he ;  
 Though to the West was turned their faces, to the East they said their prayers.  
 Their way was to Kerbelah for closed to them the path to Mecca.  
 How shall I relate these long and tedious stories ?  
 Sad indeed the facts, short the summary should be.  
 All, both men and boys, whom I had well protected,  
 All whom the Kings of Persia had carefully looked after,  
 Scattered were they on all sides, afflicted with sore troubles ;  
 It was the will of Heaven that companions they should be of woe.  
 Day by day fresh the treatment which is devised by Fate,

No confidence is there in its fondling or favour ;  
 At one moment it to the ground dashes down the mighty,  
 Again, him lying in black dust it promotes to lofty place.  
 In the stream it founders him whose boat is stout and strong,  
 Yet from the midst it bears him who knows not yet to swim.  
 What can I do? To whom complain? No confidant is there of mine ;  
 To whom shall I now call? There is none to hear my cries ;  
 Do I change my path, my way is still stopped by Fate.  
 Would no fate were there, or that I were not thus noted.  
 The manly are in misery, the base are now in favour ;  
 The mistress is in tatters, the maiden in full dress ;  
 He who is a fool now eats the baker's cakes,  
 While the wise and true have not an onion even for a relish.  
 In the house of the loyal there is hardly an old carpet,  
 Scarlet are the cushions in the homes of the liar and the spy.  
 While other birds wander in the gardens midst their sports,  
 A prisoner is the one endowed with plumage or with song.  
 The horse's back is galled with the saddle and hard riding,  
 The ass braying prances at ease within its stall.  
 How shall I tell you if it is truth or imagination ?  
 Stop these speeches, Khush-hal ; and shorten thy narration.  
 I know not what to do since Heaven protects the base,  
 Would that my hand could reach him, then soon would my wrath be cooled.

Twice was my home at Surai broken up ; once when I was imprisoned.  
 Again when Saadat, and when Mir Baz arrived.  
 Once defeated and pursued they fled to Hangal,  
 And again they took refuge in Sekra of the Akozaïs.  
 Yet their swords were not red with blood, nor were sword cuts on their heads.  
 Abandoned by my sons were my country and my tribe,  
 I in Hind, a prisoner, and Ashraf Khan in Cabul.  
 All my wives and children were put to shame in Sekra.  
 Came then to the Emperor from Cabul a written message,  
 " Devastated is the land of Surai, great the ruin that has been wrought it ;  
 " Everywhere are your forces encamped as guards throughout the country,  
 " The road to Surai is seized, on the passers-by we fire."  
 Joined were Usufzaies against the Khataks to raid in Surai,

Some ponies they collected and mounted in the morning ;  
 Good God ! What a ride was that, its like was never seen ;  
 Good God ! What a sight was that ; where were the wounded then ?  
 Gone was my fame and honour from the confidence of the Moghal ;  
 " Disloyal " was the name they gave me who had ever been loyal to them.  
 The lands that had been given me on the frontier of the Punjaub  
 The Emperor's edict went forth that resigned they should be from thence.  
 Is it the weary march, or the battle, or the victory ?  
 Everything befalls man as is ordered by the Fates.  
 Whilst these were the deeds of the present, another concern was mine ;  
 Let no one injure another, but leave him alone to his fate.  
 I, in the food of the Usafzaies, had been as the bitterest poison ;  
 No other object was mine in the service of the Moghals.  
 Many their chiefs and warriors whom I had slain by the sword ;  
 Alas ! for the time that is past, no profit is there in regrets,  
 How could these things or misfortunes occur to the mind of a man ?  
 Yet it was God's will that things should be as they were.  
 Shabash Khan attempted to retrieve his tarnished honour ;  
 Then came the Usufzaies, and sore were the straits he was in,  
 With them were the Baezais and the Raurazies, they marched together.  
 My tribe, both great and small, fled to the other side of the river ;  
 They betook them thence to Sekra, in number a hundred houses,  
 But the other Khataks of mine remained undismayed in their homes.  
 What calamity God has wrought me to separate me from my house,  
 And that my brothers and friends were divided amongst themselves.  
 All were in lamentation, in tears were the young and the old,  
 Astounded was all the world at the evils that befell the Khataks.

God is of that aware which to no one else can be known ;  
 A prisoner am I, may I never be freed if that which I say is false.  
 Whether my own people or strangers, whether my friends or foes,  
 On none had I evil design, nor thought I of injuring them.  
 Whatever I was to their face, behind their backs such was I.  
 No such a thought was ever mine as of flattery or deceit ;  
 Never had it been my policy to oppress or injure another ;  
 Nay ! sharp had been my warnings to those that were tyrants known.  
 Whoever was my subject, whether poor or a stranger,

My conduct towards him was such that no trouble should be from me.  
 Whether gold or ornaments mine, or land, or other wealth,  
 All have I bestowed amongst my family and my friends.  
 The enemy I of those who were heretics or untrue ;  
 Filled was my heart with good will towards the learned and the devout,  
 Ill the designs I had upon the faithless and the rebellious ;  
 Filled was my heart with anger at the enemies of the Emperor ;  
 Passed as had been my life in loyalty and honour :  
 In no one action of mine was any treachery to the Moghals ;  
 My father and grandfather had sacrificed themselves for the sake of their honour to them.  
 No other Pathian was there whose honour was equal to mine,  
 And yet my son was in prison, and I from my country an exile ;  
 And how many ills fell upon me without fault or error of mine.  
 Scattered and dispersed, where has my family gone ?  
 All plunged in distress, parted and scattered are they,  
 My country is in confusion, my cities are inhabited but by name ;  
 Wandering through the whole country my people are filled with laments.  
 In Delhi was I imprisoned for months in sore distress,  
 Now in Rantipur a lonely captive I lie.  
 No concern has the Emperor Aurangzeb upon my state ;  
 What though his people are ever in groans at his tyrannous ways ?  
 Not mine alone these tears, there are many that are bitterer than mine.  
 Twenty the Provinces of Hind, in them on every side is trouble and grief.  
 All who are Nobles or Chieftains in each province,  
 Some are captives and in bonds, and others are full of distrust.  
 In Rantipur alone two hundred are there in restraint,  
 Many the other fortresses in which the prisoners are without number.  
 The first of all upon whom his vengeance he wreaked was his father,  
 Now after him he pursues others, what matter whether great or small ?  
     Pale be the faces of those who say that the truth is a lie,  
     There is not a soul in the country who wishes the tyrant well.

When coming here from the Deccan his standard he raised aloft,  
 By his violence and treachery many had he brought to ruin.  
 First with Murad Bakhsh an oath and engagement he made,  
 Then to Oojein he came, and Jeswant Singh he defeated ;  
 Then he came to Agra, and dark was the day for Dara.



Shalhjean he imprisoned, and deprived him of all his retinue ;  
 Again Murad Bakhsh he reconciled to Shalhjean,  
 And then to Mooltan he bore his standard in pursuit of Dara.  
 Then came he back again, and trouble he brought on Shuja.  
 It was in the battle of Kajwa that put to flight was he.  
 Then again Dara fought with him in Ajmere, more or less ;  
 With his face then to the West Dara Shah fled in fear and confusion.  
 He was taken by the Chief of Jun to his house for design of his own.  
 Thence was he sent to Delhi where his head from his body was severed.  
 Again Suleman Shekh, the honoured son of Dara,  
 The Rajputs gave up to him, and trouble thus fell upon him.  
 His eldest son fled to Shah Shujah, and then in terror was he,  
 But he separated them from one another by many a wile and deceit.  
 Next in intrepidity to Shah Shujah was his brother Munazzin,  
 But him he expelled from his home, now who knows where he draws breath ?  
 Such is the grief that he brought on the house of his own father,  
 Arabia and Persia alike were confounded at his deeds.  
 All these disturbances occurred within only about two years,  
 Then upon him was confirmed the Sovereignty of Hindustan.  
 The year that this took place was two years less than 1070,  
 When he on the throne of Delhi placed his steps.  
 It is either the retribution of his father, or else the decree of fate,  
 Or from pride in his rank, his nature has been perverted.  
 There is nothing but cries and lamentation on his tyranny and oppression.  
 Were there many more years like this, the whole world would be stript of life.  
 Thus, to all appearance, determined is he on deceit,  
 Yet by all professions a very patriarch is he.  
 If you consider but his actions, his designs, it is to destroy yet more, the tyrant !  
 Who has heard of such deeds amongst the descendants of Adam ?  
 His own father he imprisoned and then slew, such mercies his,  
 And ever all his thoughts are bent upon his own advancement.  
 No question does he make of the state of the poor and oppressed,  
 It is alike to him in judgment, whether one is guilty or blameless,  
     Such is our Emperor, such his justice, such his conduct ;  
     Yet, please God, no favour may be shown the tyrant on this earth.

All the story that I tell you is carefully considered by me ;  
 There is nothing befalls us but by God's will and our own fate.  
 Where is Dara Shah ? Where his splendour and his treasure ?  
 Where his thundering at Delhi, his armour and his shields ?  
 What of Aurangzeb ? What his security ?  
 What of his equipment and his armies all disordered ?  
 He came into Agra with a shroud upon his head,  
 Scattered were his armies, and Delhi in confusion.  
 When fortune favours one, then verdant are his fields,  
 Bloom alike the roses in the meadow and the desert.  
 When fortune favours one, though he were enclosed in steel,  
 Wealth will enter to him through the doors and through the windows.  
 When fortune turns his back, though the wisest of the age,  
 All his wisdom profits is to burn the proceeds of his harvest.  
 If fortune turns his back, not even the pearls of Aden  
 Are worth in the market the seeds of the Bramble-bush.  
 The action of the stars is not proved to any one,  
 Through the twelve worlds he wanders, but nowhere finds he rest.  
 Either part he plays alike whether that of thief or watchman,  
 Some he frights to death, and some he slays with the sword,  
 How can I relate to you all his treacheries and wiles ?  
 None are free from molestation, whether young or old.  
 When I overlooked him, as I did, from head to foot,  
 He is all nothing but empty vanity, in this I tell no lie ;  
 He is all one thought of self, " I " and " we " are all his words,  
 Every word is full of treachery that comes forth from out his mouth.  
 May evil be his end, and the fate of Yezid upon him !  
 May the curse remain upon him as of Hussein and Hassan's death !  
 Fixed indeed will be a period to his waywardness and wiles,  
 But boundless through all time will be the hatred he has gained.  
 What though wealth and fortune wait upon his skirts ;  
 When has ever the base been the master of high place ?  
 He who by disposition has been born of filthy nature,  
 Never will he be clean, though all day he wash his body.  
 What though the raven flies from forth the Eagle's eyrie,  
 A Raven he remains, however sharp his claws.

He who counts his nature pure and noble in its essence,  
 God forbid that such an one should rejoice in his father's ruin.

May God promote those objects on which my heart is set.  
 In some deeds was I mistaken that my treacherous uncle I exalted.  
 Again that I his daughter to a mighty Noble betrothed,  
 Again that for myself I kept neither silver nor gold,  
 And again that for myself I built not a strong fort upon a mountain,  
 And again that I was proud of my valour and my service,  
 And again that by bribes I did not dupe the Moghal,  
 And again that when I could I did not seize more land,  
 And again that to the Usufzais I fresh strength bestowed,  
 And again that I imagined that the Ghorikheyls were true Pathans.  
 Yet to bestow one's all upon one's people is wise nature.  
 God will guide the current through the natural streams of water.  
 These words which I have now uttered from my mouth  
 Let all of them be written in men's hearts.  
 Be it Draughts, or Chess, or Backgammon, say I,  
 If all these and such be learnt, there is good in it.  
 Whoever in such matters is raw and inexperienced,  
 He yet in course of time may change his ignorance for knowledge.  
 Be thou not self-confident in thy own skill and wisdom.  
*But learn from every one who is abler than thyself.*  
 They tell how Buali was full of confidence in his wisdom,  
 And yet in many matters a fool was he called by men.  
 No man indeed is he who is guided by every one's words,  
 One must work with trust in God and not watching each man's eyes.  
 However dear the Mistress whose eyes reflect your own,  
 Be thou not misled to trust her in her friendship.  
 How sweet the sight of loving eyes with their fringes of dark lashes,  
 But fail thou not to blind them if they look askance from thee.  
 A comrade may he be called who goes not beyond his friend,  
 No companion he who goes now in front, now behind.  
 When once a man's mouth is accustomed to bitters,  
 The bushes of the cactus and the radish seem to him sweet.  
 There are some who by continual reading gain their information,  
 Some in their mother's wombs are taught, and then are born.  
 Two hundred and twenty are my verses, eleven are their stanzas,  
 With these in Rantipur I solaced my heart's anguish.

Great was the splendour and beauty of Delhi ;  
On all sides magnificent its buildings ;  
Splendid the Bazaars within the City ;  
Every luxury was there procurable ;  
From great canals were streams to every house ;  
Its market covered not less than near an acre.  
Of the Monarch's Audience Hall what shall I say ?  
For his sleeping-room was such that my mind was quite astounded.  
When Shahjehan held open audience of his subjects,  
In his Durbar were the Seventy-two peoples represented.  
Had it but the breezes of Irak and Khorsan,  
Jealous, indeed, would Paradise have been of Delhi's rivalry.  
That glory which Shahjehan gave to Delhi,  
When had any other Sovereign bestowed on it such glory ?  
The foundations of Delhi, from whose hands they were,  
Time after time, too, who exercised Sovereignty in it,  
Each one will I now by name relate to you.  
According to what his nature and his character was.  
The Chohans first laid Delhi's foundations :  
Three hundred years did they reign over it ;  
The first Mahommedan King of Delhi was Mauzuddeen,  
Whose stay in Delhi was but for one year,  
When Delhi he took from Pathora,  
Great the trouble that this labour cost him ;  
When Pathora's head he severed from his body,  
Five hundred and eighty were the years of the Hijra.  
Then after him came Kootbuddeen, his slave,  
Whom in Hind he had left as his Viceroy.  
After him came Shamsuddeen, who was his son,  
Famed was he for justice amongst his people.  
After him came Feroze Shah, son of Shamsuddeen,  
Whose equal in liberality was not found in Hindustan.  
After him came Razi, daughter of Shamsuddeen,  
And happy with her were soldiers and subjects all alike.  
After her came Mauzuddeen, son of Shamsuddeen ;  
Great was ever the fear his enemies had of him.  
After him came Nueruddeen, son of Shamsuddeen,

Who was famed for his humanity and kindness.  
 Then was Alauddeen, the grandson of Feroze Shah;  
 Great his character for justice and devotness.  
 Again the Sultan Jelalooddeen ascended the throne,  
 Who by descent was of the country of the Ghilzais.  
 After him was Kootulhudeen, son of Alauddeen;  
 Devoted to folly and luxury was he.  
 After him came Tughlak Shah, greatest of all;  
 Nurtured had he been by the Ghiljie rulers.  
 After him came Sultan Mohammed Shah, son of Tughlak Shah,  
 In whose times the peoples dwelt in ease.  
 Then Sultan Mohammed Shah, son of Feroze Shah,  
 Who seized the Kingdom from his brother.  
 Then the Sultan Ghayasuddeen, son of Feroze Shah,  
 Who ascended the throne in the lifetime of his father.  
 After him came Secunder Shah, son of Mohammed Shah,  
 Who remained on the throne but a month and a half.  
 Then his brother Nasruddeen ascended the throne,  
 Great need had he of hardy warriors.  
 After him upon Hind burst Timur Shah,  
 To Khizr Khan he gave the Sovereignty.  
 After him was Sultan Mubarik Shah, son of Khizr Khan,  
 Whose sanctity was apparent from his brow.  
 After him Sultan Mohammed Shah, who was his nephew;  
 During his reign Pathans were held in honour.  
 Then the Sultan Alauddeen, who was his son;  
 All whose time was spent amongst his women.  
 Then Bheilole Lodi became the King of Delhi,  
 Who remained on the throne for twenty-nine years.  
 After him Secunder, Bheilole Lodi's son,  
 Whose practice was in accordance with the faith.  
 After him came his son Ibrahim,  
 Who fought with Baber at Panipat.  
 After him was Baber King of Delhi,  
 Who was indubitable to the Pathans for his place.  
 After him Humayun, Baber's son,  
 Whose armies and wealth were without bounds.

After him Shah Alam, son of Hassan Soor ;  
 Defeated at his hands was Humaun.  
 After him Islam Shah, son of Shah Allum,  
 Whose daring was even greater than that of his fathers.  
 After him came Adil Shah, who was his cousin ;  
 Disgraced were the Pathans during his reign.  
 After him came Akbar, son of Humaun,  
 Whom victory accompanied wherever he went.  
 After him Jehangir, son of Akbar,  
 During whose reign Hind was like Paradise.  
 Now the King is Shahjehan, son of Jehangir,  
 Who had been formerly in Bulkh and Badukshan.  
 I Khush-hal have narrated this, yet I am no Poet.  
 Employed in it I tried what I could do :  
 Had I art of Poetry and verses,  
 Many are the praises of my Emperor I should have sung.  
 When through Hind I wandered, then to myself I said,  
 " It is long I have been thinking of this history in my mind."  
 If of this story the date you ask of me,  
 Hear by all account it is the year of Kurshat.  
 This poem I began at midday prayer,  
 And by evening prayer it had been completed.

---

To me the whole of Delhi's city was as a garden,  
 While were with me Shahbaz and Sandat Khan ;  
 But when they departed, and left me there alone,  
 Hard indeed my lot, as death this separation.  
 Since from their sight I have been cut off completely,  
 Now I say indeed it is as though I were in a prison.  
 My household is as a garden, and I the gardener ;  
 It is not strange that in the garden the gardener should be happy.  
 But when from the garden which he loves the gardener is divided,  
 That separation on both sides is equally hard to bear.  
 If but a flower of that garden should meet the sight of his eyes,  
 To the gardener's heart comes joy every moment that he beholds it.  
 See upon the paper the picture of Majnun's features,

I like him am now but skin and bone, an empty spectre.  
 To each one in the world one time comes the hour of dying,  
*I, without death, die not once, but every day.*  
 Unjustly have I become Aurungzeeb's captive in prison ;  
 God is alone who knows what was my charge or crime.  
 In myself I know no crime, it is by God I swear it ;  
 But by others the tales that are told, many and lying are they.  
 The nature of my fault is by me unknown entirely,  
 But I see that my own excellence has been the cause of my ruin.  
 As I was firm and honest in deeds and in good intentions,  
 No other Afghan was there in the service of the Moghul.  
 To Sovereigns there should be compunction of heart,  
 Honour and self-respect, as well as justice and consideration ;  
 For to whom can one appeal against the decrees that they give,  
 If upon oppression the heart of the Sovereign is bent ?  
 Such trouble as on my tribe and family there fell,  
 May there never such happen to Hindoo or Mussalman.  
 When the discernment of their own honour is lost by them,  
 It is of their own power the ruin that Monarchs cause.  
 If Aurung Shāh keeps on ever such course of action  
 As now he has taken in hand, God preserve us from its end !  
 Either it is in this year or next year that people will hear  
 That rivers of red blood will full and flowing be.  
 What indeed am I ? But there are others who will act like me,  
 Countless are their names, the lords of the mountain lands.  
 He who had no compassion on his father, nor yet on his son,  
 How will he stay his hand on any one else in the world ?  
 With pride is he intoxicated, and standing erect in his folly,  
 On high is fixed his gaze, as though the Heavens were his goal.  
 He that seeks of him justice, his answer by sword or by club,  
 What time that in his court the injured appeal for redress ;  
 Never so much does he ask as why are your actions thus ?  
 What though the Chiefs in his country are murdering great and small ;  
 A Governor's word is worth more than twenty witnesses,  
 To their decrees do his Judges forge his signature ;  
 His procedure is all by bribes, without interest is there nothing,  
 If one would gain for one's object some result ;

Is there any one whose nature is ill-suited to these means?

Midst his court he wanders helpless in despair.

To the Physician yet say nothing, O Khush-hal!

For it is God the all-powerful who alone will cure thy ills!

When the time for the bloom of the roses comes,

Gentle are the showers that are falling on the meadows ;

Whose fortune is there that can rival his,

Whose steps lead him to wander through the gardens?

To-day good luck is on my side :

May my destiny be ever so friendly to me,

That my stay should be in such a lovely spot,

As famed like it is none other in Hindustan.

Had the Abdal's eyes but lit upon this place,

All other regions would they have forsaken for it.

Midst its meadows the waters wander wildly,

Through its turf the streams run ever on ;

With such pure and limpid waters,

How it triumphs over Cashmere's Shalimar.

Men's eyes brighten, and their hearts rejoice,

As the water of its fountains sprinkle round.

As the water rises now, then falls again,

One would say that round it pearls are strewn about.

Where the fountains of white marble are found planted,

Lovelier far that spot than Iran's vaunted scenes ;

Thou wouldst say it was the thundering of the Heavens,

Where the river pours its waters down the falls :

If there be that cross the bosom of the lakes,

They would say that on a mirror is their way.

On the waters are the wild-fowl ever diving,

Before the Palace seated one enjoys the Falcon's sport.

One would say they are the flames of Nimrod's fire,

So scattered are bright Tulips through the mead.

The Roses there their charms have wove together ;

Like a warrior armed, their spears are by their sides.

All around are the meadows in full bloom



Of the Iris and the Lily, gallant show.  
 In that garden flowers are there, they are not scanty,  
 Of all their number, what tongue is there can take account ?  
 Be they Roses, or Violets, or Tulips :  
 By their sight is my heart now soothed to rest.  
 May I devote myself to the Creator of these works,  
 Since from his mighty hands such beauties have been produced.  
 All its trees rise as though in rivalry with the Heavens,  
 Overtowering all is the lofty Deodar.  
 Of countless natures are the tunings of the birds,  
 When from the Deodars their concert loud is heard ;  
 From the tuneful pipings of these minstrels,  
 Not from the breeze, come the rustlings of the trees.  
 In it of snowy plaster a mansion fine is placed,  
 Through every room in which the splashing waters run.  
 Three hundred are the paths that run amidet it,  
 Each one whiter than the whitest linen robe.  
 The mildness of its breezes is beyond all description,  
 Were one ill for eighty years there, would one soon be well ;  
 Were the old men to remain there, soon would they be youths,  
 Such is my belief in the power of its breeze.  
 A building such as this would find its place in Paradise,  
 Were its guardians but aware of these delights.  
 All its praises are far beyond all count ;  
 Were I to relate them, it would take up a book.  
 By Asaf Khan were its foundations laid,  
 Now by Khurram's orders is the work proceeding.  
 It was the thousand and fifty-ninth year of the Hejra,  
 The twelfth day of the New Year, I wrote these verses.  
 Since from Khush-hal has come such lengthy speech,  
 Good sense forbids that extended it should be !

---

What though fed have I been on the salt of the Mogul's !  
 My heart is bursting with Aurung's scorn and evil treatment.  
 Unjustly into prison did he cast me for many years ;  
 God knows what was my fault, of it no knowledge mine.

Black is the Mogul's heart towards all us Pathans,  
 Well am I acquainted with each one of their designs,  
 The true coin and the base to me are clearly known,  
 In their actions of this purport a touch-stone true am I.  
 Was I an Eagle or a Falcon in the sight of Shahjehan,  
 That to Aurung as a Crow or Sparrow-hawk I should be?  
 The life that before it *sees* but its own disaster,  
 He who leads it, at such a life *ask* and I am I.  
 Fire take their titles and their service then I say,  
 Since in the Mogul's eyes and understanding I am despised;  
 Maddened now am I that my name and honour are in question,  
 Though no care is mine for the gain or loss of countless wealth.  
 Who with the greed of *fool* rushes on the hawk,  
 Think not that I am such a foolish fish.  
 No remedy is there for any one against Fate's decree,  
 And yet I am more cautious than an old wolf.  
 To those who can discern I am as true as the rubby golden mohar,  
 By the test of the undiscerning I am valued as a straw.  
 The world as yet knows nothing of my merits,  
 But I speak truth, as the apple of the eye am I;  
 Far greater my worth than the flowers of the Champu,  
 To the ignorant as the Sunflower devoid of scent I seem;  
 Like the falcon is my eye on noble quarry;  
 No Sparrow I that feeds on worms and grubs;  
 A Tiger I whose feast is on his victims;  
 No bullock I that grazes on the plains.  
 My beard is growing white, dear to me are faith and honour;  
 Were I to deal otherwise, a pitiable creature I should be.  
 If people turn their back on me, no care is mine;  
 For many have been blistered with my true speeches.  
 All that happens is by Fate, no profit in belief or knowledge,  
 Thus it is like a kite I am driven by the wind.  
 Every Pathan that takes the Mogul's service,  
 More experience mine than ever can be his.  
 When in the Mogul's service, my title was that of Lord;  
 Now that no title is mine, as an Angel free am I;  
 No care is mine for his decrees or his permission:

Praise be to God that my will is now my own !  
 No care is mine for his Court nor yet for Council ;  
 No longer is my watch at his upstart nobles' gates,  
 No witnessing, no signing, no reporting mine,  
 No care is mine for bonds or yet decrees.  
 Every fool that made me bow my head,  
 His head have I well bowed with blow of sword and mace.  
 If to the evil I am niggardly, what can they do me ?  
 Like a bright star fortunate is my destiny ;  
 Every day is to me a holiday of independence,  
 What though others weep ? I am mad with joy.  
 Enough for a Pathan his rug and blanket ;  
 No care is mine for couches or for cushions.  
 Freedom is mine, though plain and coarse my clothes ;  
 Relieved now am I of velvet and of brocade ;  
 A grass-built hut is now so dear to me,  
 I had rather be seated there than in Palaces of stone.  
 What though my food is only soup and curds ?  
 With the wealth of the Moguls my chests are full.  
 The opposition which I have resolved it is for faith and honour :  
 Were I to waver in my design as a girl, I should be doomed.  
 By none have I been wounded, by guns or yet by arrows,  
 I that have been struck, by my own rifle has it been.  
 Cut to pieces are the Buttikheyls, who were as the pinions of my wings.  
 Now with the clipped wings of the Baraks is my flight ;  
 The feathers of my flight have I shed like the Falcon,  
 Yet think not I am as a bat with no feather in my wings.  
 My true brothers indeed are the Turis, such is our relation,  
 From the Bolaks am I removed hardly a finger's breadth :  
 With lying deceitful words whose object is dissension,  
 They are betraying me, for they think me as a boy,  
 I spit upon the beards of every one amongst the Baraks,  
 And on my own too if of such am I.  
 This day has my tribe dealt very hardly with me,  
 But yet no yielding mine, whatever God's will may be ;  
 On me have the Khataks turned their backs, for this may their faces be blackened !  
 For I alone am their champion, in the support of God is my trust ;

Yet were there any ties of brotherhood or kindness betwixt us,  
 Great should be my hopes from the parentage of every one.  
 The Mohmunds should be the feet and hands to assist me as I am crippled ;  
 Well pleased am I with support from the Afridia.  
 Many streams when joined together will make a river ;  
 Now to all appearance I am helpless as a bubble.  
 There are the Karlaurai and Sarbunni, many Pathans are there,  
 I, in the cause of honour, am associate with them all.  
 That so much favour has been accorded me by the Heavens,  
 Grateful indeed am I that such its decrees should have been ;  
 For now my age is passed beyond three-score years and more,  
 Yet in pursuit of a foray as an Usbeg staunch am I.

It is for the Afghan honour that my sword I have bound beside me,  
 I Khush-hal Khatak am the only proud Afghan of the day !

---

Come and listen to my story,  
 Good and bad is told in it ;  
 Warning it contains and counsel,  
 Let the wise take note of this.  
 I am Khush-hal, son of Shahbaz ;  
 Of a warrior race I am sprung.  
 Shahbaz Khan was Yuliy Khan's son,  
 Few so active and so bold.  
 Akoray's son was Yuliy Khan,  
 Master of the sword was he ;  
 Skilful was he with the sword,  
 With the bow excelled he more.  
 Once his eye had marked his foe,  
 Soon his place was in the grave.  
 Ready ever for fight or banquet,  
 Kind was he and generous.  
 Under the constellation was he born  
 Which gives birth to noble men.  
 Not yet entered in the world  
 The priests had long foretold his birth.  
 In the Emperor Akbar's reign

He became chief of his clan.  
 Those who sat with him at table  
 All like lions were fierce and bold.  
 Stained with blood the grave received them,  
 All his officers and chiefs.  
 Numerous was his family with him,  
 All brave hardy warriors they ;  
 Of one mind in all their actions,  
 Jealous each of fame and name.  
 The thousand and twenty-second year of the Hejra  
 It was that to this world I came.  
 Fifty years had he completed  
 When was martyred Shahbaz Khan.  
 The Emperor of his time was he,  
 That discerning Shah Jehan.  
 To me he gave my father's place,  
 Of my tribe was I the chief.  
 Were it war or gifts they wanted,  
 Lacking they found nought in me.  
 Thirty thousand Khataks mine,  
 Each one to my word intent.

All my wealth I spent on armies,  
 Or the feeding of my guests.  
*Had I a hundred in my house,*  
 A thousand went on feasts and sport.  
 Every Khatak in my Chiefship  
 Famous was throughout the world.  
 Did I find one low in trouble,  
 Raised I him aloft in joy.  
 Every sort of entertainment  
 To my fill I revelled in;  
 Were it horsemanship or hawking,  
 Or the garden's peaceful joys.  
 Gold I counted in my eyes  
 As the dust of the desert.  
 He whose thought is on his honour,

Soon that gallant becomes poor.  
 Yet from the Emperor Anrungleeb  
 Full vengeance took I for his bonds.  
 The sword's impress I printed clear  
 Alike on Hind and Mussulman.  
 Why should I, though, boast myself?  
 Others let them tell the tale.  
 The Emperor's bitter foe am I,  
 Whether my path through hill or plain.  
 The Pathan's honour, dear to me,  
 Though they have joined the Moguls;  
 Like the dogs they stray about  
 Seeking for the Mogul's scraps.  
 Now of seventy years I am  
 In the month of Ramzan.

---

As before, in my heart of them no sign was seen,  
 Now from forth it what deeds does the world behold?  
 Through Lachee and Choutra did I wander,  
 But now is my way to Maidar, the Afridi's home.  
 As the Falcon circling round surveys the mountain on both sides,  
 Again is now my glance upon the mountains of Swat.  
 When I gave up the titles of the Moguls, thus pleased was I  
 As would be a captive from the bonds of long confinement.  
 Such rare determination as is mine,  
 No other Afghan will be born the same.  
 Could I but find one other patriot at my hand,  
 Far from my heart with him would fly all my griefs.  
 To the Mogul then would I such deeds make known,  
 That pleased would be the soul even of Farid Khan.  
 In God's strength will I conquer, He will help me,  
 What though in the battle Satan himself were my foe?  
 Whatever the work to which a brave man binds his heart,  
 Though as a piercing thorn, as a flower it will result.  
 Even if he were an angel, trouble would be his lot,  
 Whoever's fate has made him companion of the bas

He whose intelligence is weak, it is well for him  
 That to another's guidance he should bend his way.  
 No longer now to-day's design will I defer until to-morrow,  
 For what guarantee to man is there of to-morrow's life?  
 He who sleeping laughs, waking finds good cause for weeping;  
 In the friendship of the foolish the advantage is but loss.  
 One spark alone is required to fire a village,  
 It takes but one word to drive all trust away.  
 Come, Cupbearer, pass the tankard, it is my turn to-day,  
 See who knows to-morrow, whose turn it then will be.  
 Aurungzeeb the Emperor has come raging to Lahore,  
 See until to-morrow what the lot of all will be.  
 As the meadows need the rain and the breezes' favouring influence,  
 It is to those that show them kindness that the people will be true.  
 Go, speak not of the changes of the month or of the seasons,  
 Every day to us does Providence stranger changes show.  
 Many are they to-day who boast to you of their friendship,  
 But your life they seek to-morrow, for your foes they are become.  
 In the world there are but two choices which honour offers,  
 Either to lose one's life or to succeed in one's design.  
     I am looking for the struggle of the Falcon with the Raven,  
     Streams there are of blood that 'twixt them will flowing be.

---

May none be so acquainted with the tyranny of fate,  
 Many are the griefs that I bear now in my heart.  
 They that formerly lay prostrate at my feet  
 Now on my head do they plant their footsteps.  
 They who had ever expectation from my kindness  
 Rain now upon me their bounties and obligations.  
 They who have recovered of the wounds of which I healed them,  
 Laughing are they now that I am in need of cure.  
 To what purport shall I ply them? Who cares for their merit?  
 Burn them in the fire, those black pens of mine.  
 And yet it is not I alone that regard my country's honour,  
 For many are the Pathans on the mountains and the plains.  
 Let them then all give up the Mogul's treasures,

Or I, too, in my turn, will offer my hand to his bribes.  
 He that eats the Mogul's pottage, a dog indeed is he ;  
 How can I make mention of the names of such as these?  
 Are they Khataks? Are they Bangash? Are they Wurrakzais?  
 May their houses ne'er be free from their mournings for the dead.  
 Would that I had vengeance taken for my rage and my distress,  
 Or that I had abandoned all hope for my own honour.  
 With my enemies what fault have I to find,  
 When from beneath my feet my own people draw the props?  
 May an unnatural son never grow old in any one's house,  
 Who would vie against his father in his schemes.  
 The Poet has no eyes to his own faulty verses.  
 It is thus that with mistakes his writings must abound.  
 Surprised indeed am I at how it leads me on,  
 This strange art of mine they call devilry and magic.  
     When the time comes for the grave I will lay me down with weeping,  
     Such have been the griefs of this heart of thine, Khush-hal.

---

Gone have thy companions, they have marched to their last halt ;  
 Still how sound asleep thou stayest, O! that careless heart of mine.  
 From non-existence into being, and from life again to death,  
 Hasten on the Kaffilas, hand succeeding hand.  
 The road through bogs and quicksand, on a sorry steed thou'rt mounted,  
 See thou thee those better mounted have failed to make their way.  
 Plunged in this world's torrent, no hope thine of finding footing,  
 Many those that sought to stem it, but they never found the shore.  
 From the fury of its waters to the bank thou ne'er wilt reach,  
 None are there who know its margin but the dwellers on that side.  
 All the profits of this world are vain and empty burdens,  
 Whose is greatest do thou not consider him a gainer.  
 To its decrees bring resignation, whatever thy lot may be,  
 Nothing can be averted by prayers or incantations.  
 Look at thine own hands and feet and consider well,  
 All these are proofs of the knowledge of God.

Say thou ever, "Well do I recognize God's Unity."  
 If in God thou place thy trust, have no regard for follies.  
 Besides God, come tell me, who is there that has created  
 Human beings from black dust, with such form and qualities?  
 Be not like the beasts who live but for food and sleeping;  
 In the world of action be not less than thy inferiors.  
 In the matter of thy interests how alert and watchful art thou!  
 Yet in that of thy religion how drowsy and careless!  
 Be not proud of thine own beauty, though handsome as a flower,  
 Time will in a few days wear away thy face.  
 Let no one hope for good of those of evil nature,  
 No one will taste the sweets of honey from the bitter of the Nightshade.  
 The words of the man who takes no action on them  
 Are like a horse that is parted from its rider.  
 The man who acts not on his words is as it were an ass  
 Laden with precious books, all his labour is in vain.  
 He whose words and actions correspond together,  
 Then every word of his has effect whenever he speaks.  
 In the good sense of what thou sayest no lack is there, Khush-hal,  
 Were thy actions but as sensible, why shouldst thou have been thus troubled?

---

What is man, and what his fortune?  
 Everything is ruled by Fate.  
 Were all the world a sharpened sword,  
 All men on thy death intent,  
 Without fate thou wilt not die  
 By the sword nor yet by bullet.  
 Without fate there comes not death!  
 Wield the sword then, have no fear;  
 As the youthful warrior's actions,  
 Such are not wrought by the old.  
 The soldier martyred for the faith

Has no fear for Hell hereafter.  
 The Rose is ever the Bee's prey,  
 Whether in Cabul or Cashmere.  
 A hero he whose deeds are chanted,  
 Whether in songs or funeral dirge.  
 The sword's lot is thine, Khush-hal,  
 By descent thou art used to it.  
 For seven generations before thee  
 Died thy sires by sword and bullet.  
 Thus I do not wish to praise myself,  
 True my speech, as all well know.



Art thou wearied in thy search  
 That from this life's hopes thou'rt parted?  
 Countless blessings round thee spread,  
 Ask but and thou shalt receive.  
 As thou seekest, thus thou findest!  
 Nay yet more shall be thy share.  
 Who would ere taste honey's sweetness  
 If the bee's sharp sting he feared?  
 Still more early seek the Healer

For thy cure from this world's wounds.  
 In no Faith is now my trust,  
 Though each Faith and Creed I know.  
 Wounded by each shaft I saw  
 By myself the bow was drawn.  
 No fear have I of harm from others,  
 So no harm comes from myself.  
 Where's the good in promised blessing?  
 Has ten now with thee my meeting!

In wealth and joy are many friends,  
 In grief and trouble where are they?  
 Spring nor autumn last for ever.  
 Mark well Destiny's previous course!  
 Heard my prayers and freed my troubles,  
 Heaven fresh ones brings on me.  
 Trust thou not in this world's friendship,  
 Time will change the choicest friends into enemies.  
 Those whom I scarce looked at, so high my rank,  
 Now from them insulting speeches I hear.  
 He who has been fed on sugar and honey,  
 To his taste the Ber will never equal the Date in sweetness.  
 Never will he attain to the dignity of the royal turban,  
 However much a man place ruby-studded slippers on his feet.  
 While I live, O! teach me to forget it,  
 In the grave I will think over thy treatment.

Many are they that I remember,  
 Who have come and passed like wind;  
 Still others come and pass on,  
 There are none that stay behind:  
 Wonderful indeed is this workshop  
 Which the great Artist has produced.  
 Look thou well upon that bubble,  
 What its lasting and its stay.

Thus art thou, didst thou but know it,  
 In the dust thy pattern see.  
 Naught dost thou know of thyself;  
 Ah! how sad the thought to me!  
 What art thou concerned about?  
 Be thou just as glad thereafter.  
 What troubles hast thou seen, Khush-hal?  
 Sure thy heart is made of steel.

If but once thou receive kindness from any one,  
 For that once put twenty injuries of his behind thy back.  
 A traitor yet deserves no pardon,  
 Though forgiveness is becoming towards the true.  
 The fault of a brother is no fault at all,  
 Merey is befitting to the mistakes of one's friends.  
 If from thy friend thou receivest bitter words,  
 Do thou give him smiling a sweet and pleasant answer.  
 Make no acquaintance or friendship with a mean man,  
 From such wilt thou never obtain real friendship.  
 From the disturber of thy country do thou never stay thy hand,  
 However much the priests may entreat in his favour.  
 A true man will keep his faith as long as he is alive,  
 The word of the unmanly to-day is, to-morrow is not.  
 They are counted as beasts, no men are they,  
 The herdsmen and shepherds, who lead flocks and herds.  
 He who tells thee thy faults, a true friend is he,  
 And talks not to others of the faults that are thine.  
 What though men and fiends would slay thee? Thou wilt not die  
 Until the day of thy fate has arrivod.  
 There is not one that is dependent on my will,  
 With words of friendship in their mouths all do their own wish.  
 They who desired my death have all died themselves;  
 I, behold! am yet alive and remain in this world.  
 The warrior thinks not of his own deeds of valour,  
 Yet the blind man is convinced of his own beauty.  
 Discernment, respect, and modesty become a man—  
 It is these three qualities that distinguish him from a beast.  
 He who is born of noble nature from his father and his mother,  
 In him will no real baseness be seen.  
 If one bring up a kid on the milk of a dog,  
 Like a dog in the end will his bleat become a bark.  
 Tell thou every one this saying of mine,  
 However sweet the grass, sweet soup it will not make.  
 However much one may counsel and advise him, it is no use.  
 Who is born so from his parents, ill-advised will he remain.

The wise man conceals many faults by his wisdom,  
 The fool by his folly shows his few to the world.  
 He that lays not his own burden on others, but bears theirs,  
 Such is the man that is deserving of praise.  
 He in whose heart the torch of wisdom is lighted,  
 To him day and night are both alike bright.

---

Repentant am I of my sins, O God !  
 Ashamed of all I have committed.  
 Disgrace me not now that my beard is white,  
 Though when my hair was black sinful was my nature.  
 Give me now the power and grace for prayer,  
 No hope have I but in thy mercy and compassion ;  
 From thee ever proceedeth favour and pity,  
 Tortured am I now at the thought of my offences.  
 The world is not acquainted with the nature of my actions,  
 It is I alone that know what my deeds have been.  
 No Jew or Infidel is there whose behaviour is so vile  
 As I know myself to have been in word and deed.  
 The Hindoo even rises at midnight for adoration,  
 Yet feebler am I than he in the practice of devotion.  
 With a thousand other thoughts in my heart I bend my knee in prayer :  
 All through my life it is thus my devotions have been said.  
 Naught have I gained by worship, nor yet by pious actions ;  
 In those I could not avoid how listless have I been.  
 I have never cared for right or wrong so that it pleased me.  
 When have I had concern for the lawfulness of my food ?  
 Many are they whom I have consigned to the grave,  
 Even now am I eager to slay yet more.  
 My passions make right wrong and wrong right to me,  
 I remain ever helpless against their promptings.  
 My nature is as that of the seventy-two heresies from the Faith,  
 Though in my professions I am of the band of the True Believers.  
 In the torrents of my lusts I plunge myself,  
 In the fortress of desire have I myself secured.  
 If in observance of rites consist true Muhammadanism,  
 Happy for me, for then perchance I am a good Mussulman.

Satan and my passions are in ambush at every breath,  
 Till my last breath shall I ever remain in terror of them.  
 My virtues scarce as gold, my vices are like pebbles ;  
 Black dust upon my head, what though some gold is mine ?  
 The faith of his own chosen has God bestowed upon me.  
 However much in practice of my deeds I am ashamed.  
 Whatever messengers or books have come from Heaven,  
 With all the prophets I agree to them.  
 He who produced both worlds is without associate,  
 Firm is my faith in that article of belief.  
 Convinced am I there will be a Day of Judgment,  
 I know well that from Thee comes good and bad.  
 After death comes life for human creatures ;  
 On all these points from heresy I am free.  
 My prophet is Mahomed, son of Abdullah,  
 Devoted am I to his Companions and four friends.  
 The Imams of the desert all were in their rights  
 Until the Mahdi comes, of all I am the servant.  
 They who are the enemies of his Companions and offspring,  
 Root and branch am I prepared to destroy them with the sword.  
 The masters of the religion are four, they are not five.  
 A Hanafi of the Suni faith I am in my belief,  
 I cannot bear Thy punishments, pardon me !  
 To Thy threshold have I come, and there I wait.  
 What though I am full of sin and swollen with pride ?  
 Of Him whose attribute is mercy am I, Khush-hal the slave.

---

O God, do Thou not rend the curtain from my soul,  
 Display not Thou my faults before the eyes of all the world.  
 On the path that is that of virtue and good name,  
 On that path do Thou lead me straight.  
 Whatever actions are for the good of the world and of the Faith,  
 On such actions do Thou ever keep my mind intent.  
 In this world may my heart ever contented remain,  
 May all trouble abide far from it.  
 My passions and the Devil are ever at my side,

Show Thou to me clearly these two traitors.  
 However great the faults my hands commit,  
 When I repent, do Thou remove it from me.  
 Grant unto me such sincerity of repentance  
 That never may I go back again from it.  
 May mortal sin be forbidden me as the flesh of swine,  
 And venial as that of mouse or rat.  
 My evil dispositions do thou take from out my heart,  
 For such it is that drain my heart of blood.  
 Grant me Thy power and Thy guidance for devotion,  
 I am Thy slave, of earth am I and helpless.  
 In my account with Thee no claim is mine for freedom,  
 Yet do Thou resign me for one moment to Thine own mercy.  
 When parts my soul from forth my body,  
 Do Thou bear me away to the sight of Paradise.  
 Such that both the heavenly writers may be satisfied with me.  
 To such a grave do Thou consign me.  
 Keep Thou ever ruddy my face with the spirit of independence,  
 Let not my cheek be ever pale in expectation from any one.  
 The walls of my faith surround me on all sides,  
 Guard Thou in safety its fortresses and towers.  
 Keep me in Thy favour ever while in this world.  
 Give me no family or descendants void of honour.  
 Time for Thee is ending, be no more careless, O Khush-hal,  
 Few are the days and nights that now remain to thy account.

---

Of Thee I seek for aid, O single and undivided God!  
 Be but Thou my helper, then will all my work succeed.  
 Thy helpless slave am I, yet Thy mercies I will praise,  
 Ever will I repeat Thy praises while remains with me the power.  
 Thy praises are without number, more numerous than the sand of the desert,  
 Who is there that can count the sand or reckon its number?  
 Neither Age is Thine nor Youth, as Thou wast so Thou remainest,  
 As Thou wast, Thou wilt abide through all Eternity.  
 The earth, the seven heavens, the two worlds, human creatures,  
 All hast Thou alone created without any help from others;

All the worlds hast Thou created by Thy simple order ;  
 The Creator of all these worlds art Thou, yet has none created Thee.  
 Whether white or black all is witness to Thy unity,  
 For Thou encompasseth all, whether white or black.  
 All thy works are lovely, in beauty and goodness are they fashioned,  
 Whilst such as are wrought by us are sometimes good and sometimes bad.  
 Our misfortunes are our own fault, for hard is to us right conduct,  
 Yet art Thou not such as closest Thy door to mercy.  
 Thou askest of my conduct, does it agree with my speech ?  
 Ah no! but Billal's stammering confession of faith was more acceptable than that of others.  
 Untutored is my speech, unfit medium for Thy praises,  
 By Thy grace will it become fitter, O Eternal Single God.

---

When from Libra moves the Sun,  
 Winter then displays his banner ;  
 See his flag the Star Canopus  
 Which now stands forth in the skies.  
 Weakened by the summer's heat,  
 Fresh and strong becomes the world ;  
 Keen desire for food returns,  
 Sweet the taste that water gives.  
 Side by side with arms entwining,  
 Lip by lip, the lovers sit.  
 Welcome now is heavy clothing,  
 The prancing steed the saddle takes ;  
 Yet the youth feels not his armour,  
 Nor the steed his trapping's weight.  
 He whose heart is for the chase,  
 Glad is he this time has come.  
 From the north the wild-fowl trooping,  
 To the south their way are making.  
 From Swat now returns the Falcon,  
 Like travelled Jogis coming home.  
 By the radiant moonlight marching,  
 Scream the Herons in the skies.

Geese and ducks are all around us,  
 Countless are the water-birds.  
 Leaves his hills now the rock-partridge,  
 On the peasant's grain to feed.  
 Is it falcon, hawk, or kestrel ?  
 On each the sportsman lays his hand.  
 Some are forth in search of hunting,  
 Others seek the garden's show.  
 The Cent-foil opens wide its blossoms,  
 Brighter than Saffron's tints are they.  
 Many are the colours of the Abasi,  
 White and yellow the Arghawan.  
 The flowers of the Champa spread their scent  
 To the top of every bush.  
 Bright as is their show of verdure,  
 Still greater that of the sweet Basil.  
 With its young and tender branches,  
 Mottled show each tree presents.  
 The Bulbul now and Parrot too,  
 Call with joy from every side.  
 Than this season's joys wilt thou  
 Greater hardly find in Heaven ;

To me in truth I say this season  
Takes the prize from that of spring-tide.  
Before me now for months lies freedom,  
Beyond spring nothing but restraint.

Welcome art thou to Khush-hal,  
O Yaman's star, I live by thee.  
When thou showest forth thyself,  
Then my happiness is full.

Two things are there that I love most in this world and in myself;  
In myself my two eyes, and in this world all fair creatures.  
From the perfume of their tresses I am as one distracted;  
Ever will he that has been snake-bitten be thus beside himself.  
Looking at the beauty of fair women I have found my God,  
Short is the distance between metaphor and fact.  
When I gaze at a lovely face my eyes are never sated,  
Every hair upon my head becomes as though an eye with looking.  
Those of evil nature know nothing of love's troubles;  
What knows the fly of the torments of the moth?  
Hope not to escape from the slaughter of her sword,  
Hers is no more compassion even for those that she has slain.  
The punishments of God are, each one, charges brought against us,  
Many are the sufferings this world has brought on me from love.  
A lovely face is as a rose, my heart forthwith becomes a bulbul,  
The bulbul in distraction hurries wherever the rose may be.  
Give me tears of blood, O! my heart, when I would weep,  
Such have been my sorrows that no other tears are mine.

If thou consider poetry in its nature is no harm,  
The only fault in it is that some make foolish verses.  
He who makes verses without rhythm and without measure,  
No poet is he, his are howlings of the dogs.  
Persian poetry have I learnt, I have the taste for all;  
Pushtoo poetry I prefer, each one thinks his own the best.  
In measure, in meaning, in nicety, in metaphor,  
Have I the Pushtoo language made to rival with the Persian.  
The Pushtoo tongue is difficult, its measures hard to find;  
Few are they that have come to me, though great has been my labour.  
There is no one that has taught me the art of Pushtoo poetry,  
The Mirza who wrote verses, it is long since he was dead;

The book of Akhund Darweza I have read from end to end.  
 In this there is no measure, nor are verses to be found ;  
 The wise know well their value, what should the fool know of them ?  
 Pearls of speech are they which I, Khush-hal, have strung together ;  
 Liars are all who say that such as I have written in Pushtoo,  
 There are any other such verses, or ever have been before.  
 I am not always pleased at my own verses, yet what can I do ?  
 My heart drives me against my will, at times I am impelled to it.  
 For twenty years past the cauldron of my poetry has been seething,  
 Not till now is it fit for use, that my life has past sixty years.  
 If my rival on my verses place his finger in criticism,  
 Whatever faults he finds I forgive him for them all.  
 In poetry any purport if there be, it is this,  
 That under cover of it, the poet may tell of noble actions,  
 Plain may be the overcoat that hides the brightest dresses,  
 Like gold-washers have I brought gold from simple earth.  
 Two stanzas and two measures have these verses if you see,  
 In the month of Safar, one thousand and eighty-one it was I wrote them.

---

Are there two hearts that are united, they will part in two a mountain,  
 To the union of two natures how many joys succumb ?  
 Black must be her tresses, dimples she must have and jewels ;  
 The face that is a fair one all men love to gaze upon it.  
 They who sincerely in this world love one another,  
 Trouble and good fortune to them are all alike.  
 People curse the Devil as the source of every evil,  
 Yet it is their own passions that rule all in their actions.  
 A hundred troubles round, the result of our own passions,  
 Two hundred our cupidity prepares before our face.  
 He who portions sugar, many those that flock around him,  
 Each one as he takes his share puts the other to one side.  
 Blest indeed is concord, where hearts and wills are joined together ;  
 Where there are disputes two-fold troubles will be theirs.  
 Let each mortal's prayer be, " May I need nought from another !"  
 Yet is there no Monarch that has not his times of need.



Give a man a rose and a simple flower will please him,  
 What cares the bullock or ass if his load be made of flowers?  
 Khush-hal's follies have become thus conspicuous in the world  
 As the call of the Munzzin from the lofty steeple's summit.

---

Surely those are not thy cheeks which thy raven tresses cover!  
 Rather these are fresh shoots of the hincynth lying amongst roses;  
 Long has been my search for thee, at last fortune has favoured me,  
 Such a mistress have I found that all men's tongues are in her praise.  
 Was it Kais or Wamak? Was it Farhad or Khusru?  
 All who knew love's troubles, a thousand blessings on each.  
 Mortals are but fleeting, there are none but those remaining  
 Whose names amidst this passing world are told in future stories.  
 Tales of others! What are they? To thyself they warning give.  
 Look thou at the candle, how it weeps at its own laughter!  
 See then, wheresoe'er I be, in whatever part I wander,  
 Cut from thy dark tresses lie these locks upon my heart.

---

He who in his old age longeth after youth,  
 Say to him, "What dost thou that thou mockest at thy shame?"  
 He whose years are many and joins youth and age together,  
 Better than his case is that of the wild rue.  
 Now so gorged at table that his power is gone of eating,  
 Yet insatiable he turns his eyes on the food that is before him.  
 In their designs, in their behaviour, in their deeds,  
 Suspicious are all men of one another.  
 Now my beard is white, why should I fear death?  
 Gone have all my friends, though their hair was black, before me.  
 They whose orders the whole earth lay under,  
 Come and look at them now beneath the earth!  
 Man is but shifting sand if thou look well at him,  
 Thus it ever changes, rolling round and round.  
 Fate's furnace many times have I with my own eyes witnessed,  
 I, Khush-hal, know well that it burns both green and dry.

I was going on my way, when a lovely being met me,  
 Coquettish were her glances, and her smiles were bright as day.  
 Sure her form was of a woman, but her nature of a fairy,  
 Like silver was her body, but her heart was hard as stone.  
 To the town we entered, hand in hand with one another,  
 Then from me she parted, now I seek her to Bokhara.  
 Many are the tokens of the beauty of her person,  
 How can I tell you by what signs she may be known.  
 Tall and bright-complexioned, in her stature like the Cypress,  
 Brighter than the roses is the colour on her cheeks ;  
 Her teeth are pearls and diamonds, her lips sugar, arched her eyebrows ;  
 Her dark eyes are as javelins striking death from both her eyes ;  
 Her nose is like a rosebud, as the jasmine white her chin,  
 Like musk are the moles on the sweet face of my fair one.  
 Of jewels she wore a necklace and a double string of pearls,  
 Raven were her locks, and her hair's perfume like Ambergris ;  
 Rose-coloured, gold-embroidered, is the raiment that she wears,  
 Like a light her beauty shineth ; has no one seen her ? Tell me, pray.  
 Favour me, O my good fortune, as thou didst when she came with me,  
 Show me now the footsteps of my loved one that is lost.

---

I said, " If I come to thee, wilt thou greet me with a kiss ? "  
 Said she, " Hast thou a thousand heads that thou askest this of me ? "  
 I said, " Thy raven tresses are like so many black cobras."   
 Said she, " Why trust thyself within the cobra's reach ? "  
 I said, " In what fashion then shall I approach thee ? "  
 Said she, " Without sword can head parted be from body ? "  
 I said, " I ever wander in distraction in thy search ! "  
 Said she, " Wise art thou, why then thus disgrace thyself ? "  
 I said, " But for a moment let us two be happy together."   
 Said she, " Where are those others in whose company thou wast pleased ? "  
 I said, " Proud as thou art, know that there is God that sees thee."   
 Said she, " If I am proud, what to thee ? Why talk so loudly ? "  
 I said, " I am the lover of that lovely face of thine."   
 Said she, " For God's sake why thus thrust thy love on me ? "

I said, "If I die at thy door it is thy doing."  
 Said she, "Would that thou diedst so my dogs would cease from barking."  
 I said, "It is naught thou knowest of the love that I bear to thee."  
 Said she, "What care for love the men of the Khatak tribe?"

---

Like thee is there no other fair one in this world,  
 Thy gait is of the partridge, thy eyes are like the peacock's.  
 Now is the time of early spring, all the meadows are in bloom,  
 It is the Creator's unseen power that has all these flowers produced.  
 Thou art like a falcon, go not forth to prey my heart on,  
 As drinks the hawk its victim's heart-blood, thus dost thou, or as the Leopard.  
 Other men are free from trouble, I am ever plunged in grief,  
 No love is that, but torment, yet I feed on it by stealth.  
 Wine there is, the harp and pipe, bring hither, too, the tankard.  
 Spring lasts not much longer when is passed the sign of Taurus.  
 Here I sit beside the stream and watch the running waters,  
 Like life's tide they flow so quickly, these are now my thoughts.  
 If thy mistress keep her own faith, what matters that to thee?  
 It is the test of true affection, take thou her faith for thine.  
 The love of Majnun increased far more for Leila  
 In proportion as the people hated him on her account.  
 The hope of Khush-hal Khan is as from the gardener in his garden,  
 Who gives to each one quickly the flower which he has chosen.

---

Come listen, thou hast heard it, famous is that saying,  
 That which has gone from the eyes has gone from forth the heart.  
 I die when thou art from me, my life thou art, didst thou but know it.  
 Go thou not then from me, stay thou ever by my side,  
 Lost is my good fortune when thou lookest upon others,  
 Found again is it when on me thy glances light.  
 Thy beauties without rival, greater each than those of Leila,  
 Me have they made like Majnun by their sight, O thou enchantress!  
 Many are the fair ones with eyes like deer and forms like fairies,  
 Yet is there none like thee, so coy and yet so sprightly;  
 Thy lips they are like rubies, thy teeth pearls, on hearts thou feedest,  
 That little mouth of thine is as a casket of fine jewels.

"L" and "p" thenisper, that my lips may print it on thee,  
 Happy times we spend together, let us thankfully enjoy them.  
 Many monarchs are there who are slaves of their beloved ones,  
 Thou it is, O God! that this power hast granted to the fair.  
 Ever with how much thought dost thou ridicule Khush-hal,  
 Now thou makest peace, then war, now kind thou art, then angry!

---

Both her lips has she now parted,	I am waiting for our meeting.
Pearls she pours upon her lover.	Whether faithful they or false,
When I look upon thy face,	Breathe not once upon my rivals;
No wish is mine for flowers or garden;	Take one glance but in thy mirror
The Rose from shame forgets to blossom	If the choicest flower thou'dst see.
When it looks upon thy cheeks.	To whom complainest thou, Khush-hal?
May good fortune now betide me,	Who is there that hears thy plaints?

---

Since my sight fell on those dark eyes of thine,  
 Never can I forget those lovely eyes of thine.  
 Of the hawk's are they? The peacock's or the falcon's?  
 Or of the soft-eyed antelope? the glances of thine eyes?  
 As the lambs crouch hidden in the pasture,  
 From the shade of those loose tresses look those gentle eyes of thine.  
 As the armed trooper stands, his lance in hand beside him,  
 Thus are standing the long lashes round those warring eyes of thine.  
 As one who has drunk wine, thus intoxicated my being  
 When I gaze upon those languishing eyes of thine.  
 Whether they be Priests, or Devotees, or even Recluses,  
 On each one's heart they feed, those cruel eyes of thine.  
 Whatever thou wouldst gaze on, look thou well upon it,  
 O Khush-hal! while there is power of seeing in thine eyes.

---

I am a drinker of wine, why does the Priest quarrel with me?  
 Our natures are made by Fate, would that I could make his like mine!  
 Well dost thou say, my adviser, blessings upon thy speech;  
 Well dost thou mean, but by words hast thou ever yet turned the torrent?

Those have gone to Heaven who had neither knowledge nor sense,  
 Others have gone to Hell whose excellence was their boast.  
 Of what profit to Abujahal the words of the Prophet Mahommed?  
 Who will polish the mirror that God has covered with rust?  
 The Monk who sits in his cell, tell me what thereby is his gain?  
 Why dost thou thus straiten this spacious world for thyself?  
 I would have love's troubles whatever may be my religion.  
 They are but thine own words that thou tellest thus to me.  
 Hither come quickly, minstrel, and raise the New Year's song,  
 Sweet heart-soothing strains bring from the lute, the pipe, and the harp.

---

On every side are flowers, the Anemone, Narcissus, and Hyacinth.  
 Foolish in his design who would go elsewhere than to the garden.  
 Some there are who with ample provision set out in search of Thee.  
 Others are they who seek Thee with but a cloth girt round their loins.  
 In Judgment mayest Thou, O God, test severely each man's practice.  
 For now Thou art kind to my foes, but to me Thou art hard as stone.  
 All the armies of Delhi have come intent upon my death,  
 Yet art Thou not yet resolved on Khush-hal's death : Thou hast compunction.

---

The minstrel now attunes his lute afresh,  
 New tales he tells us with each chord he strikes.  
 Let the Monk stay in his cloister, I will wander through the garden ;  
 See the flowers of Spring are calling loud to me.  
 The beggar's mind is full of thought to stay his hunger,  
 On the Monarch weigh the troubles of his State.  
 What will be her kindness when she once comes to love me,  
 Now that in her coyness such gentleness is hers ?  
 When with her I am Khush-hal, yet am I saddened  
 As one who is grateful to yet injured by another.  
 If this be no sign of my good fortune, what else is it ?  
 That to my rivals she shows such dislike.  
 If delight in gazing on the fair ones be a fault,  
 Then is Khush-hal a criminal throughout his life.

How deftly has she curled those two long tresses,  
 Forthwith all men's affections are distraught.  
 Her black locks are as a chain, her face the Kaaba,  
 With both hands seize those locks if thou wouldst make the Haj ;  
 If but once it be that chain fall in thy grasp,  
 Ever will it bind thy heart in happy state.  
 Boast thou of the blessings of true affection,  
 When from thy heart thou hast expelled all strange desires.  
 My fame and honour I have squandered in thy cause,  
 In return what wilt thou grant me for my pains ?  
 If I speak of sweetmeats, this is my intention,  
 That though with hard words thou shouldst give me yet some kisses.  
 Now has Khush-hal's heart completed its desire,  
 Since thy glance's sword has pierced it through and through.

---

Praise be to God from me who from nothing brought me into being,  
 Other of his creatures He made made me not, of Adam's stock am I sprung.  
 In descent from father to son a follower of Mahomet am I,  
 In the mission of the Four Friends I am a firm believer.  
 Full rightly do I know that there are four divisions of the Faith,  
 On the sect of the Hanafis firmly my hopes I bind.  
 Great is the regard in my heart which he has implanted for the learned,  
 And but little heed has He granted me for the religious teachers of the day.  
 No Drunkard or Gambler or Debauchee am I,  
 Nor yet Judge or Lawyer, whose only thought is for gain.  
 The lot of the sword He gave me, by birth a Pathan am I ;  
 Of no lineage I, lacking wealth or following,  
 Gory was the shroud in which my father went to his grave, and all my ancestors ;  
 Many there were that died with them, spread o'er the world was their blood.  
 My father Shabbaz Khan, liberal as Hatim was he ;  
 His heart like that of a Tiger, more skilled in the sword than Rustam.  
 Steadfast was he in the Law, and upright in every deed ;  
 No reader or writer was he, yet wiser than they that are learned.  
 How shall I praise my grandsire, Paradise is now his abode.  
 Sound like Joseph was he from head to foot.  
 Were another mounted, he on foot was level with him ;

Such was his form and stature, and his valour was in proportion ;  
 My other grandsire was Malik Ako, who in the land of the Khataks  
 First gained for us the mighty place that is ours.  
 Thirty years have passed that my father died a Martyr,  
 Slain by the Yusufzaies, but with fire I harried their homes.  
 Other Pathans there are many, but their chiefest warrior am I ;  
 I seize, I grant, I bind, I loose, as my pleasure moves me.  
 Many there are of the clans that with me have waged fends,  
 But not till their head before me they had bowed did they escape from mourning ;  
 Alone amongst all it is the Yusufzaies that have put me under obligation,  
 Still among the Akozaies dwells the true old Afghan spirit.  
 When I in the year of Aghad fell into Aurangzeb's bonds,  
 My family and household was left very helpless amongst them,  
 For many years was I imprisoned in Hindustan,  
 I reached my home uninjured and from the tyrant's oppression was I freed.  
 All who sought my death in prison every one  
 Have died or been ruined and impoverished, from ill have they not escaped ;  
 Like Joseph freed from bondage, the ruler of all I became,  
 Unalloyed gold did I prove, the fire did not lessen my value.  
 Ashraf Khan is my son, who collected my scattered household,  
 For when I was led prisoner, my family was dispersed,  
 Four-and-twenty others are mine, but the greatest of all is he,  
 May they all prosper, God preserve them from every evil !  
 Already have I five grandsons, there is Afzal and Ashraf Khan,  
 May God prosper them, great are my hopes from them.  
 One real brother had I, he has passed on his way to heaven ;  
 Two other brothers are mine, one gallant, another a coward.  
 My home is in Malikpur, which people call Surai,  
 To Lakhi on hill and on plain are scattered my house and my clan,  
 Twenty thousand warriors are mine, all of one blood,  
 All with one accord with their backs bent in my service.  
 What of Shamsheer Khan Turin whose following is only five thousand,  
 No more is he to me than an unripened Turnip,  
 How will he rival with me on the strength of only his title ?  
 What is the power of the Lamb to rival the might of the Lion ?  
 Bad luck to the Yusufzaies that a Turin holds rule among them.  
 Were the Teal now to harry the Hawk, what fault would be found with him ?

Most trusted friend was I of the Emperor Shah Jehan,  
 Folly was it in Aurangzeb that he dealt so hardly with me.  
 I can scarcely draw my breath, yet there is none that can lessen my pain ;  
 For a wound I have in my heart that no Doctor or Ointment can heal.  
 How many thousand warriors have been idle for how many years,  
 Had my heart not been ill at ease my purpose had never thus failed me ;  
 Should twenty years yet pass, still that object will not be accomplished,  
 As things are now going on, see what will result from this trouble.  
 That which Shumsher Khan in so many years brings about,  
 I in as many months would have settled right firmly the matter.  
 That treachery and deceit which Hayat Khan's art is,  
 What is there manly in that? the wiles of a woman are such,  
 Where is there knowledge and discernment? blind is the world indeed,  
 Since thus it honours a woman with the title of Chief.  
 This writing and letters which Hayat Khan calls the work of the Devil,  
 Shall ever pour curses on him from tablet and from pen ;  
 The honest truth speak I which is well known to all,  
 If I am indeed no poet; what value in praise or in blame.

---

From whence has to us this Spring-tide returned,  
 Which on all sides has spread us a garden.  
 See the Anemone, sweet Basil, the Lily, the Hyacinth,  
 The Jasmine, Narcissus, Wild Rose, and Pomegranate ;  
 Many are Spring's flowers, of all kinds are they,  
 But conspicuous amongst all is the Tulip.  
 The maidens place bouquets of flowers in their bosoms,  
 With bunches of flowers are the youths' turbans dressed.  
 Come, Minstrel, draw the bow across the violin,  
 Come, Cup-bearer, bring tankards brimming over,  
 That with the joy of wine I may be filled.  
 The Pathan youths again have dyed their hands,  
 As dyes his claws the Hawk in the blood of his prey.  
 Blushing are now their pale swords with red blood,  
 In Summer how strangely the Tulip bed has blossomed,  
 Aemal Khan and Darya Khan from death God preserve them,  
 Never have they failed me at the time of need.



Khaibar's pass have they reddened with the blood of the foe,  
In Krappa is the roar of their cannon still heard,  
To Krappa to Bajore straight the mountains  
Have been seized with quakes and trembling time after time.  
Five years now are passed that in all these regions  
Of bright swords every day the flashing is seen ;  
The first fight was in the lofty ridge of Tahtar,  
When scattered were forty thousand Moghal foe,  
Their sisters and daughters became captives of the Pathan,  
Their horses, camels, elephants, and baggages.  
The second battle was with Mir Hussain in Donab,   
Where crushed was his head as of a snake.  
Again after that was the fight of Naushahr,  
When drunk with the slaughter of the Moghals was I ;  
Then came the fights with Jeswant, Singh and Shujan Khan,  
On whom Acmal brought destruction in Gandab.  
The sixth fight was with Mukarram Khan and Shamsheer Khan,  
Whom in Khapash Acmal scattered to the winds.  
These are the fights worthy of men that I remember,  
Of the contests of boys on all sides is no account ;  
Every victory has been ours up to now,  
For the future we must trust to the Omnipotent.  
Now is a year that Aurangzeb is camped against us,  
Haggard in his features and wounded in his heart ;  
Year after year it is that fall his nobles,  
Of his armies destroyed what account is there ?  
The Treasures of Hindustan have been scattered before us,  
Swallowed by the mountains has been his ruddy gold.  
Still of the Emperor's folly there is no lessening,  
It must be that from his father is this infatuation ;  
Between him and us there is no result apparent,  
Save that either the Moghals be removed or else the Pathans ruined.  
The Pathan who holds any other idea, it is futile,  
Except from the sword no other relief is there ;  
The Pathans are more skilled in the sword than the Moghals,  
Would only a little more understanding were theirs,  
Would the tribes but be of one mind amongst themselves,

Emperors would prefer to bow down before them ;  
 I alone amongst them am concerned for my nation's honour.  
 At ease are the Yusufzaies cultivating their fields  
 The Afridis, Mohmunds, Shinwaris, what are they about ?  
 Spread is the Moghal army in Nangrahar,  
 With calls for succour to them am I wearied,  
 Deaf are they, no attention is paid to my cries,  
 While all the other Pathans from Candahar to Attock,  
 Are openly or secretly combined in honour's cause.  
 Sweeter to me far is death than such a life,  
 As is passed from day to day without honour.  
 Ever in this world will he not be living,  
 But yet of Khush-hal Khan will the memory abide.

---

Until his vengeance he has wrought upon his foe,  
 Neither sleep, nor food, nor rest knows a true man.  
 Who has no concern for his own honour,  
 Little respect will be paid to such an one.  
 If ability and honour and pride be in him,  
 Consider even a slave better than his lord.  
 Slowly his steps planting he mounts upwards ;  
 With one bound no one mounts up to the roof.  
 By careful search, if thou relax not, believe me,  
 The water of life wilt thou find in thy pursuit.  
 Every day is not quite like another,  
 Sometimes time brings pain, sometimes its cure.  
 Twixt manliness and meanness is no sympathy,  
 Distinct from one another are they in thought and action,  
 What is within another's reach is his own ;  
 A man himself holds the reins of his own fancy.  
 Who by birth from his ancestors wields the sword,  
 Well befits him the trade of the unbending glaive.  
 My grief at Gunbut came from forth my heart,  
 When at Doda God granted me my desire of victory.  
 Abad Khan is one to whose face victory hastens,  
 In every place his father's name has he renewed ;  
 May God grant he rival his father in life and name and deeds,

May his hands over the enemy ever be victorious ;  
 Let his enemies beware of him if they be wise,  
 For his sword is a Dragon blood-drinking ;  
 Since God has given them such a valiant brother,  
 Let all his brothers make their boast of him.  
 The work of armies is no such easy task,  
 That by every man it can be ordered well ;  
 He who has but a few lucky hairs on his head,  
 Ever will victory hasten to his face.  
 Who truly spends all in gifts and feeding,  
 Before him ever bow their heads mankind.  
 The Tiger's share is the neck of the blue Bull,  
 The Jackal, Fox, are feasted with the scraps.  
 The deer of the plain by a single hound is captured,  
 The yelping cur wanders through the village in search of food.  
 The Fort of Doda he made all red with blood,  
 In Doda was there slaughter of great and small.  
 The Fort of Doda was no such easy task,  
 That the thought of its conquest entered people's heads ;  
 Right on the top of a mountain was it firmly planted,  
 Stronger than those of Kohat were his fortifications.  
 By God's order such a victory was his,  
 That accomplished in two days was his object ;  
 The work of seven forts was by God's order  
 One after another completed in a week.  
 From terror on the Heavens trembling fell,  
 When of Bahram's sword the clashing was heard,  
 From the smoke of the slain by the rifles  
 An eighth heaven there appeared grey in hue ;  
 The spears of the Khataks thus pierced the chain-armour,  
 As runs the Tailor's needle through the tent cloth.  
 The lance-armed horsemen of the Khataks  
 Overthrew the Bangash riders root and branch ;  
 Many youths were twined in wrestling in that fight,  
 No lack was there of swords and arrows ;  
 Sadar Khan till then a fight had never seen.  
 In that fight his spear he dyed red with his foes,  
 Of Gunbut all the grief went from my heart.

Were it of defeat, wounds or reprobates,  
 Sinking was the earth with the stench of the slain,  
 Who were cut to pieces in Doda by the sword.  
 The lot of the Bangash is the Peaks of Pali;  
 Now let them put their swords within their sheaths.  
 He who leaves his own trade for that of others,  
 Than him no greater fool will ever be.  
 What though the stag is fierce in battle, he forgets to fight  
 When from the Lion his head a blow receives.  
 Had the Bangash had any honour, never would I have cut  
 Out of their full garden a single almond.  
 Of the dishonour of the Bangash this was the punishment,  
 That on their flesh are feasting the wild beasts.  
 Every man who quarrels with his master  
 Will at length meet the punishment of his deeds.  
 Such grief and lamentation came upon them,  
 That bright day to the people of Kohat became as night.  
 In the fight of Doda again was filled with wine  
 That goblet which in Gunbut had emptied been;  
 In that fight countless plunder became ours,  
 Of lovely maidens, fine horses, and valuable treasures;  
 With their black armour, bows, and sheaves of arrows,  
 Every man of us was fitted out with arms.  
 There were six or seven thousand Khataks in that fight,  
 Every one of us was rejoiced with booty.  
 The reports of this fight will spread through all the country,  
 With its glory will every Pathan be rejoiced;  
 When of this victory the report reaches Hindustan,  
 Loud will be the Emperor's plaint to great and small,  
 That when Pathan honour is disgraced he is delighted—  
 Such a King of Islam is Aurangzeb.  
 In the change from the constellation of the Lion in the year 1091, in the month of Rajah,  
 On the third day after the fight, I began this poem:  
 Words written on paper remain,  
 That is why I have committed this story to writing.  
 Mayest thou ever have such victory over thy enemies,  
 As in that fight was mine, God be with you!

Astounded am I with my view of human nature,  
 What deeds they are capable of, for their passions such dogs are they ;  
 Such actions proceed from their nature  
 That the Devil himself would neither think nor mention.  
 Ever the Koran spread before them are they reading,  
 But little is their practice according to the Koran.  
 Whichever way I go in search of them,  
 Like the Elixir undiscoverable are the wise.  
 A good man like a Ruby or Sapphire is not easily found ;  
 Like other stones no lack is there of the worthless.  
 It may be, in other nations good men are found ;  
 But few and far between amongst Afghans are they.  
 What good is it to say words of advice to one ?  
 Even to his father's counsel he will scarcely hear.  
 Every deed of the Pathans is better than that of the Moghals :  
 Concord is what they lack, the pity of it !  
 From Bahlul and Sher Shah's words I hear  
 That formerly the Pathans were Kings of Hind ;  
 For six or seven generations was their Empire thus,  
 That all the world was confounded at them.  
 Either these Pathans are different or something else has happened,  
 Or else God's orders have been such as they are ;  
 If only the Pathan could find the blessing of concord,  
 Old Khush-hal would again a youth become.

---

What greatest of all blessing is,  
 No else can it be than sound health.  
 He whose lot this blessing is,  
 From head to foot is favoured he.  
 If thou its value knowest not,  
 The greatest fortune is good health.  
 In thy frame thy life alone  
 Than all the world more precious is.  
 Hadst thou no life, but ownedst the world,  
 Nonentity would be its meaning.  
 This world is like a mystic phrase,  
 The interpretation of which is thine existence.

That they should be interpreted,  
 Of mystic phrases is the purport,  
 Of the happiness of thy body  
 The pivot is all centred in health,  
 He, whose body enjoys not health,  
 To him his wealth no rubbish is,  
 Illness in one's home's a trial,  
 How much more in a jail!  
 My foot pains me *exceedingly*,  
 The moment that I rise is an hour,  
 My horse is going slowly on the road,  
 A fall from it is grievous luck,  
 Since though my horse's injury has fallen on my lot,  
 In this some comfort it is for me:  
 Even for this must I be grateful,  
 For than every evil there is a worse one,  
 I said the worst is over, but now I see  
 That worse still yet remain for me,  
 I said, Now indeed Fortune is kind,  
 Yet on me its violence falls,  
 Hindustan is now like Hell to me,  
 Which to other Heaven is.  
 A prisoner came I to this land,  
 For some few months I cheerful was;  
 Hard for me as was imprisonment,  
 Greater trouble than that came on me,  
 Every day to be obliged to attend the court;  
 Consider what a hardship that!  
 Another's orders are torture to him,  
 To whom his own will has been customary.  
 No kindly kindly friends are here,  
 Nor pleasant intercourse with others;  
 I can neither give nor seize,  
 Nor exercise authority.  
 No longing or desire have I for the chase,  
 Nor can I interest myself in anything else,  
 Here no one asks of other's welfare,  
 So ill-dispositioned this city is.

I reckon that there are only a few men  
 Who are well disposed towards me.  
 Akbar was one shared in my grief,  
 But he is now engaged in his own pursuits.  
 Whether it be Emperors or Nobles,  
 Well know I what their condition is :  
 No one wishes the other well ;  
 So selfish they, it is like the confusion of the last day.  
 I, that this poem composed,  
 In Dehli was my stay ;  
 The fourth of Rajab was the day,  
 Of the Hijra the 1077th year.  
 O Khush-hal! grumble thou no longer :  
 If thou sayest more, disgraced art thou !

---

Saidst thou, " Grieve not, for I am thine, and thou art mine,"  
 Me in truth hast thou waked to life, whether thou treat me fair or foul.  
 What a lovely torment art thou, without rival is my loved one—  
 Hadst thou not that one defect, that thy heart is hard as stone ?  
 Were the world made up of beauties, on every side were fair ones ;  
 Still were it astounding such a lovely one as thou shouldst be born !  
 With so great slaughter art thou indeed not wearied ?  
 What heeds the Executioner, if a thousand lives he takes ?  
 When of thee I beg a Rose, of thy garden of thy border,  
 If thou grant me but a weed, still I prize it as a Rose.  
 So long as I thy slave live on, a captive of those locks am I,  
 In a single hair of which a thousand hearts entangled lie,  
 Whether they be boys or men, all in search of thee are wandering :  
 In the city is there no one who is not in love with thee.  
 Look thou at the Cypress ; in a moment it despised is,  
 When thou movest in the garden with that lovely form and stature.  
 Happiness is the Paradise to be alike, of Priest and Hermit ;  
 Already from thy face in Khush-hal's grasp is Paradise !

---

Lo! the early Spring has come, I apart from my beloved one,  
 Alas! Alas! Alas! without my sweet-heart goes the Spring-tide:  
 Weep the Peaks and Mountains o'er the lot of parted lovers,  
 No snow-born torrents those which now dash from rocky heights.  
 It is the fire of wounded hearts which now kindles mountain forests,  
 See the deep brown clouds of smoke which arise from Pine and Fir.  
 Wouldst thou know the lot of lovers whom separation has divided?  
 See the Crane who from the flock bewildered wanders.  
 No such sad complaints are heard as are those of separation;  
 Come, and list with me to the strains of bard and minstrel.  
 No solace for my grief: far from that day each day adds to it;  
 Quickly come, my healer, lest I die, for Heaven's sake!  
 The death of those that rival is fresh life to those that love:  
 By God! I swear these two things take place at the time of meeting.  
 What though yet my breath remain, I am counted midst the living;  
 The illness that is incurable, what hope is there for the sick?  
 Human beings none are round me, but the wild beasts of the forest;  
 Thus no fear have they of the groans of the distressed.  
 Such the grief and pain that I, Khush-hal, for thee have suffered,  
 That whether friend or stranger, no one looks at me for scorn.

---

Glad to me the time when I fly to my beloved one;  
 It is to me as though to Spring's gardens I belook me;  
 Her hair has she unbound, I am sprinkled with fragrant musk:  
 How shall I now again to any perfumer ever betake me?  
 May God grant me in my home that peerless black-eyed beauty,  
 Now that she has favoured me; to Farkhar why should I betake me?  
 The plaints of wounded hearts grieve those at ease and happy;  
 My anxiety is in this, lest to my grief I now betake me.  
 Wheresoe'er the thorn is, there's the place of blooming roses;  
 Therefore with this hope to the thorn-bush I betake me.  
 What witchery has she wrought me by her wiles, I am astounded:  
 To my death should she be minded, yet to that cruel one I betake me.  
 Countless are the tyrannies which she hath wrought upon me,  
 Ntheless, will I nill I, to that tyrant I betake me.  
 Sweet indeed the loved ones which my eyes have gazed on,  
 Now with bitter tears to their tombs I pay my visits.

---



Did fear but reach thy heart, how good it were !  
 Hadst thou but pity on poor me, how good it were !  
 I that for love of thee stand at the door lamenting,  
 Did thy ears but hear my pleading, how good it were !  
 Were they who blame me for my love of thee  
 But acquainted with thy beauty, how good it were !  
 Whoever to-day of purity boasts in this world,  
 Did he but see thy face, pure indeed would he be and chaste !  
 After death, were my grave in such a place,  
 That o'er it lay my loved one's path, how good it were !  
 At thy gateway many hounds and spaniels lie,  
 Were I but one amongst them, how good it were !  
 In thoughts of thee with this short life will I never be sated ;  
 Were Khush-hal's life but longer, how good it were !

---

If but once her face shows from forth her veil,  
 Lost will be for ever all claim of radiance to the Sun.  
 The Tulips will borrow colours from her face,  
 Shamed will be the Hyacinth at the sight of her tresses.  
 Why do people lay charges against Fortune ?  
 It is she that with her eyes the world hath desolated,  
 Is it with the effects of wine that her eyes are thus flushed,  
 Or has some one out of sleep awoken her too early ?  
 The blood of hearts she quaffs in place of wine,  
 Again for relish with it she takes broken hearts.  
 The special fate of those slaughtered by my fair one  
 Is that without question straight to Paradise they go.  
 My heart is as a compass, fixed its bearing,  
 It points ever to the Altar of thy eyebrows.  
 Be not gladdened with her promises, Khush-hal :  
 From the bubble what constancy does one expect ?

---

My grief is ended, now has come the time of gladness ;  
 What time the flowers of Spring arrived, my garden bloomed :  
 Quickly let us prepare to wander through it ;  
 Go, tell the Nightingale that Spring has come.

Now too that of bright flowers it is the very season,  
 Let the Minstrel tune his strains to rejoice me.  
 It is his regrets and fears of Autumn  
 That to the Roses now the Parrot discourses.  
 Heavy was the load of Separation, God has lightened it,  
 For now I rejoice again that the delight of my eyes has returned.  
 Others have indeed their various festivals;  
 For me my feast is then what time my mistress comes.  
 All sorts of bright garments does Khush-hal put on, a merchant he,  
 When he enters the Bazar wherein is his mistress's face.

---

What though with tongue strives with me my mistress,  
 In her heart with many a kindness treats me my mistress :  
 When she comes and throws her arms around my neck,  
 Far from me all trouble dispels my mistress.  
 No need to her of a sword, a cold look is enough,  
 If on my death resolved be my mistress.  
 When the light of her beauty she displays to me,  
 Just like a moth do I become before my mistress.  
 A Beggar I, a monarch she, therefore it befits  
 That to my devotion respect should pay my mistress.  
 With every one she jests with open heart,  
 But to me her heart has closed my mistress.  
 A studded nose-ring is all that adorns her face,  
 Satisfied with a necklace of black cloves is my mistress.  
 To my rivals is she softer far than wax,  
 But to Khush-hal harder than stone is the heart of his mistress!

---

The sword that is sharpened for the blow, is it or not?  
 The tresses that are curled for her own lover, is it or not?  
 Why sayest thou to me, " Look not on the fair ones ?"  
 The eyes that are created for seeing, is it or not?  
 Let the Priest fast and pray, let the Gallant grasp filled goblets :  
 Every man that is created for his own part, is it or not ?  
 Saidst thou, " My lips' kiss is like a healing draught."

The draught I seek from thee, for my heart's wound, is it or not?  
 She drinks my very heart-blood, that is not for any other;  
 My heart that was created for that cruel one, was it or not?  
 Why dost thou bewail the black locks of thy mistress?  
*It is of thine own self thou sought that black snake, is it or not?*  
 Compared to thy face as weeds appear they,  
 Both the Rose and Tulip, beside thy cheeks, is it or not?  
 Here is Wine, the Harp, and Flute, with thy mistress;  
 Thy tablets in thy hand, it is to the garden thou hastest, is it or not?

---

Hard of heart, a cruel mistress thou,  
 Tyrannical and heart-oppressing art thou!  
 What though I thus loudly cry,  
 Pleased art thou with this my grief.  
 It is thou that hast wounded me, to thee I complain;  
 Well dost thou know the effect of thy blow.  
 It is to thee I look for ointment;  
 Yet to my wounds as salt art thou.  
 Ever to thee will I pour out my plaints,  
 If it is that my wailing please thee.  
 Let them their hearts for grief prepare,  
 Who have fixed their hopes on thee.  
 What can any one say against me,  
 Since thou such a lovely idol art?  
 Who herself her lover slays,  
 Then makes lamentation over him.  
 What fault has the lover committed,  
 That thou art eager to plunder him?  
 Sometimes pain comes, sometimes pleasure;  
 Now art thou as a thorn, now as a Rose-garden.  
 On Khush-hal hast thou brought distress,  
 That by his rivals thou art seated.

---

The Tulip is unrightly compared to her beauty;  
 The Musk of China is ashamed at the fragrance of her tresses;  
 Her black eyebrows are a bow, their lashes are arrows,  
 Every shaft amongst them has pierced the lover's heart.

Her two eyes in her body are as piercing swords,  
 Ever are they warring with the hearts of those that love her.  
 Thou wouldst call it a Negro selling sweets,  
 That mole of hers which is on the side of her lips.  
 The radiance of her beauty is of a brilliant light;  
 The poor Lover as the moth that hovers round.  
 It is the earring that alone has ever touched her ear;  
 It is the clove that alone has ever touched her nose;  
 In her beauty there is no single point wanting,  
 Except that one defect is hers, that of stone is her heart.  
 Each one's struggles are after his particular object;  
 Khush-hal's design is on her beauty.

---

My mistress has become reconciled again to my rivals, Alas! Alas!  
 To the words of my enemies does she listen, Alas! Alas!  
 Just for a few days kindness took its place in her heart;  
 Now merciless and cruel has it become again, Alas! Alas!  
 That Rose which I watered with my own heart's blood,  
 Has become the companion of every weed and thorn, Alas! Alas!  
 With design against me she looks towards my enemies,  
 Assenting to my slaughter is she, Alas! Alas!  
 Apart from thee my life's blood has been my food,  
 Thus has my life passed, Alas! Alas!  
 Unhappy Khush-hal was in eager hopes of meeting:  
 The captive of separation now is he, Alas! Alas!

---

Though the maids of Cashmere are famous for their beauty,  
 And those of China and Machin and Tartary,  
 Yet the Pathan maidens whom with my own eyes I have gazed on,  
 They would put all such to shame.  
 On score of beauty, this is the sum of all their praises—  
 That of Jacob's lineage and descent are they;  
 No need have they of musk or of Rose-water;  
 There is the fragrance itself of The Perfumer with their prayers five times a day.

What of Necklaces or Jewels or other ornaments?  
 All such beside their tresses are of no account.  
 What of brocaded veils and robes of scarlet muslin?  
 Not to be compared are they to their white snoods.  
 The beauty of their nature exceeds that of their appearance;  
 Sweeter far are their secret charms than their external.  
 All their time is spent in privacy and seclusion;  
 Never are they seen in public with persons half-exposed.  
 From modesty they can scarce raise up their eyes.  
 No experience ever theirs of hard word or blows.  
 I, Khush-hal, have but little told of much,  
 Prate no further on this matter which is boundless.

---

The Adamkheyl Afridee maidens are red and white;  
 Many and varied are the charms that are theirs,  
 Great large eyes, long eyelashes, broad eyebrows,  
 Sugar-lipped, rosy-cheeked, moon-like foreheads,  
 Tiny mouths like a Rose-bud, even teeth;  
 Their heads girt with dark tresses, fragrant as Amber,  
 Their skins as smooth as ivory, bare of hair;  
 Straight their figures, like Alif; fair their complexions.  
 Like the Hawk has been my flight along the mountains,  
 Many a partridge there has been my prey;  
 The Hawk, whether young or old, seeks its quarry,  
 But the swoop of the old Hawk is the most unerring.  
 O! of Lundi's streams the water, and of Bari,  
 Is sweeter to my mouth than any Sherbet.  
 The Peaks of the Matari Pass rise straight up to the heavens,  
 In climbing, climbing upward, one's body is all melted.  
 I came to the Adamkheyls in Tirah,  
 Then I parted with them at Khwarrah with sad heart.  
 Love's troubles are like fire, Khush-hal,  
 What though the flame be hidden, its smoke is seen.

---

O morning breeze, shouldst thou pass by Khairabad,  
 Or should thy way lead thee by the side of Surai's stream,  
 A thousand thousand greetings take from me:  
 Thither from me countless good wishes bear—  
 To mighty Indus shout them out with Fervour;  
 But to the Lundi stream in whispers softly tell them.  
 Perchance again my lot may let me quaff thee,  
 I shall not ever dwell beside the Ganges and Jumna:  
 If of Hind's climate I complain, what shall I say?  
 Still greater than on its climate is the curse upon its water;  
 He who drinks its river water, it tears forth his bowels;  
 Not without danger is the water of the wells.  
 Since no cold mountain torrents are in Hind,  
 Curses upon it! though it be filled with dainties.  
 Yet will no man remain always without hope in the world;  
 On the distressed will compassion at length be showed by the Merciful One.  
 The wounded one is ever in expectation  
 That of his wound the blood will staunch'd be.  
 God grant that I again may meet my loved one,  
 From whom apart from myself two-thirds are parted!  
 Yet the wise bear no rebellious longings  
 Anent the treatment which the Physician orders.  
 Not for ever will Khush-hal remain in Hind:  
 At last from Hell will find release the Sinner.

---

Blessings on my Grandsire, who took up his abode at Surai:  
 Well do I know it now; no place like it, believe me.  
 The dark mountains of Hodee stretch straight up to Tirah,  
 The Nilab and Lundi have laid their heads-below;  
 Along them lies the road to Hind and to Khurassan:  
 It is the crossing of the Attock that makes both Prince and Beggar tremble.  
 Every abundance that one can think of comes thither—  
 No lack of rain! What a freshness! Ah, indeed!  
 What of Swat, or Ashniggar, or Peshawar, or other countries,  
 They all have recourse to it; in it are the delights of every clime.

On every side is the sport of the Hawk, and every other sport—  
 Wah ! Wah ! Kalapani, what entrancing sport is thine ?  
 Stout and strong are its youths, active in every deed,  
 Bright-eyed, red and white, tall in stature ;  
 Whether my son, or grandson, my family, or tribe,  
 Whoever now abides there, may he live in God's protection.  
 Fate has separated me from it. Whose power is above Fate's ?  
 Never would Khush-hal Khan of his own will from Surai have been parted.

---

O Cup-bearer ! give me wine—  
 Several goblets in succession :  
 Hard it is if you consider,  
 That without wine the spring should pass.  
 Where with flowers is found a comrade,  
 What restraint does bind a man ?  
 See what they say, listen to them :  
 What says the music of Harp and Pipo ?  
 Comes not back the passing moment ?  
 Ah, how sad ! Alas ! Alas !  
 Good, indeed, is this world's life :  
 Would that it might last for aye ;  
 Since for aye it lasteth not,  
 Count it worthless and despised.  
 Many lovers it hath turned away—  
 Fate does no compassion feel.

---

What though grief or joy increase ;  
 As they quicken, so they cease :  
 Their constitution can never be found—  
 Of many kinds are Fortune's changes.  
 Such as never entered the mind,  
 Many such events will happen to you.

*In separation it is the thought of my mistress,  
Which ever is around my heart.  
Whatever passes from the view  
At length will from the mind be rased :  
He who praises now Khush-hal  
Perchance in time will be like him.*

---

He, whose heart is filled with good will towards his kind,  
A happy man is he ; he has an Empire in his heart.  
He, whose ears are open to the counsel of the wise,  
What a store of knowledge has he got in his heart !  
On the ladder of manly actions never can he ascend  
Who possesses deficiency of courage in his heart.  
Blackened face has he, both in this world and hereafter,  
Who against his fellows has blackness in his heart !  
Happy lots of those, in whose hearts are good intentions !  
Ill the lot of those, who perverse are in their hearts !  
By the warning of no teacher ever will he be improved,  
Every man who keeps corruption in his heart.  
Hold thou ever fast to those arts, Khush-hal,  
Which a warrior holds dear within his heart.

---

He who gains, and spends, and gives, a gallant is he ;  
He who is skilled with the sword, a chieftain is he.  
A mine of Rubies, or Sapphires, or Jewels, what is that ?  
He who is the source of kindnesses a mine is he.  
What thou eatest by thyself will never feed thee,  
What thou eatest in company a feast is that.  
Through day and night, through month and year,  
The time spent in God's service, time is that.  
Call no one else broken, O Khush-hal !  
He whose word and promise is broken, broke indeed is he !

---



A man, indeed, is he, that is brave, yet full of kindness,  
 Courteous to his fellows in his life and conversation.  
 His face his face, his word his word, his promise his promise,  
 No lie or wile or changing his.  
 Little in speech, great in action, but in silence  
 Like a Rose-bud, his breast open to his mouth.  
 When speech is being made of loftiness or lowness,  
 In greatness like the Heavens, in humility like the Earth.  
 In dignified bearing like the Cypress, in generosity  
 With boughs drooping on all sides like the Vine.  
 Blooming his face like a fresh Rose in the garden,  
 With the joyous clamour of Bulbuls around it.  
 Since such discourse he makes, I am astonished;  
 From whom gained Khush-hal this comprehension?

---

In the excellence of youth, what doubt is there?  
 The time of old age is full of defects.  
 In my heart fresh fresh wounds have I,  
 Well smeared in every wound is salt.  
 If joy come upon thee, be not rejoiced at it;  
 For close upon joy follows ever sorrow.  
 Make no complaints of other's wrongs or injuries,  
 For the greatest wronger of all is Destiny.  
 Not without design has trouble been created,  
 For trouble is the touchstone between the manly and the mean.  
 What of numerous luxuries, delights, and hardships?  
 Happy is he that is satisfied with a single piece of bread.  
 On some one else I bind my sword, and now turn Devotee:  
 Enough for me if on my shoulder I bear a staff.  
 If any one makes inquiry of wounded hearts,  
 Ruined is Khush-hal at the hands of his own tribe.

---

Perplexed am I, no knowledge mine, of what I am, or what shall be,  
 From whence I came, and to what quarter I go.  
 No news has any one brought back of those departed,  
 However much I inquire of what their state may be.

To-day I see them stay the night in this Hamlet ;  
 But ever, each in his turn, I count them as they quit it.  
 The world is like a bowl, I, like an Ant inside it :  
 Distracted I turn within it, and struggle with all my power.  
 When I consider this world, and the circumstances of mankind,  
 It is all the play of children, yet I too join in it.  
 Art thou wrapt up in it? Hast thou wealth and lands?  
 All these I look upon but as sleeping fancies.  
 White has turned from black thy hair, yet change not thou thy nature ;  
 Think not, Khush-hal, that without reason still I style thee a man.

---

Worthless are the Pathans in reason and understanding,  
 As the dogs in the courtyards of the butchers are they.  
 They sold their Sovereignty to the Moghals for gold,  
 For the titles of the Moghals is all their desire.  
 The camel with its rich loads has come into their homes,  
 Yet the only plunder they seek are the bells on the camel's neck.  
 The very name of the Sarbunni is a title of contempt ;  
 First among the despicable they, the others in less degree.  
 Of those that are shameless, what else but shame in their actions?  
 Of those that regard their own honour, every breath is for honour's cause.  
 From Candahar to Damghar stretch the lands of the Pathans ;  
 But through all that extent their abode is only in name.

---

Evil disposed are all Pathans,  
 From house to house they fighting go ;  
 If one but lift his head a bit,  
 Another quickly lays it low.  
 Thou of the Moghal's eye to-day,  
 O Khush-hal ! art the piercing thorn.

---

That the blood in my veins still courses, this even a grief I hold ;  
 That in the grave are all my friends, I yet in my house I deem a wrong.  
 Since so many noble faces have all in their tombs turned to dust,  
 Could I but join them there, as Paradise were to me the grave !

Old age has come, a weakling I, in this the proof,  
 That which I do succeeds not, though my people and land are the same.  
 When I speak any one fair, to his heart he takes it ill;  
 Either fortune is for the Moghals, or my reason is failing me now.  
 No! it is not the luck of the Moghals, nor is my reason less;  
 It is all the fault of old age, that my plans do not succeed.  
 When I look at the Moghals, not as before are they:  
 Past is the day of their fighting; now they cleave to the pen.  
 With gold and fair promises it is now that they beguile the Pathans;  
 Yet such is the mercy of God from me have they naught yet attained.  
 No Fly am I or Vulture, that over carrion should be my hover;  
 As a Falcon or an Eagle in its own prey my heart rejoices.  
 Were the others in this like me, right hearty would be my rejoicing;  
*But since in this they have no part, in grief is my heart now plunged.*  
 Acmal and Darya Khan, both have passed away nobly in honour:  
 Ever in grief and sorrow is Khush-hal at the loss of them both.

---

A Khatak, when he mounts on horse-back,  
 Binds his shield upon his back;  
 Lets loose the end of his turban  
 Over his forehead long and broad;  
 Looks at the shadow of this end,  
 As his horse goes prancing on;  
 Hopes to be a Chieftain bold,  
 Seeking ever for the fray.  
*Quarrelsomeness an evil is,*  
 It ruins a man's future;  
 No good is it to any one else,  
 But spoils its owner's nature.

---

Know thou well this world its state, what is, is; what is not, is not:  
 Whether Rake or Devotee, what is, is, etc.  
 Whether much or little thine, count it all as passed away;  
 Be thou of the Prophet's nature, for what is, is, etc.

If for life thou grieveest, what cause if thyself thou knowest ;  
 Alive to thy grave thou goest, what is, is, etc.  
 Of sea and land the Monarch thou, if wet and dry alike thou countest ;  
 Be thou then the Monarch of the age, for what is, is, etc.  
 Whether pearls or jewels, whether flowers or trees,  
 Take no account of all, for what is, is, etc.  
 Ill thy wishes, bad thy actions, causeless grief and envy thine ;  
 In patience be thou wealthy, for what is, is, etc.  
 Weep thou not, nor yet rejoice ; leave alike both grief and joy ;  
 Be acquainted with this secret, what is, is, etc.  
 Alas ! what though it collects, with no one does it here remain :  
 Of gold and silver be thou free, for what is, is, etc.  
 Of thy loved one seek for kindness, an thou find it not, then weep :  
 Do thou as thy loved one wills thee, for what is, is, etc.  
 Whether Union or Separation, to me they both are all alike :  
 Be thou at ease as thou art, for what is, is, etc.  
 Why dost thou strive and struggle, and day and night art full of concern ?  
 Be thou the same whatever betide, for what is, is, etc.  
 Short is life, and many its troubles ; why so anxious in your heart ?  
 Be thou satisfied with wet or dry, for what is, is, etc.  
 Consider thou thy special talent, while alive make good use of it,  
 O Khush-hal ! a Lion be thou, for what is, is, etc.

---

Jesus never in his life made a fool a wise man,  
 Though by miracles he made many blind ones seeing.  
 He whom God at his birth has not with wisdom gifted,  
 Who can have the power to make such foolish wise ?  
 What though the fool learns lessons, what will be his state ?  
 As though the dye upon his hair restored to age his youth !

---

What is that, if not Good Health,  
 Which better than an Empire is ?  
 If aught more precious is than wealth,  
 Than wealth sure Honour dearer is.

What far better than indulgence,  
 One Self-restraint, next Sincerity ?  
 What does man from trouble free ?  
 No other it is than Contentment.  
 If thou dost make thy boast of piety,  
 Purposeless is such Devotion.

---

What possesses countless gain ?—  
 Surely that Good Counsel is.  
 He who grants only to the importunate,  
 In this what Generosity is there ?  
 If there be Hell upon Earth,  
 It is the companionship of the fool.  
 Keep ever thy Intentions pure, Khush-hal :  
 If there is any good at all it is in the intention.

---

Thou hast never learnt the Chieftain's art, Bahram ;  
 Evil is the reproach which thou hast brought upon thy Chiefship.  
 A curse hast thou shown thyself to all thy tribe,  
 Yet from their ruin thou shalt not escape.  
 Foolish were thy counsels when thou slewest Tahir,  
 Now how wilt thou avoid retribution for his death ?  
 Thou hast opened to thyself the way for thine own destruction,  
 Distracted has been thy tribe by thy evil tempers.  
 Evil as thou art, yet still is good fortune thine ;  
 Else long ago hadst thou, crushed to death by an Elephant, died a traitor's death.  
 Thy elder brother hast thou imprisoned, thou holdest his sway ;  
 Accursed be to thee the rule which thou thus wielded !  
 When by means of gold thou aimedst at the Chiefship,  
 How full of doubts and terrors was thy treacherous heart.  
 May thy name be erased from amongst my sons !  
 Such is the last prayer breathed by Khush-hal Khan.

---

What though outwardly are bonds,  
 How can such bind hearts together?  
 Whether it be father or son,  
 Far apart their purports lie.  
 Hopes have they now none in common,  
 Naught their confidence in oaths.  
 Scathless go the evil-doers,  
 Who dares lop the robber's hand?  
 By Aurang's evil rule are broken  
 All the ties that Baber wrought:  
 Now such times are come upon thee,  
 Better death than life, Khush-hal !

---

Until the Sovereign has cut off many heads,  
 How will the plains and mountains of his land become quiet?  
 Either others will at your own door mourn your death,  
 Or they must weep for those slaughtered at your hand.  
 He that finds fault with thy rule leave him not in thy country;  
 Be thou quit of him, by gold, or treachery, or by force of arms.  
 Such as is accomplished by the sword, the arrow, or the spear,  
 A hundred-fold is gained by skill and by strategy.  
 Slain be thy son and brother, for the security of thy kingdom,  
 And closely be thy rivals all guarded in thy jails.  
 Beside the water of the sword, no other streams are there  
 Which cool the fevered blood of those that seek for war.  
 The tree of a Chief's Sovereignty well watered  
 By the blood of his enemies bears fair fruit.  
 On the battle-field it is good that bleeding heads should be lying;  
 Far better that, than that their hearts should be filled with ill-blood.  
 Either like a man loosen the turban bravely o'er thy forehead,  
 Or wear in its place a woman's veil.  
 Ah God ! what use my writing ? who will heed me ?  
 Yet every verse have I written in this book.

---

Strange are the pretensions that I have known in this world,  
 As the cries for mercy of those who have urged them!  
 Strange, indeed, it is if you consider,  
 That the Crow should dare to swoop upon the Falcon.  
 Strange, again, it is if you consider,  
 That the Moghal should engage in contest with the Afghan.  
 Strange would it be, if you consider,  
 Were the Jackal to be full of meat, the Lion hungry.  
 Stranger yet is it, if you consider,  
 That against Khush-hal Khan Bahram should send his armies.

---

Still am I grateful for this to Heaven,  
 That my view is o'er the Indus from Meer Kalan.  
 From door to door I wandered in Tirah and in Swat,  
 Now whither dost thou press me on my evil fate?  
 As the ball flies before the mallet's bidding,  
 All my body is wounded by the blows that drive me on.  
 Written was this in my fate from all eternity;  
 Whom then can I blame for what they do?  
 Of old is the ignorance and obstinacy of the Pathans,  
 Still stronger is this now shown in their lust of gold.  
 It cannot be that Sher Shah was such as we,  
 Who in these days are born amidst our rocks and mountains.  
 Shameless are the deeds of the Pathans; yet who cares for it?  
 To our graves must we now go grieving and dishonoured.  
 Sad to me are the disagreements of the Khataks,  
 Yet sadder still the troubles which I bear in my own home.  
 Whom shall I tell of them? To whom write them? Not so few are they,  
 That I could ever find their end in my narration.  
 These wounds which Khush-hal Khan bears in his heart,  
 Thou alone canst heal their scars, Almighty God!

---

O, thou saddened heart of mine! many troubles hast thou felt:  
 All that was dear to thee is gone, thwarted thou in all thy hopes.  
 Gone the time of Spring and Flowers, Winter's shades have come upon thee;  
 Thou, who erst was full of vigour, midst the aged now thy place.

In thy garden, where once were the songs of many nightingales,  
 Now not a single one is heard—only cawing of the crows.  
 The boat, that once with thy strength thou forcedst over mountains,  
 Sinking, wanders here and there like a straw amidst the currents.  
 The Lions, which were in terror of thee amongst the rocks and mountains,  
 Fearless roar around thee now ; nay, the Jackals join too yelping !  
 Thou, who once wast sheltered in such fair and costly dwellings,  
 Now a filthy hovel thine, that is all that Fate has left thee.  
 When shall I wake up again ? What awaking is hereafter ?  
 Alas ! Alas ! why has fortune been so fickle ?  
 Old hast thou become, Khush-hal, be thy gaze now on the Heavens ;  
 For of what account is life to thee ? What its worth or value now ?

---

Infatuated have the Pathans become for ranks and titles,  
 May God preserve me ever from such desires !  
 Whose is knowledge and counsel, if not the warriors ?  
 Plain is all to him as the Koran read in the schools.  
 There is none of them who knows aught of plans or schemes,  
 Well am I informed of the tempers of them all.  
 Great the weakness of the Pathans, as thou seest ;  
 By the titles of the Moguls they are led away.  
 No thought is theirs of honour, fame, or pride ;  
 All their talk is of either rank or gold.  
 Far preferable to me is the Khatak buckler o'er my loins,  
 Than the golden badge of service hanging round my neck.  
 The nights in the Emperor's prison are over in my mind,  
 When all night long I called to God in vain.  
 When the Pathans drew their swords on the Moguls,  
 Every Pathan led a Mogul bound beside his horse.  
 No thought have they for honour now, Khush-hal ;  
 Of what stock can these Pathans then have been sprung ?

---

I dreamt (would God it were true ! ) that thou and I were friends together ;  
 Let us tell then one another the sweet secrets of our hearts.  
 See, I have a book ; it is filled with loving verses :  
 Of thee I seek but love, let us wander through the gardens.



Hand in hand together, we will walk, and sit, and rise ;  
 Let us be happy together, let us join in merry converse.  
 Offer me the well filled goblet, from thy hands alone I take it ;  
 Give me yet again thy lip's kiss, and again I press thee for it.  
 The Minstrel at a distance draws his bow across the strings ;  
 Let us turn from base to treble, and forget ourselves in his strains.  
 Lovely art thou above all others, I above all most fortunate :  
 Let us turn our faces to pleasure, and on sorrow turn our backs.  
 Alas ! from this dream I awoke of a sudden in the morning :  
 Where then wert thou ? No longer wert thou with me,  
 While I live in this world no care have I for any other ;  
 Alone am I with thought of thee ; let us then remain together.  
 Yet how can Khush-hal be alone, while there is love for him in his country ?  
 Whether awake or asleep, let us be foolish and happy !

---

Whatever thou doest do with forethought,  
 Thus do I advise alike friends and strangers.  
 They who despise good advice,  
 In what work will they succeed ?  
 As the courage of a man's heart,  
 Such will always be his spirits.  
 When once a man's courage fails him,  
 Near indeed is he to ruin.  
 Only then is life worth living,  
 When thou art in enjoyment of good health.  
 When a man's honour has departed,  
 What flavour has life for him ?  
 He in truth is only really wealthy,  
 Who is satisfied with all about him.  
 Have thou no concern for death,  
 While yet life and health are thine.  
 Blest art thou in faith and living,  
 While with wise men is thy walk.  
 Make no more friends, Khush-hal ;  
 False have all thy friends been to thee !

---

What new troubles has Heaven again brought on me ?  
 Who can tell what will be their end ?  
 As Aurungzeb's prisoner it has borne me away from my home ;  
 Many a town and village have I passed on my way.  
 When the Pathans look on my condition, they burn with rage ;  
 At the sight of me they burst into cries and tears ;  
 Great and small, they run out to gaze upon me ;  
 Alike of Hind and Mussulman is lamentation.  
 I smile upon all as I pass by them,  
 For well I know how great is their concern.  
 Not alone am I the victim of tyranny and oppression ;  
 Fate is hard—to all alike there is no appeasing it.  
 Wherever I stop, armies collect to guard me ;  
 I am treated with fear and respect, as though a Tiger or an Eagle.  
 The Elephant when standing looks mighty as a mountain ;  
 But when he falls, as of two mountains is the shock.  
 Pierced through and through is my heart, it is as a sieve ;  
 To be separated from one's loved ones is a grief that knows no solace.  
 Perchance it may be that Fortune will again befriend me,  
 All my people tell me that this will soon be so.  
 If a golden bracelet fall into a furnace,  
 It loses not its value, though it loses of its shape.  
 By all other support has Khush-hal been deserted ;  
 There remains alone to him his trust upon his God !

---

One only King I know, and His orders I obey ;  
 His behests and prohibitions are alike my rule of life.  
 Is this the Mehdi then, or the Messiah, that has appeared,  
 That in thy world, O God ! such tumults have arisen ?  
 Of the Messiah and Mehdi's coming these indeed the signs,—  
 That first should appear Antichrist and his armies ;  
 Darya Khan and Darweza both are present in His Court ;  
 I too am waiting at the threshold of my God.  
 Some day will be the order, " Come thou hither !"  
 Then with eagerness will Thy slave present himself before Thee.  
 Though Thou rendest the petitions that I send thee,  
 Yet in words I will assail Thee with my prayers.

I had devoted myself to retrieve the Pathan honour :  
 Then choice the bands of warriors I had collected,  
 Would that I could die slain by another's hand in battle !  
 Rather that than as a Tiger bitten by a mad dog.  
 Many and vain and useless are my regrets,  
 Every moment as it passes brings its griefs ;  
 At one time joy is with us, again trouble ;  
 But either passes by at Heaven's decrees.  
 All the thousands who mustered round me in my dreams  
 I found scattered far and wide when I awoke ;  
 Some are dead, and some, though live, are parted from me ;  
 Lonely I wander where the Hills alone hear my complaints.  
 Yet, though slain my noble warriors, my manhood was not forgotten ;  
 For in place of each, twenty lives of equal value did I take.  
 Were but lengthy life allowed me, and fortune on my side,  
 Dire should be the vengeance I would bring upon my foes ;  
 Slain should be the grown-up, bound the children, burnt their cities,  
 Plundered all their goods, not one should escape my bonds.  
 When I destroyed Naushahr, I let Kohat alone in peace—  
 How great was then my folly that I acted thus ?  
 He who treats the base well, what is his reward ?  
 To those distressed, what good has thy kindness brought ?  
 Thus another year is passing by, Khush-hal ;  
 Wait and see what Heaven has yet in store for thee.

---

In these days all look but to their own interests,  
 Whether it be father or son ;  
 Such indeed is my sons' nature —  
 I know not if all men's experience is the same.  
 No regard is his for my rights, or the respect due me ;  
 I know not how such a state of things can have arisen.  
 He who treats his children with too great indulgence,  
 How can such an one be deemed wise ?  
 Alas ! I know the return my children give me :  
 All my children are like the Scorpion or the Snake,  
 Thirty are my sons in number,  
 How can I tell the number of my grandchildren ?

Great and small know this too well,  
 That each one of these is bent on quarrels.  
 Yet, again, consider, Aurungzeb,  
 What a bloodthirsty Tyrant he is !  
 His father and his brother he has brought to ruin,  
 And now wields the Sovereignty that was theirs.  
 Yet that thou art alive and well, Khush-hal,  
 For this be grateful to thy God !

---

Why are the Bangash thus calling aloud to me ?  
 Ready I am and armed, my gun have I laid beside me.  
 Greater the sense and the might of the Gwarrikhels than of the Bangash :  
 Risen are the Gwarrikhels with me in honour's cause.  
 In the Bangash see I power neither of numbers nor of valour,  
 How then shall they join in fight against me ?  
 Perchance they deem me blind, or I am crippled in their eyes ?  
 Of this the ruin of their designs shall be the proof.  
 Too wise is the Locust to waste his life for nothing ;  
*The foolish Moth it is that seeks the candle's flame.*  
 Even yet his brains are quivering from the shock,  
 Who dashed his head against me as upon a stone.  
 In the heart of the Rhinoceros will he find my bullet,  
 Who has watched me when I search the forests with my gun.  
 Sleeping, from his bed he falls through trembling,  
 Who has heard but once the whistling of my sword.  
 If thou wouldst know my fame in this generation,  
 I am he who has sorely wounded Aurung's heart.  
 Khyber's Pass have I made to the Moguls their dearest purchase,  
 In every spot have they paid taxes to the Pathans.  
 From the Pathans great were the hopes I entertained,  
 What can I do ? No regard is their's for their own honour.  
 Fortune helps me not now in this my object,  
 Though far greater has been my fortune than that of Faridun.  
 Consider well the state of Khush-hal's heart—  
 Though seated on a throne, he is humble as a pilgrim !

---

He who brings trouble on his parents, rebellious indeed is that son :  
 Hell's fires are the retribution that await the wicked son.  
 Filled are the parents' days with trouble and with sorrow  
 Of whom is born a son evil in disposition.  
 Low will be his ending, he will lie amongst the dust,  
 Who conceals not from the world his disputes with his own parents.  
 Such is the custom that has been inaugurated in Auring's reign,  
 That every son should be jealous of even his father's life ;  
 For now he deems himself the noblest of the noble,  
 To whose unnatural baseness all the Heavens are witness.  
 Rather let him pry that a base son may never leave the grave,  
 The Father who would crave of God for offspring.  
 All my herd have turned out half-bred ponies,  
 Show me where amongst them there is one that shows his blood.  
 The offspring of a pony has all a pony's tricks,  
 What though his Sire may be an Arab of purest blood ?  
 In the religious faith of the ill-bred what trust is there ?  
 Rather than such, the accursed Guebro and his creed !

---

No pleasure has my heart in Bahram's rule,  
 Distracted is my household with his quarrels.  
 No concern has now the Khatak tribe for honour,  
 Their actions are all those as of the blind.  
 Like flies are the Pathans, they crawl around  
 The dish of sweets placed before them by the Moguls.  
 All I trusted on are scattered far from me,  
 There remains me but the mercy of my God.  
 Gone are Acmal Khan and Darya, who had good judgment ;  
 Now Khush-hal alone stands in the Mogul's way.

---

See two mountains now encounter one another,  
 One the Moguls, and the other the Pathans.  
 Such the violence of their shock,  
 That men's hearts are trembling still.  
 Wise art Thou, O God ! far-seeing,  
 Cause and effect are known to Thee ;

Thou the Physician art, Thou knowest,  
 Though I know naught of ills or cures.  
 All that happens is by Thy order,  
 Whether it be right or wrong ;  
 Thou alone canst bear such troubles,  
 Such as pass a Monarch's strength.  
 Streams that last year flowed with water,  
 Like Jihoon roll this year with blood.  
 In every matter thanks are due to Thee,  
 Better submission than repining.

---

Seven months are now passed that in Hind and Khurraan  
 Rain has fallen nowhere, either on mountain or on plain ;  
 Great has been the failing both of water and of the crops,  
 Very high have been the prices everywhere of grain.  
 When we were in despair, then at length the rain-clouds gathered ;  
 Opened were Heaven's gates at the change from the Constellation of the Crab.  
 Blest the twenty-ninth day of the month Asad above all others,  
 Then the rain covered the world with fresh green shoots.  
 In the year that Shah Âlam came from Hind,  
 There was peace between the Mogul and the Afghan.  
 This present year, whose date is one thousand and eighty-eight,  
 Blessed for all mankind is this year.  
 One great trouble indeed it has brought with it,  
 That great mortality was there of children from small-pox :  
 Many were the children that died amongst my tribe ;  
 But the death that touched me most was of Abdulla, son of Yahia Khan.  
 What though Rani's heart is breaking for Neknam,  
 In Hako it rejoices and in Kamran.

---

No distinction does he make between his friends and his foes,  
 See how misguided are the ways of Aurungzeb !  
 He who has ruined by his tyranny the devotee and stranger,  
 What fault is there in him that he has robbed Khush-hal of his rank ?  
 By the deprivation of his rank not a bit distressed  
 Is Khush-hal's heart ; still it is joyous, as God knows.

While he held office Khush-hal was but a servant ;  
 Now that his post has gone, a Monarch has he become.  
 Seven months is it now that closed has been the road to Cabul,  
 Distressed is the condition of the people on all sides.  
 What of that ? In Hindustan the sword is ever drawn,  
 Everywhere from his ill tempers is there moaning.  
 No peace is there in the Emperor Aurung's reign,  
 But who would call this world a place of rest ?  
 Black in truth and ill-favoured as is his countenance,  
 Still blacker are the movings of his heart.  
 If you consider his designs, a traitor he, like Yezeed ;  
 Though in his demennour he would proclaim himself God's servant.  
 What good action has he done to save himself from retribution ?  
 With speech does Khush-hal threaten him ; for well he knows his end.

---

He who fears to risk his life,  
 Or who grudges money spent,  
 Never will be Chief or Monarch,  
 Nor will conquered lands be his.  
 Either the Throne or the Bier :  
 Such the resting-place of Kings ;  
 He who has not a warrior's heart  
 Armies bring him no success.

---

Came the Negro hordes to Mecca,  
 Bent on laying Mecca waste ;  
 Feared the Koreish then from battle,  
 And they flying left their place.  
 When Mahomed's time arrived,  
 Famed the Arabs were for warfare ;  
 Success thus depends upon the leader,  
 And naught else : know this, my son.  
 When the Captain's heart is stont,  
 The hardest enterprise is easy ;  
 If he have but patience and courage,  
 Victory bears him from the field.

Violence for Kings, Roguery for Priests,  
Parsimony for the rich, Luxury for women—  
These four are their besetting faults,  
As it seemed when I thought on them.

---

Not by the arms of the Bangash have I been defeated, believe me ;  
In the fight of Gunbut Heaven it was that fought against me :  
It was not the Bangash, or their arms, or numbers ;  
But it was the incantations of the dogs of Mecca that undid us.  
Since they fled to the mountains without fighting,  
Great was the injury that many of my bands did me.  
That I did not send my best horsemen on in front  
Is a thing that gave me great cause for repentance.  
That we did not all advance at once and keep together  
Was all owing to the folly of the Hussun-kheyls.  
A hundred blessings on the bands of the Mohmunds !  
For timely was their action on that day.  
Red were they with blood and well-smeared their swords with slaying,  
Gallantly did each one throw his life away.  
When with his sword he struck down Sher Khan from his horse,  
Great was the feat that Abad Khan showed on that field.  
Yet though the Bangash Chieftain fell, the Khataks were defeated—  
So strange were the events of that day.  
When Abad Khan came back bravely from the battle,  
To his father right welcome was the gift that he brought.  
In tatters were the clothes about his body,  
All red with blood his face was like a Scarlet Poppy.  
Fighting hand to hand, he took vengeance for his father ;  
Deserving was he in that action of all praise.  
While he was fighting on that field, few the horsemen that stayed with him ;  
All the rest had sought in flight their safety or their ease.  
Curses, then, upon the Khatak horsemen :  
With one accord they thought but of escape.  
Gallant were the warriors, who died on the field of Gunbut ;  
Dear to each one's heart was the honour of the Afghans.  
Great is my regret for all my warriors,  
But especially for the fresh youth of Abdullah ;



With his enemy he wrestled on his horse ;  
 Yet his fortune naught availed him on that day.  
 Never have I seen such a daring fight  
 Since I was born a Khatak, made a Chief.  
 All the day-long fight my warriors and they yield not ;  
 In one moment, in the wink of an eye, comes defeat ;  
 Not by greed, nor by hope, nor by shame or fear,  
 But by necessity, was all my army moved.  
 An army should be urged by pride, or hope of plunder ;  
 All those troops of mine were but serving for their bread ;  
 They all were collected round me for my pay :  
 This was the reason that forthwith they were defeated.  
 How will he fight who hopes not for honour, nor yet profit ?  
 Easy is the slaughter of such as these.  
 Such as are collected from need, or from compulsion,  
 What stability is there in those armies ?  
 That I myself escaped from the blows of the enemy—  
 In that, indeed, was Heaven kind to me.  
 As the Heron tries to imitate the Falcon,  
 Thus the flight was of the foe on that day :  
 Had I been sound, and in my place, what would he have done ?  
 But wounded was I, and thus this ruin came.  
 Though my fortune openly does not befriend me,  
 Still great is my confidence in it in secret.  
 Great my hopes for a long life and happier times,  
 Though my enemy rejoices over me for a while.  
 Those who died in the battle are not the only warriors I have ;  
 They are but a few guests that I invited to die in honour's cause.  
 Whether friend it was, or foe, who was slain in that battle,  
 From each one was my object well attained.  
 Many were my enemies, who remained not from that fight ;  
 As an empty dream were their perverse desires.  
 Forty score of my warriors were slain on that field :  
 On the vigil of the Feast day a fitting sacrifice was made.  
 It was the thousand and eighty-sixth year of the Hijra,  
 The Snow was on the mountains, it was yet the early Spring.  
 Who leaves the field unwounded, not a man is he ;  
 Wounded was I when I left, I went to save my life.

At one time flight is manly, and again it is unmanly ;  
 To the wise this fact is well known.  
 It was for the vengeance that I fled from off the field,  
 No thought was mine of life or this world's goods.  
 The fierce Tiger sometimes fights, sometimes seeks safety ;  
 Yet who is there would despise him for his flight ?  
 The Prophet, too, fled before the Infidels,  
 Though his heart was bent upon their slaughter.  
 Whether victory be mine or defeat, the battle-field for me ;  
 For there my father and my grandfather have thrown my lot.  
 If in this world I live on, then shall I see  
 What success or what ill-luck attends my sword.  
 Greater were Khush-hal's power than that of all the Bangash,  
 If only the Khataks and Karlarnai had some pride.

---

Of the Pathans that are famed in the land of Roh,  
 Now-a-days are the Mohmunds, the Bangash, and the Warrakzaies, and the Afridis.  
 The dogs of the Mohmunds are better than the Bangash,  
 Though the Mohmunds themselves are a thousand times worse than dogs.  
 The Warrakzaies are the scavengers of the Afridis,  
 Though the Afridis, one and all, are but scavengers themselves.  
 This is the truth of the best of the dwellers in the lands of the Pathans,  
 Of those worse than these who would say that they were men ?  
 No good qualities are there in the Pathans that are now living :  
 All that were of any worth are imprisoned in the grave.  
 In these days of all Pathans the Mohmunds are the best ;  
 This indeed is apparent to all who know them.  
 He of whom the Moguls say, " He is loyal to us,"  
 God forbid the shame of such should be concealed !  
 Let the Pathans drive all thought of honour from their hearts ;  
 For these are ensnared by the baits the Moguls have put before them.

---

No great deed will ever be wrought by the Pathans ;  
 Heaven has ordered that petty should be their undertakings.  
 However much I try to straighten them, they straighten not ;  
 Crooked is the vision of the evil-natured.

No regard have the Yusufzais for Pathan honour;  
 Get you gone from amongst these disgraced Pathans, Khush-hal.  
 Go to Bunnoo, and there collect your followers,  
 And spread fire and clouds of smoke right up to Khush-ah;  
 Or in retirement in your house give yourself up to devotion;  
 Or go to Mecca;—these three things I can advise you.  
 In war and violence there is no profit, Khush hal;  
 The fire burns up alike the grain and chaff.

---

So long as a man's heart is young,  
 Great is his delight in hunting.  
 What is there that like the chase  
 Keeps a man's attention fixed?  
 For the pursuit of winged quarry  
 Well-trained Hawks are what is required.  
 Follow the hounds as they run  
 Over hill and plain alike.

Pleasant, too, the sport the bow gives,  
 If thou art a skillful archer.  
 Best of all sport with the gun,  
 If thou handlest it with speed.  
 On the chase with Hawk and Gun  
 So much value does he set,  
 That to these pursuits Khush-hal  
 Has devoted all his life.

---

A Gourd climbed up a Pine Tree's trunk,  
 And then he thus addressed the Pine:  
 "O Pine-tree! how many years hast thou been living?  
 Tell me of thy age and growth."  
 The Pine-tree said, "Two hundred years my age.  
 As I can reckon, perchance six months more or less."  
 The Gourd said, "How long the time thy growth has taken!  
 Look at me—in one week I have reached thy height."  
 The Pine-tree said, "Wait thou for winter's rigours,  
 Then will we talk upon our age and growth."

END.

چه زره دَ چا ژوندی دِي  
 له ښکاره ئي څه کار دِي  
 که ښکار کا دَ مرغونو  
 دَ سپي په ښکار هم درومه  
 دَ غشي ښکار ډير ښه دِي  
 که ښکار دِي دَ توپک دِي  
 په دا دوه کار خوشحال  
 دَ باز دَ توپک دواره  
 هغه مينه کا په ښکار  
 چه په زره نه وي بيدار  
 دَ بازونو دِي پکار  
 که ميدان وي که کوهسار  
 که باتور وي په گذار  
 که پري ته وکړي تلوار  
 په جهان کښي دِي اوڅار  
 هم په دا دِي مينه دار

کدو دَ چنار په وټه وخوټ  
 چه ته دَ څو کلونو ئي چناره  
 چنار ووي چه دَ دوه سو کالو زه يم  
 کدو ووي هي څو ته په موده لوي شوی  
 چنار ووي ښه چه وقت سخت دَ چلي راشي  
 و چنار ته ئي آغاز کړ دا مقال  
 راته و وايه خپل عمر خپل احوال  
 په حساب کښي کوندي کم وي يونيم کال  
 دا يم زه درسه سم شوم دم در حال  
 زه او ته به سره زده کړو هاله حال

لس به مله سره و نه ویني په ننگ کښي  
که درست ملک سره پرده کړي تر تور سنگ

چه د روه په ملک کښي ښه پښتون یادېږي  
د مېمېندو سېي بېتر دي تر بنګښ  
چوهرې د افریدیو نه ورکزي دي  
هرچه ښه د پښتنخواه دي حال ئی دا دي  
له ژوندیو پښتنو ښکړه نشته  
نن د وارو پښتنو بېتر مېمېند دي  
چه مغل ورته ووايي دولتخواه است

نن مېمېند بنګښ ورکزي افریدی دي  
که هزار ځله مېمېند بتر تر سېي دي  
افریدی که همه وارده چوهرې دي  
هغو بدو ته ئی څوک وائي سړي دي  
هرچه ښه وو هغه کل د کور بندي دي  
هغه هم د وارو خلقو ته څرګند دي  
نور حرام شه که په خپله ګڼه بند دي

پښتانه د ننگ وباسي له دله  
اوس تړلي د مغل د آس په ښوند دي

لویه چار د پښتانه له لاسه نه شي  
که هر څو ئی سموم را نه سمیري  
په فساد کښي هېڅ فایده نشته خوشحال  
هغه چار چه عاقبت لره ښه نه وي  
یوسفزئ ننګیالي پښتانه نه دي  
یا د ښو په لور درومه توله وکړه  
یا په گنج کښي د عزت کښینه طاعت کړه

مګر چار ئی آسماني ده کم و کوزه  
چه کاره دي د بد بختو څو ورېزه  
د فساد په اور کښي سڅی وښه دروزه  
د هوښیارو په مذهب ده لایجوزه  
د بي ننګو پښتنو له مینځه ووزه  
تر خوشاب پوري ملک کړه شنه ددوزه  
یا مکي لره څه بس دا دري رموزه

یوه تیبته نامردي بله مردی وی  
انتقام وته م تیبست وه له میدان  
تل خونی مزري هم جنگ کاهم خان ژغوري  
پیغمبر چه له کافرو نه فرار کر  
که ظفر که هزیمت بیا م میدان دی  
که ژوندی په دنیا پام خود به گورم  
و دانا وته دا دواړه عیانی وه  
نه م یاد د دنیا زندگانی وه  
د مزري د تیبست څه بد گمانی وه  
و کافرت ته ئی په زړه کبې تیغ رانی وه  
چه د پلار نیکه م بخره میدانی وه  
چه په تیغ م څه ورانی څه ودانی وه

د خوشحال اختیار تر واره بنگس تیر دی

که څه ننگه د ختک د کرلاني وه

حقیقت د یوسفزي راته معلوم شه  
یا به کور په کور اخته شي په میرخیو  
خدای چه وړک کابنه مرونه په اولس کبې  
اوس په درست اولس کبې ښه ملک عادل دی  
حمزه خان هغه چمند دی په جلگو کبې  
د طالې ملکي ټټه آئینه ده  
طالې چرکه نرښخي دی په دیدن کبې  
اللهداد لکه لمځي په جیفه گزري  
مصري خان مندږ د غاري ماهي آخلي  
نوم ئی څه د کشرانو په خوله آخلم  
مختصره وینا دا د بازار سپي دی  
بس دا همبره نور څه مه وایه خوشحال  
نه حمید شته نه کبې شته نه کاجو شته  
که د سوات په هوا خوښ ئی په کبې ښکار کړه  
د بي بي په کور ئی واوره کت کت کانري  
کارو بار به ئی ښکاره شی په دوه رنگ  
یا به ملک و مغل ورکاندي بي جنگ  
پیسې سوي هغه اولس وته بیا ننگ  
که ئی زر کا خدای چه په مرک بد رنگ  
وراندی ورستو پري پري کا له غورز ننگ  
چه چه په کبې لیدی شي رنگ رنگ  
لوي چاربي خولکه د چرک په هوپو کرنگ  
د مردارو بوی ئی څي له دواړه جنگ  
سک لاهو غوندي خان ژغوري له نهنگ  
چه ئی واره ملکان وینم بي ننگ  
په دوديو پسي درومي خو فرسنگ  
د ختکو لېکر نه لري د څنگ  
څه له نورو سره سروهي له سنگ  
او که نه ورځني تیبته په فرسنگ  
د سوات زلمی ئی نه بیلېری له پالننگ

چه ئي جنگ په ميدان كړه يوڅو سواره وو  
 د خټكو په سورو باندي لعنت شه  
 چه اول ماتي ئي كډه په سورو كړه  
 ښه ځوانان چه د گنبت په ميدان وږل  
 همگي ځوانان ځما د زړه ارمان ډي  
 د غليم سره په آس غاړه غړي شه  
 ما دا هسي جنگ هرگز ليدلي نه وه  
 ځوانان جنگ تمامي ورځ كا نه ماتېږي  
 نه په طمع نه اميد نه شرم ترس وه  
 يا لښكر د نام و ننگ وي يا د زرو  
 همگي په يوه سیر راسره ټول وو  
 چه نه دين وي نه دنيا جنگونه څوك كا  
 چه په خواست او په ضرور سره ټولېږي  
 چه مړ دا ځله غليم له ډكي خلاص شه  
 لكه زانړي چه و باز وته ځان خير كا  
 كه زه روغ په ځاي ولاړ وي غليم څه وه  
 كه طالع مړ په ظاهر مدد و نه كړ  
 زه د عمر د بنيادي دواړه اميد كړم  
 داڅه مړه ځما ځوانان نه دي په جنگ كښي  
 كه مړ دوست كه مړ دښمن مري په دا كار كښي  
 مخالف مړ په دا كار كښي پاتو نه شه  
 سل څلوېښت ځوانان مړ قتل په ميدان شول  
 د هجرت د كال <sup>۱۳۸۱</sup> غځووه په حساب كښي  
 چه بي زخم له ميدان ځي نا مرد وي

نور د وارو بخره تيښت تن آساني وه  
 په يوه جلوي تيښته ځان ځاني وه  
 په سورو كښي چار د خټ د عثمانې وه  
 د هر ځوان په زړه كښي ننگ افغاني وه  
 په كښي بيله د عبدل تانده ځواني وه  
 د عبدل د مړنتوب بخره كاني وه  
 څوم عمر څو خټك څوم ځاني وه  
 په يوه لحظه لمسه ماتي آني وه  
 د لښكر مړ سر رسته الماني وه  
 ځما دا ټوله د ننگ نه وه ناني وه  
 په يوه ساعت ئي څكه پرېشاني وه  
 مگر سهل جانبازي جانستاني وه  
 د هغو لښكرو كله وداني وه  
 پرې يكباره د فلک مهرباني وه  
 هغه هسي د غليم پر افشاني وه  
 د پرهاريه كار مړ درسته ويراڼي وه  
 توجه ئي په ما ډيره نهاني وه  
 د غليم كه مړ څو ورځي ښادمني وه  
 داڅما د ننگ په كار كښي مهماني وه  
 په هر توکي مړ حاصله كامراني وه  
 چه فاسده انديښنه ئي وجداني وه  
 د اختر په عرفه كښي قرباني وه  
 په غره واورې وريدلي نيساني وه  
 زه زخمي لارم د ځان نكهباني وه

چه مکه کاندې ویرانه  
 تار په تار لارل له میانه  
 عرب سلوم شول په مړانه  
 نورڅه مه وایه ای ځوانه  
 گرانه چارشي پري آسانه  
 فتح یوسي له میدان

حبش په مکه راغي  
 قريشو جنگ ونه کړ  
 چه وقت د محمد بشه  
 مدار په مېه سردار دي  
 چه امير د لبکر مرد وي  
 که يي صبرکه همت وي

بخل غني لره فحش نسا لره  
 فکر چه راغي په زړه کښي مالره

غضب ملوک لره دروغ ملا لره  
 دا خلور توکه هرگوره بد دي

د گنبت په جنگ م ماتي آسماني وه  
 د منيکو د سپيو شيطاني وه  
 د ځيني تنبه له ځاي نقصاني وه  
 هم په دا سبب را پيښه پېښماني وه  
 همگي د حسن خيلو ناداني وه  
 چه د دوي چار له ما سره جاني وه  
 په مردې د هريوه جانفشاني وه  
 په ميدان د عابد خان پهلواني وه  
 په دا هسي رنگ چاري حيراني وه  
 و خپل پلار وټه يي مېه ارمغاني وه  
 په سنرو وينوئي چهره ارغواني وه  
 په دا کار باندي سزا د ثنا خواني وه

د بنگېس په توره مات نه يم باور کړه  
 نه بنگېس وه نه ئي توره نه ئي زور وه  
 چه وغره وټه ئي تيښته وکړه بي جنگ  
 چه مېښه سواره د ځان د وړاندې نه کړل  
 چه مړول د وړاندې نه تلل په جلب کښي  
 صد رحمت د مهمنديو په تنبه شه  
 تورزنو توري لروني په وهل کړي  
 چه په توره ئي شيرخان پريوست له آس  
 چه سردار د بنگېس پريووت خټک مات شه  
 عابد خان چه په مردې راغي له جنگ  
 پروکي پروکي ئي د سر شالونه ولاړل  
 لاس په لاس ئي انتقام د بابا واخست



په بد قام د نن څمما له لوريه تل وي يو نفرين دويم لعنت دريم طلاق  
 د تيراه په ملک چه راغلم دا مـ بويه يو ډير عزم بل ايلان دريم قشلاق  
 په صورت په تيراه ناست زړه مـ په يون دي  
 يو په ذکر بل په ياد دريم مشتاق

تفاوت د خپل پردي وړ باندي نشته که بي کوري اورنگزيب هسي گمراه دي  
 مستعجاب غريب بي ووژله په ظلم د خوشحال منصب بي ولخست کوم گناه دي  
 د منصب په آخسته څه دلگيرنه شه د خوشحال خاطر خوشحال دي خداي گواه دي  
 په منصب پوري خوشحال ختک نوکروه چه منصب ورځني لار شه اوس بادشاه دي  
 اوه مياشتي دي چه لار د کابل بند شوه حال احوال د خلايق واره تباه دي  
 دا لاڅه په هندستان توره تياره ده په هرځاي د ده د خوي نوي آه دي  
 د اورنگ بادشاه په دوري آرام نشته چا ويل چه جهان ځاي د آرامگاه دي  
 لکه بي مخ د پاسه تور سياه لیده شي اندرون بي هغه هسي تور سياه دي  
 که نيت وته بي کوري يو بريد دي که طاعت وته بي کوري اهل الله دي  
 د ده خيره واره ده وته بخښلي  
 خوله شوه به بي ډار کا چه آگاه دي

چه صرفه کاندي په سر يا صرفه کاندي په زر  
 نه به خان نه به سلطان شي نه به خپل کاندي کشور  
 يا تخت دي يا تختبه ده د شاهانو ځاي مقرر  
 چه په ځان مړني نه وي مړنتوب نه کا لېکر

ته حکیم یی پری پوهیږي زه پری نه پوهیږم چون  
 واره ستا په حکم کیږي که گندهون دي که شلون  
 دا غمونه ته توانیږي که له ملک شي بیرون  
 که بیرون نه شي له ملک غم لري په کبې زرغون  
 که رودونه پار پراب وړ سر د وینو دي چیخون  
 په هر حال شکر بایدې دي تبه ښه ده نه طاعون

شپږ اوه میاشتي په هند په خراسان چتره ونه شه په غره په سمه کبې باران  
 د اوبو د وینو ډیر کمامت وشه ځای په ځای شول د غلي نرخونه گران  
 چه باران په جهان وشه پس له یاس فتح الباب وه په تحویل کبې د سرطان  
 د اسد تر نه ویشتمې ورځ په ورځ ښه په باران سره نهال شه درست جهان  
 په دا کال چه شاه عالم راغي له هند صلح وشوه د مغل و د افغان  
 دا سربکال چه یی تاریخ رحمت<sup>۱۰۸۸</sup> اتم دي په وگړي مبارک دي په هر شان  
 یو دا کار هرگوره سخت په کبې پیدا شه چه هلک په کبې له نونو شول طوفان  
 ډیر څمونږ د خیلخاني هلکان ومړ داغ د زره دي عبدالله د یحیی خان  
 په نیکنام پسي که زره د رانړي چوپي په ډاکو خاطر خوشحال شه په کامران

د کشتن دي د زدن دي د تاختن دي یو ورکړي دویم بنگښ دریم بولاق  
 د ورکړي د بنگښ د بولاق نشته یو انصاف دویم حکمت بل اتفاق  
 خدای د ورک د پښتو کا دا دري څیزي یو بد جهل بل بد نیت دریم نفاق  
 سرداري لره بویه دا دري توکه یو همت دویم توره بل اخلاق  
 څودا زمکه دا آسمان شته دا به هم وي یو روزگار دویم لعنت دریم فراق

د خوشحال د زړه د حال ننداره وکړه  
که په تخت د پاسه کښيني هم ملنګ دي

چه مور پلا ځني آزار شي هغه عاق دي  
هغه مور و پلار به خلاص نه وي له غم  
هغه زوي به آخر په خواري خواري  
د اورنگ بادشاه په دوری رسم دا شه  
نن هغه قطب افاق گنری خپل ځان  
نا خلف زوي په کور خلف د غواري  
دا څما همه کله د تـتـوانو  
د تـتـو نه همه تـتـوگي زيږي

د عاق زوي ځای دوزخ په اتفاق دي  
چه فرزند ځني زوولي بد اخلاق دي  
چه بیکاره يي د خپل پلار سره نفاق دي  
چه هر زوی د خپل پلار د سرمشتاق دي  
چه گواه يي د عاق والي درست آفاق دي  
هر پدر چه د پسر په اشتياق دي  
را وښه چه کوم په کښي تفجاق دي  
که الـغـیر يي د عرب يا د عراق دي

د هغه اسلام اسلام نه دي خوشحال

چه بهتر ورځني گبر په میثاق دي

نه مزره د بهرام خان په سرداری باندی خوشحال دي  
د ختکو اولس هم په ننگ په شرم نه پوهیږي  
پښتانه لکه مکس ورباندې گرزې  
لوري واره تکیي تار په تار خوري شوي

نه څما د خیلخاني د اتفاق څه حال احوال دي  
کاریي درست د نادیده و په خصال دي  
ورته ایښي د مغل د حلوا تال دي  
اوس په مینځ کښي یو کرم د ذوالجلال دي

ایمل خان دریا خان دواړه خوردبین لارل  
اوس خو پاتو و مغل ته یو خوشحال دي

یو مغل دویم پښتون  
چه څوک صاف کا خپل لرمون  
هم بیچون و بیچگون

سره ورغلل دوه غرونه  
رڼج شدت یي هسي نه دي  
خدای ته دانا بینا یي

که د زوي که د پلار دې  
يا د هر چا دا روزگار دې  
خبر نه يم دا څه کار دې  
هغه کس کله هوبسيار دې  
اولاد واره لرم مار دې  
د نمسيوم څه شمار دې  
هر يو جنگ وټه طيار دې  
چه يو څه خوني خونخوار دې  
بادشاهي کا شهریار دې  
لا منت د کردگار دې

اوس خو کار د وار د پار دې  
يا دا زوي م دا شان دې  
نه په حق نه په ادب دې  
چه په خپل اولاد نازېږي  
د اولاد په حال خبر شوم  
ديرش م زوي په شماره دي  
لوي هلک واره خبر دي  
اورنگ شاه وټه نظر کړه  
ورونه پلاريي وبله کبسينول  
چه ژوندي گزي خوشحال

زه هم ښه يم شما هم برغو تر څنگ دې  
غوري خيل را سره هم ولاړ په ننگ دې  
دا په کوم توکي له ما سره په جنگ دې  
خوار هغه چه له ما سره يي آهنگ دې  
چه په دا هنر کښي سر ښندی پتنگ دې  
چا چه ما سره وهلي سر په سنگ دې  
که ليدلي چا شما د ښکار تفنگ دې  
چه د چا تر غور شما د توري شرنګ دې  
چه م داغ په خاطر ايښي د اورنگ دې  
ځاي په ځاي يي پېستانه وټه قلنگ دې  
ولي څه کړم چه پېستون واره بي ننگ دې  
غږه تير م تر فریدون ډير فرهنگ دې

په دا څه که د بنگښ راته ډنگ ډنگ دې  
عقل زور د غوري خيلو تر بنگښ زيات دې  
د بنگښ نه همره زور وينم نه توره  
که زه کور درد آشام ورسره شمار يم  
هر ملخي د سر بازي هنر څه زده  
لا تراوسه يي ماغزه په قرار نه دې  
د گينډيو په جگر کښي يي گولي وي  
لا په خوب کښي په لرزه پريوزي له کټه  
که په دا دوري م گوري هغه زه يم  
درست جهان م و مغلو ته خيبر کړ  
ځني څو لوي دعوي لرم په زړه کښي  
خو طالبع را سره هسي مدد نه کا

نوري واره تكيي تار په تار خوري شوي  
د خوشحال خټك تكيه په يوه خدای ده

د احد بادشاه په حكم شوم زه آگاه  
يا مهدي يي يا عيسي چه راښكاره شوي  
د مهدي او د عيسي د وړاندي څه دي  
چه خيبر لره ما بولي قضا كيږي  
دريا خان درويزه دواړه په حضور دي  
خواه نا خواه كه امر دا دي چه را درومه  
امر نهي م قبول دي د بادشاه  
په جهان د غلغله وشوه ناگاه  
هم دجال هم د دجال واره سپاه  
ډير كارونه پا دا ملك د خير خواه  
گويا زه هم په حضور يم د درگاه  
دا بنده به در روان شي خواه نا خواه  
دارنده د عريضي څما له لوريه  
زباني خبري هم لري همراه

ما په ننگ د پښتانه ځوانان قربان كړه  
د سري د لاسه مړه وي څه به ښه وو  
همره كوتي كوتي كوتي ارمانونه  
په يوه ساعت ښادي په بل غمونه  
چه په شپه را سره ټول وو په زرگونه  
ځني مړه ځني ژوندي له ما جدا شول  
چه شاهان ځوانان م و مرل هاله مړيم  
يو مهلت د عمر بل مدد د بخت وي  
لوي قتل هلك بند بهرونه سوي  
چه نو بهر م واهه كوهاټ م پريښو  
چه بد اصل سره ښه كا كله ښه كا  
سړ خودا په خوشحال وشو بيا تر كال  
گوره څه رنگ ښكاره شي د سبحان كړه

په هر کار کښې مصلحت شته      خپل پردي ته نصیحت شته  
 چه لر بر له مصلحت شي      کله خیر و برکت شته  
 د سري همره ښادي ده      چه په زړه کښې يې همت شته  
 چه همت د سري نه وي      مهيا ورته نکبت شته  
 سر هاله په تنه ښه دي      که د سر سره عشرت شته  
 د سري چه عزت نه وي      د ژوندون يې څه لذت شته  
 په صحيح غني هغه دي      د هر چا چه قناعت شته  
 د نيستي اندوه مه کړه      که په تن کښې د صحت شته  
 چه صحت د صورت نه وي      څه پکار که د دولت شته  
 دين دنيا د مبارک شته      که دانا سره صحبت شته

اوس ياري مه کړه خوشحاله  
 د ياري سره آفت شته

د آسمان په حکم څه فتنه بر پاي ده      نه زده چا چه قراري يې په کوم ځاي ده  
 بنديوان يې اورنگزيب لره روان کړم      ننداره م په هر ښهر په هر سراي ده  
 پښتانه م چه حال وويني کباب شي      په لیده م د هر چا ژړا هاي هاي ده  
 لوي هلک م نندارو لره را درومي      د هند و د مسلمان ناري واي واي ده  
 زه هر چا وټه مونږ ترې تيرېږم      چه د وارو انديښنه راته نماي ده  
 نه يواځي په ما ظلم و ستم وشه      زمانه دا هسي تل کا په خپل راي ده  
 په هر ځاي م په څوکي راځي فوځونه      دبده م د مزري يا د همایي ده  
 په ولاړه کښې هاتي شمار په يوه غردي      او چه پريوزي په دوه غرونو لويي ده  
 زړه م درست سوري سوري لکه غليل شته      محرومي د دیدن بده غم فزاي ده  
 گوندي وي چه بازي بيا را وچاروزي      همگي عالم ويل کا چه اوس باي ده  
 که په اور کښې د سرو زرو وښي پريوزي      غيب نشته په دا کار کښې يې جلاي ده

ماخوب لیده په خدای روحه زه ته سره پخولا یو  
 ما څخه کتاب دي په کښي واره غزلونه  
 لاس تر لاس نیولي سره کرزو کښنو پاڅو  
 ته پاله کړي راته ډکه زه بي ستاله لاسه واخلم  
 مطرب راته له ورايه په تارونو لینده ایښي  
 ته کل واره خوبې لري زه واره کامراني  
 ناگاه له دي خږه ډسمر په وقت بیدار شوم  
 څو پایم په دنیا کښي ډ جا کار راسره نشته  
 خوشال خټک یواځي نه دي څو په ملک کښي عاشقان شته  
 په خوب په بیداري کښي سره واره باد پسیما یو

وډ نه وینم زه ستا وصال په سترگو  
 مهماني م ډ زړه ویني ورته کښیموي  
 هغه دم م زړه داغ له دل دور شه  
 چه ډیر خلق سره ناست وي عجب ښه شي  
 په غمزو په کرشمو په مکیزونو  
 عارفان ډ قناعت په گنج توانگر دي  
 ډ مکی دیوال به نور په خوله یاد نه کړم  
 ستا په گوټو کشیده رومال چه راغي  
 هغه مخ چه م به تل لیده اوس کوره  
 چه بي ستا له زیبا مخه بل مخ گورم  
 وښه مخ وته له ورايه خلبلاند شم

نور عالم خو ډ یارانو ناز په سر وړي  
 تل نازونه وړي ډ یار خوشحال په سترگو

څما خراب دل ته يوڅه رنگه خراب شوي  
 د مېنکو دور د تير شه د کافورو دور د راغي  
 د خولي حقه د ډکه په گوهر و څه خالي شوه  
 په باغ به د څه کنبلو بڼايستو بلبلو ژغ کړ  
 بېرې د د سيني په زور څه پاس تللي په غرونو  
 مزي څه د له ترس په هېبت و و په کوهسار کښي  
 څه ډکي په ښو مېنکو په عنبر وي هغه خوني  
 په عمر چري وېش وي بيا به هم چري وېښيږي  
 څه څه وو درڅڅه لارل په هرڅه پوري کړياب شوي  
 څه نوم د د شباب و څه په نام د شېخ شاب شوي  
 په حزن په حسرت د هر دړ ناياب شوي  
 يوه بلبله نشته اوس پري چغي د غراب شوي  
 غوطي خوري په کښي گزي اوس خسري د درياب شوي  
 نژدي درته ويغ ويغ کا له گيدرو لا خواب شوي  
 بد بوي چار چوښي د زماني په انقلاب شوي  
 هي هي د خوشحال بخت ولي دا رنگه په خواب شوي

پيري لري خوشحال د آسمان ننداره وکړه

څه څه وي په کوم شمار وي دا زمان په څه حساب شوي

ليوني شول پښتانه په منصبونو  
 د کنکاش علم د چا دي د تور زرو  
 د کنکاش له علم هېڅوک خبر نه دي  
 پښتانه لره لوي عيب دي که يي گوري  
 شرم ننک نام و ناموس يي په ياد نه دي  
 د مغل سره ديدن په طمع مه کړه  
 خټک واله بلنڅه ښه څما تر ملا ده  
 د بادشاه د زندان شپه څما په ياد ده  
 پښتانه څه جنگ مغل سره په تيغ کړ  
 خدای ما وژغوري له هسي غضبونو  
 لکه څوک لولي قرآن په مکتبونو  
 خبردار يم د هر چا په مشربونو  
 څه نازيږي د مغل په لقبونو  
 خرويل کا د منصب د ذهبونو  
 که کيدې چري په نورو سببونو  
 نه ښيوه د نوکري په قصبونو  
 څه تمامه شپه م تله په ياربونو  
 هر خټک نيول مغل تر جلبونو

د خټک د ننگ جرگه نشته خوشحال

را وتلي دي له کومو نسبونو



په میدان کښي توي شي دي دسرويني نه چه ډکه سينه وري له جگرخونه  
يا د مرد غوندي شمله د دستار پرېږده يا په سر کره لکه ښځه میزرونه

خدای چا وټه کبم څوک به پري پوه شي  
ما ویلي هر یو بیت دي دفترونه

را ښکاره شوي کچ فهمي د جهان د جهان د کنج فهمیو الامان  
دا هم ځاي د تعجب دي که يي ويني په بازو نو چه غوتی وهی زاغان  
دا هم ځاي د تعجب دي که يي ويني چه مغل کاندې بازی په افغان  
دا هم ځاي د تعجب دي که يي ويني چه کیدر په وازدو ډک وړی شیران

دا هم ځاي د تعجب دي که يي ويني  
چه لښکري په خوشحال کا بهرام خان

لا منت لرم په دا هم له آسمان ننداره د ابا سيند له مير کلانه  
په تیراه په سوات په خوره در په درشوم بیا مړ کوم لوري ته ته بياي آسمانه  
لکه گوي هسي په حکم د چوکان یم درست وجود پړهار پړهار یم له چوکانه  
سرنوشت م له ازل مگردا وه زه به څه لره مانه کوم له چانه  
قدیمی د پښتنو جهل و خرتوب وه اوس په طمع د حرص درومي له میانه  
که رښتیا وایم شیر شاه دا هسي نه وه لکه مونږه یو پیدا له کوهستانه  
پښتانه چه بي ننگي کا څوک يي څه کا گورستان لره به دروموله ارمانه  
د خټکو د نفاق له ناپوهي يا چه غم لرم له خپله خاندانه  
چا ته وایم څو به کبم څه همره نه دي چه تمام شي په مذکور سره له ما نه

دا داغونه چه خوشحال لري په زړه کښي  
رغیدل به يي په تا کیری سگانه

تا طاهر د کم عقلي په جرگو مرگر      اوس فارغ شوي د طاهر له انتقام  
 تا خپل ځان لږ د مرگ رخنه پيدا کړه      خپلځانه د په بد خوئي کره بي آرام  
 په دا هسي بد خوئي بي بخت نه ئي      چه لا نه يي د خوئي هاتي تر ژام  
 مشرورور د په زندان کر ته خاني کړي      دا خاني د شه په ځان پوري حرام  
 چه خاني ته د هوس د زړه په زور کړي      لا ځايده د ستا زړه انديښنه خام

نور د نوم څما د زويو په شمار مه شه

د خوشحال خټک وينا په دا تمام

بر سير شول پيوندونه      په دل نه لري بندونه  
 که پدر دي که پسر دي      سره بيل لري سندنونه  
 نه اميد شه سره پاتو      نه باور په سوگسندنونه  
 نه سزا د بدکردار شي      نه د غله څي مړوندونه  
 د اورنگ په ظلم مات شول      د بابر د وقت بندونه

په دا هسي وقت خوشحاله

مرگ بهتر دي له ژوند نه

څو د ملک وارث و نه وهي سرونه      همره چري قرار پري سمې غرونه  
 يا به ستا په وړه ناري وي تا به ژاري      يا د ستا له لاس وير د چا په ورونه  
 رخنه گرد ملک پري مه ږده په خپل ملک کښي      په حکمت په زر و زور په لښکرونه  
 څو په تور په توپريو په نيزو شي      صد چندان شي په تدبير په هنرونه  
 ورور و زوي د ملک په کار کښي قتل پري      نور په وارو باندي جوړ شول محضرونه  
 بي د تيغ له آب نوري اوبه نشته      نچه جنگجوي سره ساره کا تهرونه  
 د سردار د رياست ونه په وينو      په لير شنو د اعدا کا شمرونه

له خپل یاره مهر غواړي که یې نه مومي نو ژاري  
که وصل که هجران دي دواړه ما وټه یکسان دي  
څه سعي څه طلب کړي انديښنې په روز و شب کړي  
لر عمر ډیر غمونه په زړه همږه ستمونه  
په خپل هنر نظر کړه خو ژوندي یې خپل هنر کړه  
خوشحال شیر نرښه که شته شته که نشته نشته

عيسي یو نادان هوښیار نه کړ په عمر  
څوک چه خدای په ازل نه وي بینا کړي  
چه نادان په سبق زده حال به یې څه وي  
په اعجاز یې که رانده بینا کول  
کار د چا دي د نادان دانا کول  
په خضاب سره زاړه برنا کول

هغه څه دي روغ صورت دي  
د دنیا دولت که ښه دي  
چه ډیر ښه دي تر توقیر  
چه سړي له غم خلاص کا  
په طاعت که ته لوټي کړي  
چه فایده لري بي شماره  
په منت چه ورگول کا  
چه دوزخ دي په دنیا کې  
چه بهتر تر سلطنت دي  
تر دولت نه ښه عزت دي  
یو عفت بل صداقت دي  
هغه څه دي قناعت دي  
حبطه هغه طاعت دي  
هغه څه دي مصلحت دي  
هغه کله سخاوت دي  
د نادان سړي صحبت دي

خپل نیت ښه لره خوشحال  
که څه ښه دي خو ښه نیت دي

تا هنر د سرداري نه زده بهرام  
هم تمامی خلیجاني لره بلا شوي  
سرداري په خپل دوری کړه بد نام  
هم خپل ځان لره بلا شوي بد فرجام

يا بخت دې د مغلو يا څما څه عقل کم دې  
دا کل واره پيري ده چه م کار برهم درهم دې  
د تورو واريي تير شه اوس ورپاتويو قلم دې  
په ما يي اثر نه شي لا په ما د خدای کرم دې  
يا بازيم يا شاهين يم په خپل بکارم زړه خورم دې  
چه ماغوندي څوک نشته څکه پروت را باندي غم دې

ايمل دريا خان دواړه په ښه شان تير شول په ننگ کښي  
د دواړو په فراق کښي د خوشحال تل آه و ماتم دې

چه ښه وایم و چاته هم يي بدنيسي په زړه کښي  
نه بخت دې د مغلو نه زه په عقل کم يم  
مغلوته چه گورم هغه هسي مغل نشته  
پښتون په زرو نيسي په فريب په تيتالونو  
نه هچ يم نه قارگه يم چه په گرو مرو گوزم  
که ماغوندي نور هم وي په دا کار به ډير خوشحال وم

درسته وتري په کونه  
په تندي کښي اوږده پلنه  
د خپل آس په ترپونه  
په فساد کاندې جستنه  
د سړي په ورکونه  
حاسد شنه کا خپله يڼه

ختک چه په آس سوري  
شمه د دستار پر پردي  
سايه د شمېلي گوري  
دعوي د خاني واخلي  
حسد بده بلا ده  
د هېچا څه ونه کا

قلاش و قلندر شه که شته شته که نشته نشته  
په خوي د پغيمبر شه که شته شته که نشته نشته  
ژوندي تر گوره ورشه که شته شته که نشته نشته  
د دهر سکندر شه که شته شته که نشته نشته  
له وارو بي خبر شه که شته شته که نشته نشته  
په صبر توانگر شه که شته شته که نشته نشته  
واقف په دا اسرار شه که شته شته که نشته نشته  
فارغ له سيم و زرشه که شته شته که نشته نشته

له حال ني خبر شه که شته شته که نشته نشته  
که لږه ده که ډيره واره ونيسه په تيره  
د عمر څه اندوه کړي څه اندوه دې که څان پوه کړي  
ته بادشاه د بحر و بريي که قانع په خشک و تريي  
که در دي که گوهر دي که گلونه که شجر دي  
بي وقت غواړي بد کړي بيهوده رخه حسد کړي  
مه ژاره مه پري وپاره غم ښادې پرېده دواړه  
بلا دي چه توليږي په هېچا نه پاتو کيږي

حیران یم نه پوهیږم چه زه څه یم څه به شم له کوم یم راغلي بیا به کوم لوري ته شم  
 خبر د هغو تللیو بیا په بیرته چا رانه ور له حال له احوال یی که هر څو زه پښتم  
 دلي چه څوک لیده شي نن یی شپه په دا باندې کښي آخريي له دې ځای واره واته گنرم  
 جهان یو کتوري شه زه په مثل د مېري یم حیران په کښي جاروزم لاس و پښي په کښي وهم  
 دنیا ونه چه گورم کار و بارت د وگري د وړوکیو تماشي دي زه یی هم ورسره کوم  
 چه نه پري مبتلا یی که د مال دي که د ملک دي دا واره بی له خوب بی له خیال نه وینم  
 چه توره وپښته د سپین شول خوي د نوره شه خوشحال  
 باور کړه اوس ناحق د سري نوم در باندي ږدم

پښتانه په عقل پوهه چه ناکس دي کوته سپي د قصابانو د جوس دي  
 بادشاهي یی د مغل په زرو بایله د مغل د منصبونو په هوس دي  
 اوس له باره په خپل کور کښي وررغلي په اولجه د اوس د غاري د جرس دي  
 د نفرین لایق په نام سربښي دي له اول که دا نور ورپسي پس دي  
 بی ننگان د بی ننگي کار و بار کا ننگیالي د ننگ په کار کښي هر نفس دي

سري یی هوري قندهار بل یی دمغار دي  
 تر دا مینځ همه میشته واره عبث دي

پښتانه واره به خوي دي کور په کور کاندې غورزي  
 یو چه سر کاندې په پورته بل یی ووهي مغزي  
 د مغل د سترگوته یی اي خوشحال نن اغزي

چه خون په غاړه کږي له دي کار څه خوغم دي یاران څما په کور کښي زه په کور کښي یم ستم دي  
 چه همره به محونه په دا خاورو کښي په کور دي چه دوي لره ودر ورم کور و ما وته ارم دي  
 پري راغله چه زیون شوم که څه نور علامت وشه چه زه کرم هغه نه شي هغه ملک هغه عالم دي

مرد هغه چه همتناک و برکتناک  
 مخ يي مخ قول يي قول عهد يي عهد  
 لږ گفتار ډير يي کردار په خاموشي کښي  
 چه خبري د بلندي و د پستی شي  
 په تمکين کښي لکه سرو په سخا کښي  
 لکه گل شگفته روي تازه په باغ کښي  
 د عالم سره خوږ په زیست و ژواک  
 نه دروغ نه يي فريب نه تش تپاک  
 د غنچه غوندي خوله پوري سينه چاک  
 په لوږي لکه آسمان په پستي خاک  
 په هر لوري يي څانگي زنگولي لکه تاک  
 هميشه د ښو بلبلو پري بلغاک  
 چه هسي شان ويل کا زه حيران يم  
 چه خوشحال راوړ له کوم دا ادراک

د ځواني په خوبي کښي يي څه شک دي  
 پرهارونه م په زړه تازه تازه شي  
 که ښادي درباندي درشي پري خوښ مه شه  
 هېڅ فرياد د چا د ظلم و جوړه مه کړه  
 غم يي بي حکمت نه دي پيدا کړي  
 څو چه ډير ډير لذتونه ډير غمونه  
 توره چا و ته ترم چه زه ملنگ شوم  
 د پيري عمر درست له عيب ډک دي  
 پاشيده په هر پرهار باندي نمک دي  
 په ښادي پوري يي هر کله غم لک دي  
 په هر چا باندي چه شندي کافلک دي  
 د نامردو مرده مېنځ کښي غم مسک دي  
 ښه هغه چه بس يي گېډي ته کنډک دي  
 ښه خدا چه م په غاړه يو کوټک دي  
 تفحص که څوک د خوږو زړونو کاندي  
 د خپل قوم د لاسه ورک خوشحال خټک دي

په هر لوري دي فغان د مرگ له لاسه  
 د آدم صورت يي مرگ لره پيدا کړ  
 همکي پيغمبران که اوليا وو  
 عاقبت به شي بي شکه بي گمانه  
 راشه ته هم د توبې په سرانجام شه  
 په هر ځاي په هر مکان د مرگ له لاسه  
 خرابي شوه په جهان د مرگ له لاسه  
 دوی په زمکي شول نهان د مرگ له لاسه  
 دا ودان کوږونه وران د مرگ له لاسه  
 کاروانونه شول روان د مرگ له لاسه  
 اي خوشحال که پته تن شاهجهان شي  
 هم به درومي په ازمان د مرگ له لاسه

غم بښادي چه په چا وير شي  
سرشته يي مونده نه شي  
چه په خوا په خاطر نه وي  
لکه وير شي هسي تير شي  
گونا گون د دور پير شي  
هسي چاري په تا دير شي

په هجران کښی غم د يار دي  
چه هميش له زړه چا پير شي

چه د خلقونک خواهي لري په زړه کښي  
که يي غوږ د دانشمند په نصيحت دي  
د مردانو په معراج به ورتلي نه شي  
مختورن د دواړو کوفونه دي څه دي  
نيک بختان به انديښنه لري د نیکو  
د ناصح په نصيحت به اصلاح نه شي  
مبارک شه بادشاهي لري په زړه کښي  
څه عجب آگاهي لري په زړه کښي  
چه د سعي کوتاهي لري په زړه کښي  
چه هر چا سره سپاهي لري په زړه کښي  
بد بختان به گمراهي لري په زړه کښي  
هر سړي چه تباهي لري په زړه کښي

په هغه هنر کښی تينگ اوسه خوشحال  
هر هنر چه سپاهي لري په زړه کښي

چه بگل خورل بڅښل کا ځوان هغه  
کان د لعل د ياقوت د گوهر څه دي  
چه يي ته په گيډه و خوري حبطله شي  
که د مال دي که د ملک دي که د لښو  
په تمامه شپه و ورځ په مه و سال کښي  
چه د څوک د وړاندي ورستوڅي دا څه شو  
و نور چا و ته وړان مه وايه خوشحال  
چه توان لري د توري خان هغه  
چه احسان تري پيدا کړي کان هغه  
د مجلس سره چه څوړ شي ځوان هغه  
چه يي توان د چا پکار شي توان هغه  
چه د خداي په ياد و درومي آن هغه  
په تنها وجود چه شان دي شان هغه  
چه يي قول و عهد وړان دي وړان هغه

همیشه به په هند نه اوسي خوشحال  
عاقبت به عاصي ووزي له جحيم

رحمت په اکوري شه چه نيوه بي ځاي سراي  
ټور غريبي د هودي دي تر تيراه پوري سم تلي  
پري سازه لويه لار د هندستان و خراسان ده  
هر فيض د جهان چه څه ياديږي ورلره رادرومي  
که سوات که اشغور که پښاور دي د ملکونو  
په هر لوري يي ښکار شته د شاهين د باز د هر څه  
ځوانان يي چاق تندرست چست وچالاک دي په هر څه کښي  
که زوي که مړ نمسي که خيلخانه که مړ اولس دي  
چه ښه فکر م وکړ که باور کړي ځاي دي ځاي  
نيلاب و لنډي دواړه عجب سرايبي په پاي  
گذري دي د اټک دي تري ترس کا شاه گداي  
که ملک يي باراني دي څه بهار لري هاي هاي  
رجوع لري وده ته فيض ودرومي د هر ځاي  
واه واه کاله پانږي چه څه ښکاري پي دلر باي  
خوش چشم و سپين و سره بلند بالادي په نماي  
چه څوک په کښي ميشته دي په امان اوسه د خداي

آسمان څني جدا کړ لاس د چا رسي آسمان ته  
خوشحال له سراي نه دي جدا شوي په خپل راي

ساقی راکړه و ما مې  
دا هم ظلم دي که گوري  
هغه ځاي چه گل و مل وي  
گوره څه وايي پري غور کړه  
بيا به تير ساعت رانه شي  
د دنيا ژوندون هم ښه دي  
چه تر تل و هميشه نه دي  
ډير مين يي وبله تير کړل  
يو څو جام پيايي  
چه بي ميوڅي پسرلي  
ورع څه کاندي سري  
چه آواز کا چنگ و ني  
آه ارمان ارمان هي هي  
که تر تله و هميشه وي  
نور يي وگنډه لا شي  
فلک نه لري زړه سوي



آدمخيلی افریدی دي سري و سپيني  
 غتي سترکي لوي بانره فراخي وروخي  
 تنگه خوله لکه غنچه هموار غابونه  
 په وجود کښي لکه هاله ويستو خلاصی  
 ترنشي کيدی سينه وري ملا باريکي  
 که د بازغوندي مرگشت په غرونو کيږي  
 باز که چوزوي که کرچ طلب د ښکار کا  
 يا اوبه د لنډي سيند يا د باري دي  
 د ماتري غاښي نيغ درومي تر آسمان  
 آدم خيلوسره زه په تيراه راغلم  
 په کښي شته دي ښايسته په رنگ رنگيني  
 شکر لبي گلرخساري مه جبينی  
 سريي گرد په تورو زلفو غنبريني  
 پښي کمکي غونډي پنډي پهن سريني  
 قديي سم لکه الف په تن سيميني  
 ښکارم هم شوي ښايسته زرکي سميني  
 لا تر چوزه وي د کرچ غوتي مهيني  
 چه په خوله م تر شربت لگي شيريني  
 په خاته خاته ويليري باندي سپيني  
 رخصت م ورکړي په خوري په زړه خوريني

مينه واره کار د اور لري خوشحال

که لنډه يي پټه وي لوکي يي ويني

که گذر په خير اباد وکړي نسيم  
 په بار بار سلام څما ورته عرضه کړه  
 اباسيند وته ناره وکړه په زوره  
 گندي وي چه بيا م ستاسی جام نصيب شي  
 که دهند د هوا زار کرم څو به زار کرم  
 که د نهر اوبه څښي کلمي پري باسي  
 چه سري اوبه د غره نشته په هند کښي  
 تل به هڅوک نا اميد په جهان نه وي  
 د ويشتليو و صحت و ته اميد شي  
 خدای زړه م په وصال د هغه خوښ کړه  
 عاقلان به هيڅ انکار ورځنی نه کا  
 يا د گشت وشي د سراي د سيند په سيم  
 ورسره څما له لوريه څو تسليم  
 ولنډي و ته وينا ووايه حلیم  
 په گنگا جمنابه مونږ نه يو تر قدیم  
 د اوبو بلا يي لا بده عظيم  
 هم د هر کوهي اوبه نه دي بي بيم  
 تري توبه که واره ډک دي له نعيم  
 عاقبت پري کرم کيږي له کریم  
 د پرهاړ چه څه کمي وشي له ريم  
 دا چه اوس ورځني لري دي دوه نیم  
 هرافعال چه صادر کيږي له حکيم

تجاي يي دَ جمال لکه مشعل شوه      خوار عاشق په دا جمال باندي پټنگ دي  
 چه له غوږو يي مقصود مومي لښتي ده      چه له پوزي يي مراد مومي لونگ دي  
 په ښايست کښي يي تقصير د صورت نشته      څه خودايو عيب لري چه په ږي سنگ دي

د هر چا په خپل غرض پسي کوشش دي  
 د خوشحال يي په جمال پسي آهنگ دي

يارم بيا د رقيب يار شه دريغه دريغه      په خبرو د اغيار شه دريغه دريغه  
 يوخو ورځي يي په زړه کښي مهرځاي شه      بيا بي مهر ستمگار شه دريغه دريغه  
 هغه گل چه م ساته د زړه په وینو      هل د هر خس وهر خار شه دريغه دريغه  
 و قصد منو ته کاته څما په قصد کا      د کشتن م روا دار شه دريغه دريغه  
 بي له تا م د جگرويني خوراک شوي      تير م عمر په دا کار شه دريغه دريغه

بېچاره خوشحال په طمع د وصال وه  
 د هجران په غم گرفتار شه دريغه دريغه

که په حسن د کشمير خوبان اوڅار دي      يا د چين يا د ماچين يا د تاتار دي  
 پېښتي جوته چه ما په سترگو څير کړي      هغه کل واره خچل د دوي تر کار دي  
 په ښايست باندي يي ختمه دا وينا ده      چه په اصل د يعقوب قوم و تبار دي  
 هيڅ حاجت نشته د مېکو د گلابو      په پنځه وقت نماښه عطر د عطارد دي  
 که ټيکه که کټماله که نور سنگار دي      دا همه تر تورو زلفو پوري خوار دي  
 که اوډنري مقيش دوزي دي که سالودي      دا همه واره تر سپين پروني څار دي  
 تر صورت يي د سیرت خوږي افضل ده      تر ظاهريي د باطن خواږه بسيار دي  
 کل روزگاريي سر تر پايه پرده پوش دي      نه گريوان تر نامه څيري په بازار دي  
 له حيا به پورته غټ کتلي نه شي      نه آموخته په ښکښلو په پايزار دي

ما خوشحال له ډيرو لږ دي څه ويلي  
 له دي حال کوي مه کوي ويل بسيار دي

څوک به څه وايي و ما ته  
 چه پخپله عاشق وژني  
 کوم گناه دي عاشق کړي  
 کله درد کله دوا شي  
 چه يو څه رنگ نگاري  
 هم يي وپرکړي په چغاري  
 چه يي خيره په ناتاري  
 کله خارکله گلزار يي

په خوشحال د غم نازل کړ  
 چه اغيار سره کناري

لکه زه په خپل يار مين يم بل به نه وي مين هسي  
 چه مروژني پخپله بيا په ما باندي ژراکړه  
 مخ يي درست سره گلزار دي رنگارنگ لري کلونه  
 زره داغدار غرقاب په وينواله گل وته نظرکړه  
 تورو زلفو ته يي گوره بنايسته دواړه رخساره  
 که دگل پانري کړي خته لابه هم باندي خرڅيږي  
 لکه زه يي ننداره کړم ورځ وشپه په خپله خونه  
 که يي رسم يا يي دود شي هم وفا د هندوگي  
 چه څوک تاب درپسي وکاسرتک وهي لاسونه  
 دارم آرام مرياموند ستا په غولي کښي خوشحال  
 لکه زه پسي غمچين يم بل به نه وي غمچين هسي  
 څه نښه يار دي نښه يي مينه کشتن هسي شيون هسي  
 تفرج د بيار وکړه گاهي نشته گلشن هسي  
 هيڅ شهيد نه دي راوري له ازل کفن هسي  
 د جهان په باغ کښي نشته سنبل هسي سمن هسي  
 دا نازک بدن چه ستا دي د چا نشته بدن هسي  
 خوار مجنون نه وه ليدلي په درست عمرديدن هسي  
 چه له يار سره کښيني څوک به څه کاسوختن هسي  
 دا ژوندون دي مرگ نه دي که دوشي مردن هسي  
 خوښ له بخت وله قسمت چه يي وکړ وطن هسي

چه خوشحال خټک يي وايي په پښتو ژبه خبري  
 په فارسي ژبه به نه وي که پوهيږي سخن هسي

لاله گل يي تر جمال پوري بد رنگ دي  
 توري وروځي يي ليندي بانړه يي غشي  
 دواړه سترگي يي په تن توري بلا شوي  
 نه به وايي حبشي شکري پيري  
 له زلفينو يي د جين د مېکو رنگ دي  
 د عاشق تر زړه يي تللي هر خدنگ دي  
 هميشه يي د عاشق له دل جنگ دي  
 هغه خال يي چه د دوو شونډو ترڅنگ دي

توره چه تیریري خوگذار لره که نه  
 ولي راته وايي چه په ښکلیو نظر مه کړه  
 شيخ د نمونځ روژه کا رند د ډکي پيالي آخلی  
 تا ويل څما د خولي بوسه لکه دارو ده  
 ويني م د زړه خوري ولي نورڅه لره نه دي  
 څه ژړا فرياد کړي د شاهدي د تورو زلفو  
 خودبه ستاد مخ پوري گياه غوندي څرگند شي  
 مې شته چنگ و نې شته اوس خپل يار لره خوشحال  
 خپل بياض په لاس کښي څه گلزار لره که نه

آشفته د جمال يم  
 نورو مينو ته م شا کړه  
 چه م اوبښي په گريبان څي  
 څاي م ته يي په خاطر کښي  
 نور م هر څه فراموش دي  
 هميشه د په خيال يم  
 مين ستا په زلف و خال يم  
 دا په تا پسي بي حال يم  
 ته رڼان يي زه سفال يم  
 آرزومند د وصال يم

لا د مهر ويل پرېږده

په ښکښلو د خوشحال يم

په زړه سخت بي مهر ياري  
 که هرڅو په گوکو ژاړم  
 تا ويشتلي يم فرياد کړم  
 زه مرهم کړم له تا طمع  
 زه به تل ژاړم و تا ته  
 زړه د وسپاري و غم ته  
 جفا کار يي دل آزار يي  
 ته لا خوښ څما په کار يي  
 که خبر په خپل گذاري  
 ته م مالکه د پرهاري  
 که ته خوښ څما په زاري  
 د هغو چه ته دلدار يي

دا څه بارخو نه دي نه پريشاني توري زلفي پرؤت دي په گلونو د سنبلو پانري تاندي  
 زه ورپسي دروهم د يوه نظر دپاره بېرته نظرنه کا هسي درومي مخ په وړاندي  
 بخت نه دي نور څه دي ستاسو همره ډيره مينه  
 ژاري برخه کړونکي چه خوشحال وته ته خاندي

که د زړه خو څه ترسدار وي څه به ښه وه  
 زه چه ستا له غم زار کړم ستا په درکښي  
 چه په ما باندې پيغور کا ستا په عشق کښي  
 هر چه نن د زهد لاف کا په جهان کښي  
 پس له مرگ م په هسي مکان گور شوي  
 ستا په درکښي ډير کوته تاري پراته دي  
 ستا په غم به په دا لږ عمر موره شي  
 د خوشحال عمر بسيار وي څه به ښه وه

که يو ځله مخ ښکاره کا تر نقاب  
 لاله گل به يي له مخه خوبې وام کا  
 خلق څه لره تهمت په زمانه ږدي  
 د څمار په علامت يي سترگي سري دي  
 د خاطر ويني نوشي په ځاي د ميو  
 خاصه مرگ د معشوقي د مقتولانو  
 څما زړه قبله نما شي نه جاروزي  
 د بيايست نامه به واخلي له افتاب  
 په زلفينو به سنبل کاندې بي تاب  
 په چشمانو يي دنيا کړله خراب  
 که چا بي وقت بيداره کړه له خواب  
 بيا يي نقل هم د زړونو له کباب  
 چه جنت لره به درومي بي حساب  
 و بل لور ته ستا د وروځو له محراب

په وعده يي خوشحال مه شه خوشحال  
 د وفا طمع څوک نه کاندې له حباب

غم آخر شه دَ بهادي روزگار راغي  
 په تلواري تياري دَ سيل کانري  
 په دا هسي خاصه وقت دَ سرو گلونو  
 دا يي واره له خزان نه فرياد شي  
 دهجران مشقت ډيره خدای آسان کړ  
 که په نورو باندي نور کله اختر دي  
 چه موسم شه دَ گلونو گلزار راغي  
 و بلبلو ته و وايه بهار راغي  
 دَ مطرب دَ ساز آواز مَ پکار راغي  
 چه گلونو ته طوطي په چغار راغي  
 بيا مَ سخ دي چه عشرت دَ ديدار راغي  
 په ما دازمان اختر شه چه يار راغي

لون لون کالي بيا پيري خواجه شه

چه خوشحال دَ يار دَ مخ په بازار راغي

که په خوله راسره جنگ کا هغه يار  
 چه به ما لره راخي غاره غري  
 هيڅ حاجت دَ توري نشته مانري بس دي  
 چه مشعل يي دَ جمال راته ښکاره کړ  
 زه فقير يم دي بادشاه دي باندي ښاي  
 له هر چا سره خندا په ارت زړه کا  
 مرصع پيزوان نور نه لري په پوزه  
 په زړه مهر رنگا رنگ کا هغه يار  
 څکه لري مَ له زړه رنگ کا هغه يار  
 که مَ مرگ وته آهنگ کا هغه يار  
 بيا په ما باندي پتنگ کا هغه يار  
 که څما له ياري ننگ کا هغه يار  
 خوپه ما باندي زړه تنگ کا هغه يار  
 اکتفا په تور لونگ کا هغه يار

رقيبانو وته نرم شي تر موم

وخوشحال وته زړه سنگ کا هغه يار

خدای را کره په غيږ کښي دربار څه منت را باندي  
 ياره راسره يار ده دَ هر غم مَ غمگسار ده  
 پريږده چه پري سوځي ستا دَ مخ بلا دَ آخلي  
 سپينه خوله سري شوندي توري زلفي آويزاندي  
 غم اندوه مَ نشته که رقيب راخي څه وکاندي  
 عشق دَ لکه اور دي عاشقان دي لکه پيپاندي

وقت د نوبهار دې زه جدا له خپله ياره  
 ژاري غاري غرونه په احوال د عاشقانو  
 اورد خوربو زرونو چه د غره په ونو بل شه  
 غواري چه احوال د فراقجنو در معلوم شي  
 نوري ناري نشته خو ناري د بيلتانه دي  
 رنځ م نه كمسري په زمان زمان زياتيري  
 مرگ د رقيبانو بل ژوندون د حبيبانو  
 څه شه چه لادم وهي په شمار دې د ژوند يو  
 پاتو سري نه شول دا چه گزي دام ودددي  
 دريغه دريغه دريغه چه بي له ياره څي بهار  
 سيل د واورو نه دي چه دا درومي له كوهسار  
 شني ډډوزي څيږي له نېستره له چنار  
 گوره هغه زانړه چه جدا شي له قطار  
 راشه كه بي اوري د رباب له هره تار  
 زر راشه طبيب گنړه مرم د خداي د پار  
 خداي يو په هنگام د وصل كبري دا دوه كار  
 رنځ چه لا دوا شي طمع پري كړه له بيمار  
 څكه يي ويره نه شي له دردمنو له آزار

هسي خوار زار شوم زه خوشحال په عاشقي كني  
 خپل دي كه پردي دي راته نه گوري له عار

ښه به هغه وقت وي چه خپل يار لره وردروم  
 زلفي بي ښكاره كړي مېك عنبري په ما توي كړ  
 يار م په ښايست كني لكه گل د نوبهار دې  
 زار د خوربو زرونو خوښ خورم زرونه آزار كا  
 هر چرته چه خاړوي هغه ځاي مومي گلونه  
 كوم سحريي وكړ په ما خوار باندي حيران يم  
 هم بي په ما وكړل څو څو رنگ ستمونه  
 وايم چه زه باغ و بهار لره وردروم  
 اوس به له دي پسه څه عطار لره وردروم  
 سودي د جمال كرم چه گلزار لره وردروم  
 غم اندوه م دا دي چه خپل زار لره وردروم  
 څكه په دا طمع هر هر خار لره وردروم  
 مرگ وته م ناست هغه خونخوار لره وردروم  
 بيا له ناچارې ستمگار لره وردروم

ښه شيرين ياران چه ما خوشحال ليدل په سترگو  
 اوس بي په ژړا ژړا مزار لره وردروم

یوپه بل پښتنه نشته	هسي بهر به خصلت دي
په شماره بو خو سري دي	چه يي جور را سره نيت دي
يو اکبر په غم شريک وه	هغه هم په خپل عشرت دي
که بادشاه دي که خانان دي	را ښکاره يي حال حالت دي
د هيچا برکت نشته	خان ځاني شوه قيامت دي
ماچه دا قصيده ووي	په ډيلي م اقامت دي
څلورمه د رجب وه	زر اوه اويا هجرت دي

نور څه مه وايه خوشحال  
که څه وايي قباح دي

تا وي چه غم مه کړه نور زه ستا يم ته څما	زه خود ژوندي کړم که دروغ کړي که رښتيا
څه بلا زيبا يي بي نظيره محبوبه يي	که دا عيب د نه وي چه په زړه سخته يي بلا
که کل جهان خوبه شي لور په لور محبوبه شي	عجب دي که پيدا شي يوه تا غوندي زيبا
په همره ډير مقتوله ته لا هيڅ نه يي ملوله	که سل خونونه وکړه د جلاد پري څه پروا
چه گل غواړم له تانه ستا له باغ له بوستانه	که خس را عنايت کړي هم په گل نيولي ما
خو زه بنده زنده يم د هغو زلفو بنده يم	چه تل يي سل سل زړونه په هرتاروي مبتلا
که لوي دي که هلک دي واره ستا په لوري ورک دي	په بهر کښي هڅوک نشته چه مين نه دي په تا
د سرو وي ونه گوره په ساعت شي نا منظوره	چه وڅرخي په باغ کښي ته په دا قد و بالا

نسيه جنت ښادي ده د زاهد و د ملا  
په لاس جنت موندلي نن خوشحال دي ستا لقا



چه بهتر تر هر نعمت دي  
 چه بي دا نعمت روزي وي  
 كه بي نه پيژني قدر  
 ستا په تن كښي ځان يواځي  
 كه د ځان نه وي جهان وي  
 دا جهان لكه معني ده  
 چه بي په ځاي عبارت وي  
 د صورت د خوشحالي  
 چه صحت د صورت نه وي  
 رنځ په كور كښي هم بلا دي  
 پښه مړهسي رنځ په درد شوه  
 آس چه ورؤ درومي په لاري  
 چه د سر بلا په پښو شوه  
 په دا هم شكر بايد دي  
 ما وي تير شه ولي پوه شوم  
 ما وي اوس خو مهربان شه  
 هند په ما باندي دوزخ شه  
 بنديوان ورلره راغلم  
 هغه شان لكه بندي وم  
 هره ورځ ورتللم دربار ته  
 د بل حكم پري زندان شي  
 نه شيرين شيرين ياران شته  
 نه خپل ورگول را نيول شته  
 نه د ښكار هوا مړس شته

نورڅه نه دي روغ صورت دي  
 سر تر پاي عنايت دي  
 روغ صورت لوي غنيمت دي  
 تر جهان لوي قيمت دي  
 په عدم بي اشارت دي  
 ستا وجود بي عبارت دي  
 د معنوهمره قوت دي  
 مدار واره په صحت دي  
 ورته خس مال و دولت دي  
 لا څه نور چه په غربت دي  
 چه تير پري يو ساعت دي  
 پريواته ځني آفت دي  
 دا لا خير خيريت دي  
 يو تر بل بتر زحمت دي  
 لا څه پاتي مصيبت دي  
 لا بي ما سره شدت دي  
 كه په نور عالم جنت دي  
 دا يو څو مياشتي فرحت دي  
 تري مړ لا تيري محنت دي  
 گوره دا څه مشقت دي  
 چه په خپل حكم عادت دي  
 نه له چا سره صحبت دي  
 نه خپل حكم حكومت دي  
 نه د نور څه محليت دي

شپږ اوه زره خټک وه په دا جنگ کښي  
 د دې جنگ ناري به درومي تر ملکونو  
 چه د دې صوبي آواز وشي په هند کښي  
 چه په نام پښتون غوڅيري پري خوښيري  
 د اسد تحويل زريونوي سن رجب وه  
 په کاغذ کښلي خيري پاتو کيري  
 په اولجه سره خوشنود شه هر انام  
 پري خوښيري به همه پښتون په نام  
 بيا به ژغ شي د بادشاه په خاص وعام  
 اورنگزيب هسي بادشاه دې د اسلام  
 په درېم د جنگ آغاز شه دا کلام  
 دا بيان په بياض خکه شه ارقام

په غليم باندي د هسي فتح تل وي

لکه دا فتح چه وشوه والسلام

په کاته شوم و عالم وته حيران  
 هسي چاري يي پيدا شي له وجود  
 تل قران د وړاندي ايښي قرآن لولي  
 په کوم لوري پسي خم چرته يي غواړم  
 ښه سري لعل و ياقوت دې موندې نه شي  
 که په نورو خلقو کښي ښه سري موندې شي  
 که هر څو ورته د پند خبره وايي  
 هره چار د پښتانو تر مغل ښه ده  
 د بهلول او د شير شاه خبري آورم  
 شپږ اوه پيري يي هسي بادشاهي وه  
 يا هغه پښتانه نور وو دا څه نور شول  
 چه د نس دپاره څه کا دا سگان  
 چه په فکر ذکر نه وي د شيطان  
 ولي هيڅ عمل يي نه وي په قرآن  
 د کيميا غوندي ناياب شول دانايان  
 لکه توركاني لږ نه دي ناکسان  
 ولي ښه سري به کم وي افغانان  
 د پلار پند يي هم ښه نه لگي په څان  
 اتفاق ورڅخه نشته ډير ارمان  
 چه په هند کښي پښتانه وو بادشاهان  
 چه په دوي پوري درست خلق وو حيران  
 يا د خدای دې اوس دا هسي شان فرمان

که توفيق د اتفاق پښتانه مومي

زور خوشحال به دوباره شي په دا ځوان

د میدان هوسې یو یو تازی نیسي  
 د ډوډه حصار یې درست په وینو سؤر کر  
 د ډوډه حصار څه هسي آسان نه وه  
 پاس په غره باندي محکم وه چا وهلي  
 د خاوند په حکم هسي فتح وشوه  
 د اووه کوټونو کار د خدای په حکم  
 له هینت په آسمان کښي یې لرزه شوه  
 د ټوپکو د وېشتلو په لوگیو  
 د خټکو نیزي هسي تلي په زغرو  
 د خټکو نیزه بازو سوارو توي کړي  
 ډیر ځوانان غاړه غري شول په دا جنگ کښي  
 صدر خان لا چري جنگ لیدلي نه وه  
 د گنبت م درست ارمان له دل ووت  
 په بد بوي د کشتگانو مزکه سخا شوه  
 د بنگښ بصره د پالي څوکي ده  
 څوک چه خپل کسب پرېږدي بل کسب نیسي  
 که کاوړ په جنگ با تور دي جنگ یې هیروي  
 که بنگښ څخه څه ننگ وي پري به نه کړ  
 د بنگښو شامت خپل سزا یې دا وه  
 هر کهتر چه د مهتر سره ستیزه کا  
 هسي غم الم ماتم ورباندي راغي  
 د ډوډه په جنگ کښي بیا له میو ډک شه  
 په دا کار کښي اولجي وشولي بي شماره  
 توري زغري که لیندي وي که دستي وي  
 ډوډي غپ په کلي کرزي ډیر انعام  
 په ډوډه باندي چه وشه قتل عام  
 چه یې فتح تیریدله په اوهام  
 د کوهات تر کوټ یې ښه وه استحکام  
 چه یې کار شه په دوه ورځو سرانجام  
 وار په وار شه په هفته کښي انصرام  
 چه د تورو خرپا واوریده د بهرام  
 بل آسمان اتم پیدا شه کبود فام  
 لکه ستن په خیمه درومي د خیام  
 د بنگښو د سوارو فوجي تمام  
 کم تقصیر نه وه د تورو د سهام  
 په دا جنگ یې نیزه سره کړه په خصام  
 که شکست وه که پرهاړ وه که دشنام  
 چه ریز ریز شو په ډوډه کښي په حسام  
 نور د ننه باسي توره په نیام  
 تر هغه نه به بل نه وي عقل خام  
 چه په سر و خوري څپیره د ضیغام  
 ما د ده له ډکه باغ یو بادام  
 چه په غوښوي مریږی دد و دام  
 د عمل سزا به مومي په انجام  
 رنرا ورځ شوه د کوهات په عالم شام  
 په گنبت کښي چه خالي وه هغه جام  
 د ښو جونو ښو آسونو د اندام  
 په وسلو سره معمور شه ښر کدام

په لښکر لښکر ناري شوم دوي ته ستري  
 درست پښتون تر قندهار تر اټک  
 دا کانړه راته نه مهيرک وايي نه څار  
 سره يو د ننگ په کار پټ و اشکار  
 مرک څما په پوهه به تر دا ژوندون دي  
 د عزت سره چه نه وي زيست روزگار  
 هميشه به په جهان کښي ژوندي نه وي  
 د خوشحال خټک به پاتو شي يادگار

څووا نه خلي له غليم انتقام  
 چه د ننگ و د ناموس اندوه يي نه وي  
 مرد نه خوږ کا نه خوراک کا نه آرام  
 د هغه سري به نه وي احترام  
 تر څښتن نه بهتر گنره غلام  
 په يوه ځله څوک نه څيړي په بام  
 د ژوندون اوبه به بيا موسي په کام  
 کله درد کله دارو کاندي ايام  
 تفاوت يي په زړه دي يا په کام  
 مرد پخپله لري د خپل فکر زمام  
 پري جوړيږي کار د توري د صمصام  
 خدای چه را کر په ډوډه د فتح کام  
 په هر ځاي د خپل بابا کا تازه نام  
 په غليم ډيي لاس بر اوسي مدام  
 تيره تيغ يي اژدها دي خون آشام  
 پري ډ فخر کا همه ورونره مدام  
 چه په هر سري به موسي انتظام  
 د هغه په مخ ظفر درومي مدام  
 د هغه د وړاندي سر کيږدي انام  
 گيدر تروري يي مريږي په لحام  
 څووا نه خلي له غليم انتقام  
 چه د ننگ و د ناموس اندوه يي نه وي  
 په ورور وروږي قدم ږدي ور باندي څيړي  
 په طلب کښي که سستي نه وي باور کره  
 واره ورځي سره نه وي برابري  
 د مرد د نامردي تر مينځ ميل نه دي  
 چه د بل تر لاسه ورغي د بل شه  
 چه په ذات پلار نيکه توري وهلي  
 د گنښت غصه م ووته له دل  
 چه په مخ يي فتح درومي عابد خان دي  
 خدای يي عمر د خپل پلار کره کام ونام هم  
 غلیمان ډ تري حذر خوري که پوهيږي  
 چه دا هسي تورزن وروري خدای پيدا کر  
 د لښکرو کارڅه هسي آسان نه دي  
 چه د بخت يو څو ويښته لري په سر کښي  
 چه رښتيني تر سر تير بخښل خورول کا  
 د مزيږي بخره ورمير د نيله کاو دي

لکه باز منکلي سري کا په خپل ښکار  
 په اهار کښي شکفته شه لاله زار  
 هيڅ تفسير دواړو و نه کړ وار په وار  
 په کر په يي هم روان کړه دونه وکار  
 په لرزه په زلزله شول په بار بار  
 هره ورځ د سپينو تورو خرپهار  
 چه څلوېښت زره مغل شول تار په تار  
 آس اوښان هاتيان اولچه قطار قطار  
 چه يي و تکيده سر لکه د مار  
 چه مړ وکښ تر مغلو خپل خمار  
 چه ايمل يي په گنداپ ويوست دمار  
 چه ايمل کړ په خاپس کښي تار په تار  
 د هلكو په هر لوري نشته شمار  
 پس له دا ده بيا تكيه په کردگار  
 په صورت حيران پريشان په زره افکار  
 چه طوفان يي شوي لښکري کوم يي شمار  
 سره مهران ډي ننوتي په کوهسار  
 په بدنيت يي آزار واخست د خپل پلار  
 يا مغل د مينځه ورک شي يا پښتون خوار  
 بي د توري خلاصي نشته په بل کار  
 که په پوهه پښتانه وي څه هوښيار  
 بادشاهان ورته سجدو کاندې اختيار  
 يوسفزي ډي فراغت په کشت وکار  
 د مغلو لښکر پر ووت په ننگرهار

پښتنو زلميو بيا لاسونه سره کړل  
 سپيني توري يي گلگونې کړي په وينو  
 ايمل خان دريا خان دواړه مرک يي مه وي  
 د خيبر دره يي سره کړله په وينو  
 تر کر په تر باجوره سمه غرونه  
 په هغه لوري چه کيږي پنځم کال ډي  
 اول جنک د لور شا د تهترو وه  
 خويندي لور به يي بندي د پښتنو شوي  
 دويم جنک د مير حسني وه په دوايه کښي  
 بيا له پسه د نوبهر د کوټ جنک وه  
 بيا له پسه جسونت سنگه شجاعت خان وه  
 شپږم جنک مکرم خان شمشير خان دواړه  
 چه څما په ياد ډي لوي جنکونه دا ډي  
 هميشه فتح و نصرت ډي لا تر اوسه  
 اورنگزيب راته يو کال وشه چه پر ووت ډي  
 کال په کال يي اُمرايان ډي چه پريوزي  
 خزاني د هندوستان ډي را خوري شوي  
 د بادشاه د بد نيتي کمي نشته  
 بل هيڅ ليدلي نه شي په دا مينځ کښي  
 پښتانه چه نور څه فکر کا نابود ډي  
 تر مغلو پښتانه په توره ښه ډي  
 اولسونه چه سنده وبله وکا  
 زه تنها په کښي په غم د ننگ و نام يم  
 افرېدي مهمند شنواري گوره څه کا

خداي يي برخوردار کړه طمع ډيره تري لرم  
دوه ورورنه م نور دي يو نومري بل بي نم  
قام اولس م پر وټ دي تر لکي په غره په سم  
واره يکانه شا په خدمت کبي را ته خم  
ما وټه هيڅ نه دي مگر بي اومه شلغم  
څه مجال د گډه چه به سيالي کا له ضيغم  
اوس که ښکار د باز کاندي هيلي نه ده گرم  
چارم اورنگريب په ناداني کړه برهم  
داغ لرم په زړه کبي بي طبيب بي مرهم  
زه که په زړه روغ وي چار به ولي وه درهم  
دا رنگ چه کيږي کوره څه وشي له هم  
ما به په څو مياشتي واره کار کړ مستحکم  
کله دا د مرد دي دا د ښځي دي علم  
ښځه د خاني په خطاب کاندي مکرم  
تل باندي نفرين واورې له لوح و له قلم

حال حقيقت وایم چه هر چا وټه معلوم شي

زه څه شاعر نه یم هي توبه له مدح و ذم

اوس پنځه نمسي لرم افضل د اشرف خان دي  
يوم سکه ورور دي چه يي لار د حق نيولي  
ځاي م ملنگپور دي چه يي سراي بولي وکړي  
شل زړه ځوانان لرم تول له يوه ذات  
څه شوشمير خان که پوخ پنجېزاري دي  
څوبه د منصب په زور څما برابري کا  
خوار د يوسفزي شي چه ترين يي حاکمي کا  
زه د شاهجهان بادشاه دننه د زړه سر روم  
دم وهلي نه شم څوک م ډاډ دلاسانه کا  
څو زړه سواره دي سرگردان په څو کالونو  
سل کاله که تير شي دا مهم به فيصل نه شي  
څه چه په څو کاله شمشير خان ترين يوکار کړ  
دا مکرفريب چه د حيات ترين هنر دي  
پوهه تميز نشته دا جهان په سترگوروند دي  
دا انشا و دا املا چه دي شيطاني بولي

چه په هر لوري يي ملک کړ يو گلزار  
ياسمن دي نسترن نرگس گلنار  
ولي سره لاله دي لا په کبي اوڅار  
د ځوانانو گلدستي دي په دستار  
په نغمو په پردو وغورځوه هر تار  
چه د ميرو په مستي کبي شم سرشار

بيا له کوم را پيدا شه دا بهار  
ارغوان دي ضمين سوسن رچان دي  
د بهار گلونه ډير دي په کبي هر رنگ شته  
جونه موتي موتي گل ږدي په گريوان کبي  
مغني په چغانه ليندي کښيږده  
شافي راشه ډکي ډکي پيالي را کړه

د خدای منت را باندې چه بي هست کرم له عدم  
 پُشت په پُشت راغلي مسلمان محمدی يم  
 درست په دا پوهیږم چه چار مذهب حق دي  
 مینه بي په زړه د علماؤ راکړه ډیره  
 نه خراباتي نه قمار باز يم نه زنا کار يم  
 نغره بي د تیغ راکړه په اصل کښي پښتون يم  
 پلار م سور کفن و کور ته لار نیکونه واره  
 پلار م شهباز خان په سخاوت لکه حاتم و  
 تینک ولاړ په شرع تل یي کار و په رشتیا کښي  
 خوربه نیکه ستایم یحیی خان جنت بي ځای شه  
 بل سړي که سوره دي پیاده ورسره به سم و  
 بل نیکه څما ملک اکر چه په ختک کښي  
 دیرش کالونه وشول چه م پلار دي شهید شوي  
 نور پښتانه ډیر دي خو یو زه په کښي توره يم  
 ډیرو اولسونو غلیمي راسره وکړه  
 یو یوسفزي دي چه په ما بي منت بار کړ  
 زه چه د غفد په کال په بند د اورنگزیب شوم  
 څو کاله بندي کړم اورنگزیب په هندستان کښي  
 هر چه زه بي وژلم په زندان کښي هغه واره  
 زه لکه یوسف له بنده خلاص شوم کامراني کړم  
 زوي م اشرف خان دي چه خورشوي کور پري ټول شه  
 څلیر پښت زوي نور لم یو دي په کښي چه لوي دي

بل خلقت بي نه کرم را پیدا شوم له آدم  
 چار د چار یارانو سره واره منم سم  
 زه د خفي مذهب دعوي لرم محکم  
 مینه بي د دور د شیخانو راکړه کم  
 نه قاضي مفتي چه بي نظر په یو خور هم  
 پلار په نیکه نه يم بي دولت بي حشم  
 ډیر خلق پري و مر خون بي لار شه تر عالم  
 زړه بي د مزي په توره تیر شه تر رستم  
 خط سواد بي نه وه نور دانا وه له افهم  
 روغ لکه یوسف وه درست له سر تر قدم  
 قد قامت بي همره د مراني چار پري تم  
 ده راوړه دا بصره د لويي مقدم  
 مرکز یوسفزيو ما هم اور کړه باندي سم  
 واخلم ورکرم بند کرم پیردم و وژلم تر دم  
 سړي راته کوز کړ هاله خلاص شول له ماتم  
 لا په اکوزیو د ننک چار ده مسلم  
 کور و خیلخانه م په کښي ډیره وه بي دم  
 روغ راغلم تر کوز بیایي خلاص شوم له ستم  
 و مرل خواړ شول وړک شول خالي نه دي له الم  
 پاک پاکیزه زروم اور م نه کړه بها کم  
 زه چه په بند لارم خیلخانه م شوه برهم  
 واره بر خوردار شه خدای بي و ساته له غم

بيا رباب دَ مغني ښه سرايت کا  
 شيخ دِ گنج دَ صومعي زه به گلگشت کرم  
 گدايانو لره غم دَ گيډي ډير دي  
 دَ وفا مهر کرم به يي لاڅه وي  
 په مانري يي هم خوشحال شم هم دلگير شم  
 دا څما دَ بخت اثر نه دي نور څه دي  
 په نغمه کښي نوي نوي حکايت کا  
 دَ بهار گلونه ما ته هدايت کا  
 بادشاهان دِ غم دَ ملک و ولايت کا  
 په جفا کښي چه دا همره عنايت کا  
 لکه څوک چه له چا شکر و شکايت کا  
 له رقيب چه شکوه په دا غايت کا

که دَ ښکليو دَ ديدن مينه گناه ده

سکه خوشحال خټک درست عمر جنايت کا

په څه شان يي دواړه زلفي کچ په کچ کړي  
 توري زلفي يي زنجير مخ يي کعبه دي  
 که يو دم دَ دا زنجير په لاسو کښيوزي  
 بيا هاله دَ يگانگي له حال لاف کړه  
 زه تر نام ننگ تير شوم ستا دپاره  
 قند و گل چه يادوم مقصود مـ دا دي  
 يکباره يي دَ عالم ميني په چچ کړي  
 دا زنجير په لاسو ونيسه که چچ کړي  
 هميشه به دَ خپل زړه په حال فرج کړي  
 که دِ غيري انديښني له زړه خرچ کړي  
 ته به څو څما دَ کار دپاره بچ کړي  
 څو بوسي که له دشنام سره مزج کړي

ما خوشحال له خپله څانه خاطر موړ کړ

چه دا هسي دَ غمزې په تيغ حرج کړي



چه م وليدي دا توري سترگي ستا  
 يا د باز يا د طاوس يا د شاهين دي  
 لکه وژغوري کبلي په مرغزار کبلي  
 لکه پټ سواره د جنگ نيزه په غاړه  
 لکه څوک په ميروست شي هسي مست شم  
 که شېخان که زاهدان که عابدان دي  
 زه به نه کرم هير نوري سترگي ستا  
 يا د تورهوسني که گوري سترگي ستا  
 د خواره وړل تر سوري سترگي ستا  
 دا اوږده بانډه پري پوري سترگي ستا  
 زه چه ووينم مې خوري سترگي ستا  
 د هر چا د زرونو چوري سترگي ستا

چه د غوښت هغه ديدن دي ورته گوره  
 که خوشحال نه وي کوري سترگي ستا

زه خوشرابي يم شيخ څه راسره جنگ کړي  
 ښه وايي ناصح برکت شه ستا په ژبه  
 لارل و جنت ته چه په پوهه خبر نه وو  
 پند د محمد د ابوجهل پکار نه شه  
 کښيني په خلوت کبلي شيخ سوديي راته وایه  
 زه خود زړه درد غوارم په هر يوه مذهب کبلي  
 زه راشه مطرب د نوروز سرود آغاز کړه  
 هر لوري ته گل دي شقايق نرگس سنبل دي  
 چا در پسي ډيري توبي واخستي طلب کا  
 کاشکي د عمل درنه پښتنه د په قيامت شي  
 بهري ازلي دي کاشکي ما د ځان په رنگ کړي  
 ښه بي په ويلو د درياب اوبه کرنک کړي  
 لارل و دوزخ ته چه بي لافي د فرهنگ کړي  
 څوک به بي صيقل کاچه بي خدای آئينه زنگ کړي  
 ولي په خپل ځان هسي ارت جهان تنگ کړي  
 تا زده دا خبري چه نقلونه رنگا رنگ کړي  
 ښي نغمي دلسوزي په رباب په نې وچنگ کړي  
 بي گلزار بد کړي که و بل لوري ته آهنگ کړي  
 څنو مصلي د بي ننګي در پسي لنګ کړي  
 موم په رقيبانو په عاشق باندي زړه سنگ کړي

مرګ لره بي واره د دهلي لېکري راغلي  
 ته لا د خوشحال په مرګ ځان روغ نه گنري ننګ کړي

یار د که د کور دین قبول کا په دا څه شی      شرط د محبت دي ته هم واخله دین د کور  
 مینه د مجنون به په لیلی وشوه لا ډیره      خو به چه عالم وړ باندي وگر شورو زور  
 طمع د خوشحال وه لکه ښه باغبان په باغ کښي  
 گل و هر چا ورکا چه بي زړه وي علی الفور

راشه که بي آوري دا خبره ده نادره      چه ووتل له سترگو هغه ووزي له خاطره  
 مرم چه جدا کيږي ته م روح بي که پوهيږي      مه درومه له ما نه راته تل اوسه حاضره  
 بخت م هر ورشي چه په نورو د نظر شي      بخت راته ناظر شي چه و ما ته شي ناظره  
 هر حسن د ډير دي د ليلي تر حسن تير دي      زه چه د مجنون کړم په چشمانويي ساحره  
 ډيري دي نکاري آهو چشمي پري واري      تا غوندي به نه وي شوخ و شنگ دلاوره  
 شوندي ديا قوت دي غاښ د درد زړو نو قوت دي      درسته د دا تنکه خوله خفه د جواهره  
 لام و بي بي خښښه چه ښه کښلي شي در پښه      تل شکر و کاره چه شکري خوري شا کړه  
 ډير د ملک شاهان دي چه د کښليو غلامان دي      تا دا قدرت ورکړ و دلبرو ته قاده  
 تل له ډيره خياله خو پښي کړي له خوشحاله

هم صلح کړي هم جنگ کړي مهرجنه هم قاهره

دواړه شوندي کړه په بيارته      دبر ريزي وکړه خپل يار ته  
 زه چه ستا و مخ ته گورم      زړه م نه کيږي گلزار ته  
 گل له شرم خولي پرېږدي      چه نظر کا ستا رخسار ته  
 که م واردر باندي جوړ شي      منتظر يم و خپل وار ته  
 گل دا در باندي ښايي      چه څير څير گوري و خار ته  
 که وفا کا که جفا کا      يار دم مه وهه اغيار ته  
 آئيني و ته نظر کړه      که د مینه شي گلزار ته

زار و جا ته کړي خوشحال

چه د نه گوري څوک زار ته

پوزه يي غنچه وه دزنابق سيب يي سپينه زنه      مېټک د مخ خالونه په مخ کبلي مه پارا  
 هار د جواهر و دوه لري د مرغلرو      تور ورېل مشکين زلف عنبر سارا  
 واره يي د تن جامي گلگوني زرنکاري      درسته سره لنډه ده چا ليدلي خدا را  
 بيا هسي مدد کړه چه خوشحال سره د تله کړه  
 بخت د دي ورکي سراغ نښه ومارا

وي مړکه زه درشم ستا ترځاي خوله به راکړي      وي مړچه په مخ د توري زلفي تور ښامار دي  
 وي مړچه په مخ د توري زلفي تور ښامار دي      وي مړچه په کوم توکي به تا وته نژدې شم  
 وي مړچه زه تا پسي هرگوره ليوني شوم      وي مړچه ما تا سره خندا په يوه وقت کړه  
 وي مړچه هرگوره کبريا شوي خداي د ويني      وي مړچه د سپين زيبا خولي د عاشق زه يم  
 وي مړچه له ننه د چارگل په پوزه زيب کا      وي مړکه زه ستا په کوي کښي ومړم ستا رضا ده  
 وي مړچه په خورنگه خوشحال په تا مين دي  
 وي يي د خټک سري د مينی څه ثنا کړي

تا غوندي به نه وي يوه کبلي په دا دور      يون د دي د زرکي دواړه سترگي د د مور  
 وقت د نوبهار دي راغ و باغ واره گلزار دي      راز د کردگار دي دا گلونه طور طور  
 بازخوري د زره غوښي يايي ته خوري يايي بڼر      بازخوري نه دي بلا دي چه يي ونیوم په چور  
 نور عالم بي غم زه دايم په درد و غم کښي      تل به بهار نه وي چه تيرېږي وقت د تور  
 مي شته چټک وني شته ساقی راشه باده راکړه      عمر غوندي درومي چه ښه وکړم باندي غور  
 کښم و رودبار ته چه رواني اوبه گورم

دا څه بارخونه دي ستا د تورو زلفو لاندې      پر وټ دي په گلونو د سنبلو پائري تاندي  
تل يې په طلب وم آخر خوش خپله بخت      هسي يارم بيا موند چه عالم يې کيسي کاندي  
قيس وه که وامق وه که فرهاد وه که خسرو وه      هر چه عاشقي کا صد رحمت په وارو باندي  
نور خلق فاني دي که باقي دي هم هغه دي      هر چه په فاني دنيا ياديري وروستو وړاندي  
نوري کيسي څه دي و خپل ځان ته نصيحت دي      شمع ته نظر کړه خود به وژاري چه خاندي

ته گوره په چرته زه خوشحال په کوم ملکونو  
پاس په زړه پرې دي ستا د تورو ربړ پياندي

زور سري چه د ځواني هوس کاندي      ورته وايه چه دا څه په خپلي کونه خاندي  
چه په کال کښي يې زوړتوب دي هم ځواني دي      د سري تر کار ښه دي کار د سپاندي  
کله هسي په ځوان مورشې چه يې نه خوري      کله ځوان ته سترگي آروي نغلاندي  
په نيستونو په صورتونو په لاسونو      خلقي دي سره يو تر بله هړاندي  
اوس په سپين ريره څه له مرگه ډار کړم      ياران تورو پيري لارل له ما وړاندي  
چه د مزکي مخ يې لاندې وه تر حکم      راشه وگوره هغه تر مزکي لاندې  
دا عالم ريگ روان دي که يې گوري      خو هم هسي سره آوري لاندې باندي

د قضا تنور ما وليده په سترگو  
ما خوشحال چه په کښي سيزي وچي تاندي

تلم په خپلي لاري را سره مله شوه نکارا      شوخه غمزه گره خنده رويه خود آرا \*  
رنگ يې د سري وه اما خوی د ښاپيرو      تن يې لکه سيم وه په زړه سخت سنگ خارا  
راغلو په بهر لاس په لاس شوه له ما ورکه      کوي په کوي جاروم پسې غواړم بخارا  
ديري لري نښي د صورت د زيبايي      څه خود رته وایم يو څو نښي آشکارا  
دنگه تازه رنگه قد عرعره مو کموره      ښه يې تر گلونو د گلاب وه عندارا  
غابن يې درگوهر په لب شکر ابرو کمانه      تون بانه ناوکه په دواړو سترگو خونخوارا

له چانه په پښتو کښي ما ميزان موندلي نه دي مرزا په دا زبان که ويل کړي دي تللي  
 مخزن مړ د اخوند په تمامي په نظر کښيوت په ده کښي نه عروض شته نه يي بحر ما موندلي  
 دانا به پري پوهيږي د نادانوا کار پري نشته دا درجه د بيان په تار خوشحال خټک پيلي  
 کذاب دي که دا شعر لکه ده پښتو بيان کړ که هسي ويل اوس شي يا په خوا وي چا ويلي  
 د شعر په ويلو ډير خوښ نه يم ولي څه کړم چه زړه مړ بي اختيار کله کله ورته زغلي  
 په شل کاله کښي د يک څما د شعر په اور بار شته په دا دوري مړ پوخ کړ چه شپيته کاله مړ تللي  
 حاسد مړ که په شعر له حسد څوته کيږدي چه دي مومي له شعر واره ده و ته بخښلي  
 د شعر په ويل کښي که مقصود لري هم دا دي په دا بهانه يي گوندي چري ياد کا نازولي  
 په تور کسوت کښي پته رنگينه معني وگوره زر شو يو مړ سره زر له تورو شو دي يستلي

دوه بجره دوه مطلع لري که دا قصيده گوري  
 زړيو اتيا کالونه په صفر کښي ما ويلي

دوه زروونه چه يوشي غره به هم پاره پاره کا  
 توري زلفي بويه خط و خال زر و زيور هم  
 څرک چه په اخلاص و بله مين شي په دنيا کښي  
 خلق په شيطان باندي لعنت لعنت واثينه  
 صل رنگه غمونه لور په لور د نفس د لاسه  
 چه ويش وي د شکرو ډير عالم ور باندي قول شي  
 څار تريکړنگي چه زړه يي يو يو بي اقرار وي  
 هر څوک د دعا کاندي چه حاجت يي چاته نه شي  
 گل و سري ورکړه چه خوشحال په يوه گل شي  
 څار تريکړنگي چه زړه يي يو يو بي اقرار وي  
 هر څوک د دعا کاندي چه حاجت يي چاته نه شي  
 گل و سري ورکړه چه خوشحال په يوه گل شي

د خوشحال د رندي حال هسي ښکاره شول  
 لکه بانگ چه موذن په بلندۀ مناره کا

د دې هسي وقت هوس به      مگر مومي په جنان  
که رښتيا وایم دا وقت م-      په پسرلي لري رحمان  
د دې وقت په مخ خلاصې دي      د پسرلي په مخ زندان  
په خوشحال د قدر ډیر دي      یماني ستوري خان خان

چه دیدن د ورښکاره شي  
نور په ده کړی حظ پریوان

په خان و په جهان کښي ما دوه خیزه دي وکښلي      په خان کښي دواړه سترګي په جهان کښي واړه کښلي  
د زلفو په هوا يي بي خودي څما نصیب شوه      له ځانه له جهان له تل بسجود وي مار خورلي  
د کښليو د جمال په ننداره کښي ما خدای بیا موند      له نه دي له مجاز حقیقت ته رسیدلي  
ښه مخ و ته چه گورم په دوه سترګو نه مریږم      د تن و بښته م- واړه واري سترګي دي ختلي  
سپه دل د محبت له سوز و سازه خبر نه شول      په کار د پتنگانو مګس نه دي پوهیدلي  
د هغه خوښي له تیغ د خلاصې فکر و مه کړه      چه دي له نا ترسي زړه وکارې له وژلي  
د خدای ملامتونه گوښي گوښي تهمتونه      په عشق کښي له وګړي ما څه له نه دي زغملي  
ښه مخ په مثال گل شه زړه څما لکه بلبل شه      شیدا بلبله هر چري چه گل وي هوري زغلي  
مدد وکړه د وینو د ژړا په وقت اي دل      نور اوښي پاتو نه شول چه ډیر ډیر م دي ژړلي

د شعر څه ثنا کړم چه دې حیض الرجال دي      بد کړ کا چه له ده نه ډیر زیانونه دي رسیدلي  
که شعر ته نظر کړي په خپل اصل کښي بد نه دي      بد دا چه څوک په شعر کښي ویل کا ناپسندلي  
چه چا دي شعر کړي بي میزانه بي عروضا      دا هېڅ شاعري نه دا یو څو سپي دي تمیدلي  
فارسي شعر م- هم زده سلیقه لرم دا واړه      پښتو شعر م- جوش شه هر څوک خپل گنډي ښاغلي  
په وزن په مضمون په نزاکت هم په تشبیه کښي      پښتو ویل- نه عین تر فارسي دي رسولی  
پښتو ژبه ده مشکله د ده بحر موندنه نه شته      هم ما لره څو بحر په ډیر مېږي دي راغلي

چه تحويل شي د ميزان  
 توغ يي څه د سهيل ستوري  
 د غارمه په رنځ رنځور وي  
 د خورو لذت پيدا شي  
 غبر په غبر سره نماستي شي  
 د جامي قدر څرگند شي  
 نه په زغره ځوان خبر وي  
 چه د بېكار هوسناكي كا  
 د شمال مرغونه واره  
 نوي باز راشي له سوات  
 د مېتاب په شعله يون كا  
 قاز و بطلي راخوري شي  
 زرکي کوزي شي و سمي ته  
 که شاهين که چرغ که بازدي  
 د صديک گلونه وا شي  
 څوک د بېکار په هوس کرزي  
 عباسي په دوه دري رنگه  
 د جنبي د کلو بوي څي  
 د سبزي يي تماشا شي  
 په تنکي تنکي بياخونه  
 بکته پللي که طوطيان دي

توغ څرگند کا زمستان  
 چه بېکاره شي په آسمان  
 بيا تندرست شي دا جهان  
 اوبه ولري په ځان  
 لب په لب شي مشتاقان  
 زين قبول کا عراقيان  
 نه آس دروند په برکستان  
 پري بيا دي شي دا اوان  
 په جنوب شي را روان  
 لکه ښه سيلې جوگان  
 ژغ کا زانري په آسمان  
 مرغاوي صد چندان  
 په دانه د دهقانان  
 رايي واخلي مير شکاريان  
 په رنگ ښه وي تر زعفران  
 څوک په سيري د بوستان  
 سپين او زير وي ارغوان  
 د هر بوټي تر گريوان  
 لا په تيره د ريحان  
 سرد ونه شي شان شان  
 لور په لور کاندي فغان

زه مدد غواړم له تا نه اي يوه خدايې احډه  
 زه عاجز بنده د تايم تا به ستايم ستا په فضل  
 ستا ثنا ده ترحد تيره د بيا بان تر شكو ډيره  
 نه ته زور يي نه ته ځوان يي لکه وي هسي يکسان يي  
 زمکه سبع سماوات دواړه کونه کابينات  
 دا همه واره ملکونه تا وزول له کاف و نون  
 که سفید دي که سياه دي په وحده ستا گواه دي  
 د ستا کار واره خوبي دي په خوبي او په نيکي دي  
 داشامت څمونږه خپل دي چه موکار هسي مشکل دي  
 ته پېسته کړي له حال چه يي حال بڼه ده تر قال  
 که مدد د راسره وي چار به نه شي څما بد  
 ستا ثنا صفت به وایم څوزه توان لرم بي حد  
 هسي څوک دي چه خبر شي د دي شگوله عدد  
 لکه وي هسي به وينه له ازل تر ابد  
 واره تا گوښی پیدا کړل بي له نورو له مدد  
 هم والد يي د ملکونو هم منکري يي له ولد  
 ته محيط له هره څيزه له سفیده له اسود  
 دا و مونږه ته رسيږي کله نيک کله بد  
 گنډه ته څه هسي نه يي چه خپل درتري له رد  
 د بلال اسهد قبول شه د دوي نورو له اشهد

د خوشحال ويل اومه دي لایق ستا د صفت نه دي

ستا په فضل به پخپري دا اومه ويل احد



چه دښنه يې د اصحاب و د اولاد دي  
د مذهب څښتن څلور دي پښه نه دي  
د عذاب طاقت م هېڅ نشته بڅڼه م  
چه هم ډک له گناهونو هم مغرور دي

په وکښنه يې د بېخ و د تبار يم  
حفي سني مذهب د دين په کار يم  
و درگاه لره د درغلم طيار يم  
زه خوشحال هغه بنده دخپل غفار يم

خدای ته څما پرده مه کړه پاره \*  
هغه لار چه د نيکي د نيکنامي ده  
چه د دين د دنيا بې چاري په کښي وي  
په دنيا کښي م هميش لره زړه جمع  
نفس شيطان دواړه قرين دي په شماره کښي  
که هر څو م لوي گناه له لاسه وشي  
په توبه کښي هسي رنگه ثبات راکړه  
کبيره راته کنده غوښي د خوک کړه  
ذميه م وار په وار له دل واخله  
توان توفيق د عبادت و طاعت راکړه  
په حساب کتاب م رنگ د خلاصي نشته  
چه ارواح م له قالب نه جدا شي \*  
چه کراما کاتبين راڅخه خوښ شي  
مخ م سور لره هميش په استغنا کښي  
ترايمان چه م چاپير د يقين کوټ دي  
په دنيا کښي م عزيز لره تر تله

بد م مه کړه و عالم و ته ښکاره  
په هغه لار م بيايه همواره  
هميشه م په هغه چاري وگماره  
پريشاني د خني اوسي کناره  
راښکاره لره دا دواړه مکاره  
په توبه سره يې ته کړه آواره  
چه توبه م ماته نه شي دواړه  
صغيره کړه راته غوښي د فاره  
چه په زړه کښي ذميه دي خوخواړه  
زه خاكي بنده عاجز يم بېچاره  
ما يکلخته خپل کرم ته وسپاره  
نور م بيايه د جنت په ننداره  
هسي رنگ م گورستان و ته وسپاره  
په طمع م زړه مه کړه رخساره  
سلامت يې وساته برج و باره  
آل اولاد م پيدا مه کړه هېچکاره

وقت آخر نشه غافل مه اوسه خوشحال

يو څو ورځني شپني باقی دي په شماره

چه مـ کړي دي له واريو شرمساري  
 که په توره رږه هر څو بزه کاريم  
 ستا و فضل و کرم ته اميدواريم  
 زه د خپلو شامتونو نه په داريم  
 زه پخپله خبردار په خپل کرداريم  
 لکه زه په خپل عمل کښي خوارواريم  
 تر هندو نه د عمل په کار لا خواريم  
 همکي عمر دا هسي نماز گذاريم  
 په قضا نمونځونو هم لا تاوان داريم  
 په بزه د لقمي کله پروا داريم \*  
 لا د نورو و کشتن ته په تلواريم  
 تل د ده تر فرموده پوري نا چاريم  
 په ظاهر د مؤمنانو په قطاريم  
 د حرص په حصارونو کښي حصاريم  
 سخ څما د مسلمانو سره شماريم  
 تر ورستي ساه زه څني په داريم  
 توري خاوري مـ په سردي که زرداريم  
 که زه هرڅو په عمل کښي شرمساري  
 په همه پيغمبرانو په اقراريم  
 په دا همره اعتقاد کښي استواريم  
 نیک و بد واره له تا دي خبرداريم  
 په دا ورو کښي له شرک نه بيزاريم  
 مينه داري په اصحاب و په چهاريم  
 تر مهدي پوري د واريو خدمتگاريم

زه په خپلو گناهونو توبه کاريم  
 په دا سپينه رږه ما فضيحت مه کړه  
 اوس و ما توان توفيق د طاعت راکړه  
 ستا له لوريه همکي فضل و کرم دي  
 عام عالم مـ په کردار خبردار نه دي  
 په عمل به هسي کبر و جهود نه وي  
 هندو هم پاڅي په نيمه شپي خپل جپکا  
 زړه په زرو فکرو ولاړ په سجده سرېدم  
 نه ثواب د جماعت نه سود د نفلو  
 که حلال دي که حرام مزه يي بويه  
 خلقي څما په فعل کور ته لاري  
 نفس و ما ته حق نا حق کا نا حق حق کا  
 را کښي خوي خصلت د دوواو په فرقو دي  
 د هوا په دريابونو کښي غوطي خورم  
 که په رسم په تقليد مسلماني شي  
 نفس شيطان راته په هره ساه پخو دي  
 حميده مـ لکه زر ذميه شگي  
 اعتقاد ئي د خاصانو و ما راکړه  
 که فرېستي که کتابونه د آسمان دي  
 د کونين پيدا کوونکي لاشريک دي  
 د قيامت په ورځ قايل يم بي گمانه  
 پس له مرگ بيا ژوندون د خلايق دي  
 پيغمبر مـ محمد د عبد الله دي \*  
 امامان يي د اولاد واره برحق دي

چه يو ځل ښيگړه وويني له چا په يوه يي شل بدي يي کړه تر شا  
 دروغژن سري د عفو لايق نه دي په رښتينو باندي عفو ده روا  
 غلطې د يگانه غلطې نه ده په خطا د يگانه بويه عطا  
 که له ياره نه ترخي خبري واورې څوړشيريڼ ځواب يي ورکړه په خندا  
 د کمذات سري ياري آشنائي مه کړه له کمذات به بيا نه مومي وفا  
 رخنه کړ د ملک هرگز د پريښو نه دي که هر څو يي شفاعت کا شيخ و ملا  
 مرد به خپله وينا ژغوري څو ژوندي وي د نامرد وينا نن شته نشته صبا  
 د چارپايو په حساب دي سري نه دي غوبانه شپانه چه بياني غيلي غوا  
 چه ستا عيب تا ته وائي يار هغه دي نه چه نورو وته وايي عيب ستا  
 بازاري سري بهتر تر وروستايي دي که هر څو د بازاري نشته حيا  
 که سري پيري د وژني و به نه مري څو چه نه وي رسيدلي ستا قضا  
 بند ځما په رضا يو نشته ياران م په ياري ياري کښي کا خپله رضا  
 چه ځما په مرگ مشتاق وو هغه وهرل زه لا دا يم ژوندي پايښ په دنيا  
 مړني په خپلي توري نظر نه کا ښايسته په خپل جمال دي نابينا  
 شناخت ادب شرم سري وته بايد دي په دا دري توکه څاروي نه دي آشنا  
 چه يي مورو پلار سخي سخي زوولي په هغه کښي به خطا نه شي پيدا  
 چه د سپي په پيولوي کا څوک ورغومي لکه سپي هسي ورغومي کا غيا  
 دا خبره و هر چا وته ښکاره ده چه د ښو غوښو نه کيږي ښه ښوروا  
 عاقل دير عيب د ځان په عقل پټ کا نادان لږ په ناداني کاندې رسوا  
 په ويل ښيل به هڅکله ښه نه شي چه بد بخت له موره پلاره شي پيدا  
 چه خپل بار په هېچانه رډي بار د بل وري هم هغه سري لايق دي د ثنا  
 چه يه زړه کښي يي چراغ د عقل بل شي ورځ و شپه ده په هغه باندي رڼا  
 سجنجل د خپل استاد لري په مخ کښي  
 چه گويا شه د خوشحال د زړه طوطا

په راحت کښي په دولت کښي ياري ډيري  
 نه به هر کله بهار نه به خزان وي  
 له يوي فتني يي ځان په دعا خلاص کړم  
 د دې دور په يارانو باور نشته  
 چه به ما ورته کاته له جاده نه کړه  
 پرورش يي که په شهد و په شکر کړي  
 د دستار تر مرتبي به نه رسېږي  
 په محنت کښي په زحمت کښي ياران چري  
 دا د ستوريو چاري ونيسه په تيري  
 فلک بيا نوي فتني کا را برسيري  
 په زمان ورته اغيار شي يار د غوږي  
 له هغو خبري آورم تير و بيري  
 د خرما تر ښوند به و نه رسېږي بيري  
 که په لعلو مکمل کړي پاي زيزي

په ژوندون يي د خوشحال له زړه وباسي  
 ستا کړدي به يي په گور کښي نه شي هيري

ډير عالم څما په ياد  
 هم دا هسي راشي تير شي  
 عجب لويه کار خانه ده  
 وحباب وته نظر کړه  
 هسي ته يي که پوهېږي  
 هيڅ خبر نه شوي له خانه  
 غمژن والي د په څه شي  
 رانگي تير شه لکه باد  
 په ځای نه لري استاد  
 چه پيدا کړه لوي استاد  
 څه حباب څه يي بنياد  
 ښه مثال شه درته زباد  
 هي فرياد فرياد فرياد  
 بيا پسي شه هسي شاد

څه سختي لري خوشحاله

دا د زړه دې که فولاد

څه سري څه بي تدبير  
 که جهان شي تيره توره  
 بي تقدير به ونه مري  
 بي اجل مرکي نشته  
 لکه کار د مړني دي  
 د غازيانو شاهيدانو  
 گل گتسه ده د بور  
 مړني دي چه ياديږي  
 توره بخړه د خوشحال ده  
 تر اوه پيريو پوري  
 دا د خان ستاينه نه ده

هم هغه شي چه تقدير  
 ستاپه مرک شي خلق خير  
 نه په توره نه په تير  
 تيغ وهه مه کړه تقصير  
 هسي کار نه دي د پير  
 پروا نشته د سعي  
 که کابل دي که کشمير  
 په سندرو هم په وير  
 کان په کان خلق خير  
 واره مړه په تيغ و تير  
 حقيقت واييم په خير

په طلب کښي د سستي وينم درويش  
 نعمتونه رنگارنگ دي په هر لوري  
 څو طلب هممه موندل دي په دا دور  
 د عسلو خواږه کله هغه مومي  
 لا د وقت د طبيب طلب بايد دي  
 په هيڅ دين کښي ما وفا ليدلي نه ده  
 په هر غشي چه زخمي شوم بيا مړ وکوت  
 هيڅ پروا اندوه د بل د بدو نه کرم

چه وتلي بي د دي خوني له ویش  
 په غوښتوني باندي نه ده جفا پيش  
 بلکه لا تر طلب بخړه مومي بيش  
 چه حذر کا د مچي له بده نيش  
 څو لا پائي په دنيا د زړه له ريش  
 خبردار يم د هر چا له دين و کيش  
 هغه غشي وه په تن خما له کيش  
 څو د پا نه څي بلا له ځانه خویش

په پيغام د بوسي سود نه شي خوشحاله  
 چه خما په خوله مښ بي را نږدي شه

همرهانو د کوچ وکره واره لارل تر منزل  
 له نیستی و هستي ته له هستي و نیستی ته  
 لاری واره گل و لای ده ته په سهل تتوسوړی  
 د دنیا په دریاب دوه د پایاب یی طمع مه کره  
 و کنارته به ونه ووزی له دې هسی شان دریاب  
 د دنیا حاصل یی واره نا کامی و رنځوړی ده  
 په قضایي رضا وروړه هرچه ستا په باب یی کړی  
 خپلو لاسو خپلو پښو وته وگوره نظر وکره  
 همیشه وایی چه خدای م پېژندلی په یکی دې  
 بی له خدای راته وایه بل یو کوم دې چه پیدا کا  
 په خوردن و په خفتن کښی له چارپای برابر مه شه  
 د دنیا په کار و بار کښی په خو بیجد بیداری  
 په خپل حسن غره مه شه که په حسن لکه گل یی  
 له بدانو د هڅوک د نیکی امید و نه کا  
 د هغه عالم خبره چه عمل په ده کښی نه وی  
 هغه عالم چه عمل نه لري په مثل لکه خردی  
 چه گفتار کداری دواړه موافق سره یکننگ شی

په زیبا گفتار د هېڅ تقصیر ونه کړ خوشحال

که کردار د هم زیبا وی چار به ولی وه مشکل

ته لا کلک په خوب اوده یی ای څما دل غافل  
 کاروانونه دې چلیړی قوافل په قوافل  
 ښه سواران دې په کښی تللی واره و تیبست له ډیر گل  
 دا پایاب دې ډیرو غوښتي خبر نه شول له ساحل  
 له ساحل یی خبر نه دې بی له اهل سواحل  
 که د چاپه کښی حاصل شي هم یی مه کنړه حاصل  
 په هېڅ رنگ به دفع نه شي په تعویذ په حمایل  
 دا همه واره د خدای په معرفت دې دلایل  
 که خدای د پېژندلی مینه مه کره په باطل  
 آدمی له تورو خاورو په دا شکل و شمائل  
 د عمل په کار و بار کښی مه شه کم تر عوائل  
 د ښه دین په کار کښی څه رنگ اوده یی سست کاهل  
 زمانه به د څهره په یو څو ورځي کا زائل  
 د غسل خواړه به نه مومي له زهر هلاهل  
 په مثال لکه براق دې چه جدا څي له عامل  
 باندي څو کتاب لیبلي مشقت یی بی حاصل  
 هاله هر رنگ خبره اثر کاندې له قائل

نا خلف زوي ډ چا کره لوي مه شه  
 چه شاعر په خپل غلط شعر خبر شي  
 چه څما سره يي کا پوري حيران يم  
 چه و پلار وته گوندي کا قسمونه  
 پري څکه وي د غلطي رقمونه  
 خپل پردي فن و فنون سحر د مونه  
 کور به هم په ژړا سر کړم که يي ورورم  
 زه خوشحال د زړه دا همزه المونه

کله باز کا و مندارو ته قوس  
 و گفتار وته يي مه غږوه سترگي  
 که يي سر په لکي آروي هغه دي  
 په ظاهر شماره که لس سره دوه پنځ وي  
 دوه سري په باغ کښي که شي يوکل کوري  
 زه دا يم په بيلتانه کښي له هغو يم  
 که هر څو نښايسته روغ دی څوک يي څه کا  
 دغه کار دي د کلاغ و د کرکس  
 په کرده په عمل گوره کس ناکس  
 په هېڅ رنگ به نور څه نه شي سگ مگس  
 د اجد په حساب نوي وکنړه بس  
 دويم گرزي په طلب د خار و خس  
 چه د يار بي يادونه دي يو نفس  
 د طوطي له مخه ښه به شي قفس  
 خوار خوشحال به ځني څو شري په جور  
 که سري شونډي ډ شکر دی دي مگس

که فرشته وي بي بدي به پاتونه شي  
 چه يي خپله پوهه نه وي ښه هغه دي  
 زه به نن غرض وگنده ته پري نه ږدم  
 چه خندا په خوب کښي ووينی وژاري  
 په يوه بخري وسيزي درست کلي  
 ساقي نن څما په دور جام گردان کړه  
 اورنگزيب بادشاه زړه ډک په لاهور راغي  
 لکه کښت لره باران او باد پکار دي  
 درومه هيڅ د ماه و سال خبره مه کړه  
 ډير و تا و ته نن لافي د ياري کړه  
 په جهان د ننگيالي دي دا دوه کار  
 د بازو د زاغانو مصاف وینم

چه قرين ورسره هر کله بدان شي \*  
 چه د بل سړی په پند پسې روان شي  
 که د گنده د ژوندون سړي ضمان شي  
 د نادانو ياري سود گنډه زيان شي  
 په يوه خبره لار واره ايمان شي  
 گوره گنده به د چا دور گردان شي  
 گوره گنده به څوک وران څوک به ودان شي  
 د عالم تولي په خلق په احسان شي  
 هره ورځ پيري خوشان د اسمان شي  
 گنده ستا وسرته کښي غليمان شي  
 يا به وڅوري ککړي يا به کامران شي  
 تر دا مښخ به يي د وينو رود روان شي

خبر مه شي د فلک په ستمونه  
 چه هميش به يي سر پروت څما په پښووه  
 چه به تل څما کرم ته په اميد وه  
 چه څما په مرهم روغ په دنيا پائي  
 زه يي چا لره وهم قدر يي چا زده  
 څه يواځي ننگ په ما راغلي نه دي  
 يا به واره د مغلو درم پرېږدي  
 چه ښوروا خوري د مغلو واره سپني دي  
 که خټک دي که بنگش دي که وړکزي دي  
 يا م خپل قهر ارمان تر هر چا وکښي  
 له پرديو نه به څه لره مانه کړم \*

په خاطر کښي لرم څو رنگ غمونه  
 اوس هغه څما په سر ږدي قدمونه  
 باروي په ما منت په کرمونه  
 هم هغه خاندي څما په مرهمونه  
 په اور وښځه دا تور قلمونه  
 پښتانه ډير دي په غرونه په سمونه  
 يا به زه هم په لاس واخلم درمونه  
 د سکانو په خوله څه آخلم نومونه  
 وار په واريي په کور وشه ماتمونه  
 يا م پري ښوي دا د ننگي شيمونه  
 چه خپل هم رالاندي باسي ازمونه



دا الم مړهڅ الم سره سم نه دي      که لیدلي دي هزار الم ما  
مگر بخت را سره بیا مدد آغاړکا      چه فارغ کا د اندوه له سم ما  
هاتي څکه په سر لوني دا خاوری  
چه خبر کړو خوشحال له غم ما

را معلوم شه د اورنگ عدل و انصاف      د ده ښه مسلمانې ښه اعتکاف  
سکه ورونه يې وار په وار واره وژلي      پلار په بند کښي آچولي په مصاف  
که هزار ځله څوک سروهي په مړکه      يا په صوم تر شمشي وړولي ناف  
څو نيت د ښه عمل سره جوړ نه شي      عبادت طاعت د واره دي خلاف  
چه د ژبي لار يوه د زړه يې بله      په چاره يې شه جگر شکاف شکاف  
مار د تن د پاسه ښه ښايسته روغ دي      ولي تن يې اندرون لري ناصاف  
مړني په کرده ډير ويل يې لږ وي      د نامرد لږ عمل وي ډير يې لاف  
که دلي د خوشحال لاس په ظالم نشته  
د قيامت په ورځ يې خدای مه کړه معاف

چه په خوا په خاطر نه هسي عيان شي      څني څه چاري پيدا په دا جهان شي  
په لاجي په چوټه وگرزېدم      اوس مړ گشت د افریديو په ميدان شي  
لکه باز په يو غرگزوي په بل لوري      بيا نظر څما د سوات په کوهستان شي  
د مغل منصب مړ پريښود هسي خوښ يم      لکه خلاص لوي د بند د بڼديوان شي  
دا نادره عقیده لکه څما ده      لا عجب که بل پيدا هسي افغان شي  
که مړ چري ننگيالي په لاسو کښوي      پري به لری دا څما د زړه ارمان شي  
و مغلو ته به هسي کار ښکاره کړم      چه راضي راڅخه روح د فریدخان شي  
په اعوذ به يې فتح کړم که خدای کا      په دا کار کښي که څوک ماوته شيطان شي  
په هر کار چه هېست وتري له دل      که اغزي وي هغه کار ورته ربحان شي

که اسونه که بازونه  
 زر و ماته هسي خوار و و  
 نه زکوة په ما واجب شه  
 چه يي خپل عزت پکاروي  
 تراورنگ بادشاه م. وويست  
 نقش م. کنښنوه د توري  
 د خپل ځان صفت به څه کرم  
 نبي نبي ناوي په کور راغلي  
 زه غليم د اورنگزيب يم  
 زه په ننگ د پېستانه يم  
 لکه سپي هسي جارووزي  
 د اويا کالونو اوس يم

گشت د باغ و د بوستان  
 لکه خاوري د بيابان  
 په درست عمر نه قربان  
 زر به خوار کا هغه ځوان  
 تاو د بند و د زندان  
 په هند و په مسلمان  
 مگر نوريي کا بيان  
 پلار نيکه ځانان و ميران  
 سر په غره په بيابان  
 دوي نيولي مغلان  
 د مغل په آس و نان  
 په دا ماه رمضان

د بي ننگو پېستنوله غم ما  
 دا هم بڼه که په دا کارکني همره کاردي  
 چه د ننگ گوهرم مات شه دواړه سترگی  
 هغه درم په لاس نه راځي بېرې  
 هغه ملا م. چه په هوډ سره لوي غرو  
 هم د تخت و ما ته شا شوه هم د خلقو  
 که م. لاس وي په رضا م. به کتبي نه ښول  
 د هغو د خولي کړي خبري اورم  
 دم د خپلو د پرديو را معلوم شه  
 په هغو لويو خبرو بشرمنار يم  
 سل غندنې پيغورونه را دوڅار شول

لوي پريښوه ونيوله کم ما  
 چه که واخست انتقام له کرم ما  
 په ژړا نه کړي يودم بي نم ما  
 استاده کړه په ساحل له يم ما  
 په ناکام کړه ومغل و ته خم ما  
 په مغل کړ څکه مخ له هم ما  
 د مغل په لوري دوه قدم ما  
 چه خبره ورته نه کړه سم ما  
 که هرڅو ساته خپل ځان له دم ما  
 چه هر چا و ته يستي له فم ما  
 چه به ځان ساته هميش له دم ما

یحیی خان د اکوری وه  
 هم په توره مړني وه  
 چه غليم به يي پيدا شه  
 هم يي تیغ وه هم يي دیکت وه  
 په هغه ستوري پيدا وه  
 لا پيدا په جهان نه وه  
 د اکبر بادشاه په دوري  
 چه له ده سره به ناست وو  
 همت ناک باسل باذل وو  
 کور ته رنگ په وينو لارل  
 قبيله شوه سره ډيره  
 متفق په هره چار وو  
 د هجرت زر دووشت سن وه  
 هغه کال پوره پنځوس وه  
 د هغه دوري بادشاه وه  
 د پلارځاي يي ما ته راگر  
 که د توري که د ورکرو  
 لکه خرڅ م د بابا وه  
 واره دیرش زره ختک وو  
 په لېکربه څما خرڅ وه  
 که څما کره به سل وو  
 درست ختک څما په دوري  
 که ختک په زمکه پروت وه  
 بکه څه عیش که عشرت وه

چه په توره شه سلطان  
 تیر انداز وه شخ کمان  
 زر يي ځاي وه گورستان  
 هم يي خلق وه هم احسان  
 چه پري زېري بادشاهان  
 پري خبر وو درويشان  
 شه د خپل اولس يو خان  
 هغه واره وو شیران  
 په هرکار کښي صادقان  
 چه همه وو سرداران  
 اکثر به لایق ځوانان  
 نام ناموس په وارو گران  
 چه زه راغلم په جهان  
 چه شهید شه شاهباز خان  
 قدردان شاهجهان  
 په اولس شوم حکم ران  
 هڅ م پري نه یس ارمان  
 څما لا دي دو چندان  
 درست څما وو په فرمان  
 یا م خرڅ وه په مهمان  
 زر به تله په خاندان  
 نامور شه په دوران  
 پاس م یوور په آبهان  
 زره م سؤر کر په هر شان

د وانبو جونگري هسي راته بښي شوي  
 که اوگره د بټو شته په شلونو سپينه  
 چه نيولي م. دا هوډ د ننگ و نام دي  
 په بل غشي توپک هڅ وېشلی نه يم  
 چه شهر م. بتي خيل وو کنډ کپړ شول  
 د گړيز بڼي م. توي لکه باز کړي  
 سکه وروڼه م. تري دي حال يي دا دي  
 په دروغ دروغ وعدو نفاق آميزو  
 تف په پيره د همه وارو بارکو  
 نن خو قام را سره ډيره جفا وکړه  
 که خټکو راته شا کړه مخ يي توره  
 که څه حق يا د وروري يا د نيکي شته  
 مهمندي څما د گډي لاس و پښی دي  
 ډير چيني چه تراوش وکا درياب شي  
 کرلاني سړيني څو پښتانه دي  
 چه دا هسي رنگ څما په سيله کړزي  
 که م. عمر په شماره تر شپته تير دي  
 د افغان په ننگ م. وتړله توره  
 ننگيالي د زماني خوشحال خټک يم

نیک و بد په کبي بيان  
 پري د پوه شي دانايان  
 چه نور زن يم کان په کان  
 چه بل نه وه هسي څوار،

راشه واروه دا داستان  
 هم عبرت هم نصيحت دي  
 زه خوشحال د شهباز خان يم  
 شهباز خان د يحيی خان وه

يا زه بازوم يا شاهين شاهجهان ته  
 هغه زېست چه د عزت له مخه نه وي  
 اوږي پوري په منصب په نوکري شه  
 په خپل نام وننگ چه راشم ليوني شم  
 چه په طمع د اوړو زغلي و شست ته  
 تر قضا پوري د هېا چاره نشته \*  
 و بېنا و ته سور مهر يم د زرو  
 هېم له قدر م وگړي خبر نه دي  
 د جنبي تر گلو ډير دي خما قدر  
 لکه باز په لوي لوي ښکار خما نظر دي  
 چه په غوښو يي روزگار هغه مزي يم  
 په دا سپنه ږيره شرم عزت ښه دي  
 که عالم را کوته تاو کا غم م نشته  
 په دانش په شرع نه ده په قسمت ده  
 هر پښتون چه د مغلو نوکري کا  
 چه منصب م د مغل خور يو ملک وم  
 د فرمان د پرواني حکم يي نشته \*  
 نه م کار په خاص و عام نه په ديوان دي  
 نه تصديق شته نه يادداشت شته نه توجيه شته  
 هر گيدي به چه له ما نه سر کوزي غوښت  
 که په بدو باندي شوم شوم زه يي څه کړم  
 هر ساعت را باندي عيد د استغنا دي  
 پښتانه لره شرعي انديري بس دی  
 آزادي ده په ساده سپېنه جامه کښي

و اورنگ و ته قارکه يا مشکيرک يم  
 چه يي کا په هغه زېست پوري هېک يم  
 چه تر فهم و تر نظر د مغل کک يم  
 خبردار کله په سوډ و زيان د لک يم  
 گمان مه کړه چه هغه نادان سمک يم  
 او که نه تر زاره ذيب لا زيرک يم  
 په دليل د نابينا لکه پوچک يم  
 که رښتيا وایم د سترگو مردمک يم  
 و بي شناختو ته کل د پښيرک يم  
 نه چه گزي کوښک نيسي باد خورک يم  
 نه چه ولي د واپو خوري هغه مرک يم  
 چه به نوري چاري کړم مگر خورک يم  
 په رښتيا ويل د ډيرو پولپولک يم  
 چه دا هسي سرگردان لکه پټک يم  
 که د زده د هغو وارو بهتيرک يم  
 چه منصب د مغل نشته اوس ملک يم  
 شکر دا چه په خپل حکم په خپل وک يم  
 نه په در ولاړ د هريو مردک يم  
 نه په فکر د سند نه د دستک يم  
 د هغه د سريا توره يا کوټک يم  
 لکه ښه ستوري په اصل مبارک يم  
 که په نور عالم ژړا زه په خرسک يم  
 نه په فکر د مسند نه د توشک يم  
 خلاص له غم د زريفت و د ميلک يم

ته به وايي د نمرود د اور لني دي  
 صد برگه يي عجايب سره وودلي  
 په اطراف د هر چمن شگفته شوي  
 په دا باغ کښي د گلونو کمي نشته  
 که صديک که بنفشه که ارغوان دي  
 د هغه صانع تر صنع صدقه شم  
 واره وني يي آسمان سره سيالي کا  
 په هزار رنگه نوا شي د مرغونو  
 د مرغونو د نوا له موجه شوري  
 عمارت يي گچ وهلي په کښي کړي \*  
 دوه سوتير سور هروان دي په کښي طرح  
 لطافت يي دهوا تر حده تير دي  
 که زاره په ده کښي کښي ناسته زلمي شي  
 دا مکان به د بهشت سره داخل کا  
 همکي صفت يي ډير دي تر حساب  
 دا بنا د آصف خان له لاسه شوي  
 زړه پنځوس کالونه د هجرت وو  
 په خوشحال هم دا همره چه ويل شو  
 نور د عقل حکم نه دي چه تکرار شي

پرورده که د مغلو په نملک يم  
 په ناحق يي په زندان کړم يو څو کاله  
 پښتنو سره زړه توري د مغلو  
 که سزه که ناسزه راته معلوم دي  
 د اورنگ له جوړ هم له غريو دک يم  
 خدای خبر دي که په خپل گناه زه شک يم  
 خبردار يني په نيتونو يک بيک يم  
 په دا کار کښي په معني لکه محک يم

بيا له پسه عادل شاه د ده تربرور وه  
 بيا له پس د همایون زوي به، اکبر شه  
 بيا له پسه جهانگیر د اکبر زوي  
 اوس بادشاه شاهجهان د جهانگیر دې  
 زه خوشحال چه دا شمار کړم شاعر نه يم  
 که م شعر شاعري څرکنده ولي \*  
 چه د هند سیرم وکړ اوس م زوي  
 که د دې ویلو کال غواري له ما نه  
 چه پښتون د ده په دوري فضیحت وه  
 چه په هر لوري به مل د ده نصرت وه  
 چه د ده په دوري هند لکه جنت وه  
 چه په بلخ په بدخشان د ده نوبت وه  
 په دا کارم آزمیلي طبیعت وه  
 ما به ډیر کړي د خپل بادشاه صفت وه  
 کسره دا تاریخ لارغه څما په نیت وه  
 په حساب کښي واوړه کال د قرشت وه  
 ابتدا د دې بیان په نماز پښین وه  
 د تمام په وقت یی شوي نهایت وه

چه موسم م د گلونو د گلزار شي  
 د هغه له بخت څوک برابري کا  
 نن څما طالع له ما سره مدد کا  
 چه م ناسته د صورت په هسي ځاي ده  
 په دا ځاي چه د ابدالو نظرونه  
 په چمن کښي یی اوبه درومي رواني  
 په دا هسي پاکیزه اوبو سلسالو  
 د سري سترگي روښاني زړه خوشحال کا  
 چه له پاسه نه اوبه راځی په کښته  
 هغه ځاي چه د مرمرو فواري دي  
 ته به وایي د آسمان تنرا غورزاو شه  
 چه په سړي د حوضونو څوک گذر کا  
 مرغاي یی په حوضونو کښي غوتي کړي  
 نرم نرم ترشح په مرغزار شي  
 چه په هسي وقت کښي سړي په گلزار شي  
 بخت د هرکله دا هسي مدد کار شي  
 چه ثنا یی په لته د هندو بار شي  
 عاقبت به په همه جهان اوڅار شي  
 په سبزه باندي ناري د جوښار شي  
 شماتت یی د کشمیر په شاله مار شي  
 چه اوبه د فوارو سره تارتار شي  
 وایي سپیني مرغلي دي نثار شي  
 تر هغه ځاي د ارم تماشا څار شي  
 چه اوبه یی را رواني د آبشار شي  
 وایي پاس په آئینو باندي رفتار شي  
 د میل په مخ کښي ناست د بازو ښکار شي

بیا له پسه رضي لور د شمس الدين و  
 بیا له پسه معزالدين د شمس الدين و  
 بیا له پسه ناصردين د شمس الدين و  
 بیا نمسي د فيروز شاه علاو الدين و  
 بیا سلطان جلال الدين په سرپرکبيناست  
 بیا له پسه قطب الدين د علائي و  
 بیا له پسه تغلق شاه چه امرا و  
 بیا سلطان محمد شاه د تغلق شاه و  
 بیا سلطان محمد شاه د فيروز شاه و  
 بیا سلطان غياث الدين د فيروز شاه و  
 بیا له پسه ابابکر په تخت کبيناست  
 بیا له پسه سکندر شاه د محمد شاه و  
 بیا يي ورور ناصر الدين په سرپرکبيناست  
 بیا له پس چه تيمور شاه په هند راکينيووت  
 بیا سلطان مبارک شاه د خضر خان و  
 بیا سلطان محمد شاه د ده وراره و  
 بیا سلطان علاو الدين و د ده زوي  
 بیا بهلول لودي بادشاه شه د دهلي  
 بیا له پسه د بهلول زوي يي سکندرو  
 بیا له پسه ابراهيم و د ده زوي  
 بیا له پسه د دهلي بادشاه بابر شه  
 بیا له پس د بابر زوي همايون و  
 بیا له پسه شاه عالم د حسن سور و  
 بیا له پسه اسلام شاه د شاه عالم و

چه راضي خني سپاه و رعيت و  
 چه هرکوره د غليم خني هيبت و  
 چه په خلق و په کرم د ده شهرت و  
 چه مشهور په عدالت په عبادت و  
 چه په اصل کني غلجي د ولايت و  
 چه هميش يي مخ په عيش و په عشرت و  
 پرورش يي د غلجيو په دولت و  
 چه د ده په عصر خلق په فراغت و  
 چه د پلار په زندگي يي سلطنت و  
 چه نيولي يي له وروره مملکت و  
 چه دي هم د فيروز شاه له ذريت و  
 چه په تخت يي يوه نيم مياشتي مهلت و  
 چه به د ده د بنو خوانانو ډير قيمت و  
 خضر خان ته يي ورکړي حکومت و  
 چه بکاره يي له جبين سيادت و  
 چه پښتون د ده په عهد په عزت و  
 چه اکثر يي د نسا سره صحبت و  
 چه په تخت يي نه وښت کاله اقامت و  
 چه عمل يي موافق په شريعت و  
 چه بابر سره يي جنگ په پاني پت و  
 چه يي کار د پښتانه په برکت و  
 چه بنځه يي لښکر ډير يي دولت و  
 چه همايون د ده له دست هزيمت و  
 چه له پلاره ته هم زيات د ده جرات و



و به نه وايي چه ولي دا د څه کرل  
نه يو حرف د صوبه دار نه سل محضره  
که په ملک يي قتل عام کاندې خانان  
چه مرقوم يي په خپل مهر کا قاضيان  
چه څوک غواړي د خپل کار سر و سامان  
په دربار به سر گشته گرزي حيران  
طبيبانو ته هېڅ مه وايه خوشحال  
قادر خداي به وکا ستا د درد درمان

د دهلي د بهر ښه شان و شوکت وه  
ښايسته يي بازارونه وو د بهر  
د شاه نهر فواري دي په هر کور کښي  
په دهلي باندې گواهي د جنت وله  
د بادشاه د خاص و عام به څه تعريف کړم  
چه به جوړ د شاهجهان بادشاه دربار شه  
که هوا يي د عراق د خراسان وي  
دا زينت چه شاهجهان و دهلي ورکړه  
د دهلي بنا د چا د لاسه شوي  
همگي به نام په نام درته بيان کړم  
د دهلي بنا اول وکړه خوهانرو  
د اسلام بادشاه معزالدين وه  
چه دهلي يي رانيوه له پتورا نه  
چه يني سر د پتورا پريکړه له قنه  
بيا له پسه قطب الدين د ده مړي وه  
بيا له پسه شمس الدين د ده بالک وه  
بيا له پسه فيروز شاه د شمس الدين وه  
لور په لور يي کښلي کښلي عمارت وه  
مهيا يي په بازار کښي هر نعمت وه  
د بازار به يي څه کم بيگه وسعت وه  
که راغلي په دنيا چري جنت وه  
و خوابگاه و ته يي عقل په حيرت وه  
په دربار کښي به يي دوه اوپه ملت وه  
د جنت به د دهلي سره غيرت وه  
بل بادشاه کله ورکړي دا زينت وه  
په ثوبت ثوبت د چا پري سلطنت وه  
چه د هريوه څه خوي څه يي خصلت وه  
پري د دوي تير سو کاله رياست وه  
چه يو کال يي په دهلي اقامت وه  
په دا کار کښي يي ډير کړي مشقت وه  
شپږ سو دولس کال کم سن د هجرت وه  
چه پري ايښي يي په هند په نيابت وه  
چه په خلق يي آوازه د عدالت وه  
چه په هند کښي يي نظيره سخاوت وه

راته درست دَ دهلي شهر وۀ بوستان  
 په هغه زمان چه دوي له ما روان شول  
 چه د دوي له ديدن نه مسروم شوم  
 خيلخانه م لکه باغ زۀ يي باغبان وم  
 زمانه چه باغ و باغان وبله بيل کا  
 چه يوگل د هغه باغ ويني په سترگو  
 د مجنون چهرۀ تصوير په کاغذ کوره  
 په جهان کني هر څوک يوڅله په مرک مري  
 په ناحق د اورنگزيب په بند بندي يم  
 زۀ په ځان کني گناه نه وينم په خداي ږو  
 د گناه م سر رشته نه ده معلومه  
 لکه زۀ وم په راستي په درستي کني  
 بادشاهانولرۀ ترس د زړۀ بايدۀ دَي  
 څوک به چا لرۀ په داد و په فرياد څي  
 چه څما په اولس په خيلخانه وشول  
 چه د خپل پردي تميز ورباندي ورک شه  
 اورنگ شاه بادشاه که تل کا هسي چاري  
 يا سړکال يا په بل کال به خلق واورې  
 زۀ لا څۀ يم نور به هم څما په رنگ کا  
 چه زړۀ سوي په خپل پلار وپۀ زوي نه کا  
 له غرور هسي بهست بيخوده ولاړ دَي  
 د داد خواه ځواب يي لاتي يا کوټک دَي

چه په کني وۀ باز باقي سعادت خان  
 بلا سخت يم چه يي نه مرم په هجران  
 که رښتيا وایم زۀ اوس شوم په زندان  
 څۀ عجب وبله جوړ وۀ باغ و باغبان  
 دا بيلتون په دواړو توکو دَي ډيرگران  
 په باغبان باندي بنادي وي هر زمان  
 زۀ هم هسي هډو و پوست يم استخوان  
 زۀ بي مرک مرم نه يوڅل زمان زمان  
 خداي خبر دَي په تهمت و په بهتان  
 ولي نور خلق خبري کا شان شان  
 مگر خپل هنر د ځان وينم تاوان  
 د مغل په خدمت نه وۀ بل افغان  
 مروت و غور رسي عدل و احسان  
 چه په ظلم رضامنۀ شول بادشاهان  
 و د نه شې په هند و په مسلمان  
 بادشاهان د خپل دولت کاندي نقصان  
 لکه اوس يي په لاس ونيوي امان  
 چه جويونه شي د سرو وينو روان  
 چه خانان دي نام په نام د کوهستان  
 د هغوبۀ څۀ صرفۀ وي په جهان  
 چه نظريي هوري پاس دَي په آسمان  
 په دربار چه يي غوغا کا داد خواهان

عشق یو هسی بودیرشم توري رازده کړه  
 عاشقانو ته اندک ددنيا مال دي  
 دا دلبري چه په دا کشور کښي نن دي  
 هغه ترکه چه خان جور کا را بیکاره شي  
 په ارمان ارمان مړ خان راغی په شونډو  
 بیا هاله د محبت په کوڅه پل رډه  
 چه دیرش توري څکوم د قلم کيلي  
 تر همت پوري بي کثري دي قليلي  
 په کشمیر کښي به بي نه مومي عديلي  
 ترجمال بي حوري هم نه دي چميلي  
 تا د شونډو دارو را نه کړه بخيلي  
 که د ويني لکه ما کړلي شبيلي

خپل پردي به د هېڅوک د سيالي نه کا  
 اي خوشحال که د بخت نه شي په سيلی

خو چاري غلط شوم چه م لوي كره احمق تره  
 بل چه م په كور كښي څه كښي نه نيول سپين وسره  
 بل چه م په توره په خدمت غرور كاوه  
 بل م چه په وقت د نيول ملك و نه لاره  
 بل م چه په اصل غوري خيل پښتون گانړه  
 خداي به كا رواني په اصلي ولي اوبه  
 بويه چه همه واړه د كښلي شي په زړه  
 دا واړه چه يي زده شي نور يي بوله ښه هاله  
 وكاندي پاڅه په زمان چاري په اومه  
 هر چه تر تا به دي عقل زده كره له هغه  
 بيا په ډيرو چارو خلقو دي احمق وباله  
 كار په توگل بويه نه خلقو ته كاته  
 بيا يي په ياري مه كره هېڅ غلطيدنه  
 سترگي د رندي كا چه شي سترگو ته كارې  
 مل د خپل مقصود دي چه يي وړاندي ورسوتله  
 بوټي د سپلې د گندهير گنري خواړه  
 څوك د مور په نس كښي زده كا وزېږي هاله

دوه سوشل بيتونه دي يوولس بنده ښه

ما په رنځپور كښي د زړه تاو پري سره وه

كه هزار څله هنر كا حيلي بيلي  
 د ازل حكم په مثل د هاتي دي  
 د حيات اوبه ښكندر په حيلو غوښتي  
 يوه څه رنگه خونړيزه لار د عشق ده

څوك به نه كا د ازل چاري تبديلي  
 د سري فكر مثال پري د ډيلي  
 خضر بيا موندي عبث شوي دده حيلي  
 په كښي ډيري قافلي شولي قتيلي

پلار په بند ترلي قتل کړي ذي رحم      واره يي د خپلي خود کامي لا په غم  
 هېڅ د خوار مظلوم په حال پېښنه نه کړه      دواړه ورته يو په تفحص کېږي گرم نه گرم  
 دا هسي بادشاه دې دا انصاف دا يني تميز  
 خدای به نا انصاف په جهان نه لري عزيز

واره دا خبره درته وایم مستحق      واره کار په بخت دې په طالع دې نور سخن  
 چري دارا شاه چري د ده جابه و مخزن      چري د دهلي يي زمزمه زغري جوشن  
 چري اورنگزيب څه يي پايه څه يي دکهن      څه د ده سامان څه يي لېښکر څچن مچن  
 راغي په آگره د ده په سر ايښي کفن      تار په تار فوځونه د دهلي برهم زدن  
 بخت چه چاته مخ کا د هغه چمن چمن      گل شکفته کېږي په شوره کېښي په گلشن  
 بخت چه چاته مخ کا که وربند کا په آهن      گنج ورننوزي تر ديوار و تر روزن  
 بخت چه چاته شا کا که دانا وي د زمين      خپله دانايي يي سره لښه شي د خرمن  
 بخت چه چاته شا کا مرغلري د عدن      نه پيري د ده د مرغچېچو په ثمن  
 کار د دې اوو په هېچا نه دې مېرهن      دولس ځايي گوزي په ځايي نه لري مسکن  
 هرلوري ته گوزي هم پاسبان دې هم رهزن      څوک تر خوف تير کا د چا ووهي گردن  
 څه به درته وایم چه يي ځو دي مکرو فن      خلاص يي له آسيب نه دې هېڅ لو وکهن  
 ما چه نظر وکړ سر تر پاي په خپل تن      درست خالي هوا دې په دا نه يم دروغژن  
 واره يو نفس دې نتيجه يي ما و من      واره په تگي دې چه يي ووزي له دهن  
 ورک شه د يزيد په هغه څو کاله ديدن      پاتو شه پري لعن د حسين و د حسن  
 تل به د اورنگ نه وي دا کرو فرو فن      پاتو به په ده شي تل نفرين د مردوزن  
 څه شو که دولت يي آويزانده شه په دامن      بيا کله سفله دې د اعلی پای څښتن  
 هر چه په فطرت کېښي پيدا شوی دې خيرن      پاک و صاف به نه شي که بي تل وينځي بدن  
 څه شو که د باز له جالي والوزي زغن      بيا زغن زغن دې که هر څو دي پنجه زن

هر چه پاکيزه لري خپل اصل خپل گوهر  
 مه کړه خدایي چه راضی شي په آزار د خپل پدر

هرچه کُتکان دي په صوبه کښي کښدای څوک بندي په بند دي څوک لا کړي ناپسا  
يو په رنښور کښي دوه سوناست دي مبتلا څو کوټونه نور دي په کښي بند دي بي احصا  
اول يي تر وارو په خپل پلار سره کړه خوا بيا ورپسي نور وهي چه دي اعلي ادنا  
رنگ د هغو ورک شنه چه آوته وايي دروغ  
نشته څوک په ملک کښي چه له ده وي په زړه روغ

ده چه له دکهن نه راهسک کړه خپل علم و يي کړ اول له مراد بخش سره قسم  
بيا په آگړه راغي په دارا يي کړ تورتم بيا يي مراد بخش د شاهجهان سره کړه سم  
بيا راغي په بيرته په شجاع يي وروست غم بيا دارا جنگ وکړ په اجمير کښي بيش وکم  
ونيوه جيونر پڼري په کور کښي په خپل جم بيا سليمان شکوه د دارا زوي مکرم  
لارښه شاه شجاع ته مشر زوي شه دده رم بيا په شاه شجاع پسي دلير وه معظم  
رايي ووست په خونه د خپل پلار هسي ماتم دا تردد واره په دوه کاله بيش و کم  
وشه د دي کار زر اويا کاله دوه کم يا آزار د پلار دي يا اثر دي د قسم  
نيو هي هي هاي هاي دي په انواع انواع ستم هسي په ظاهر صوبه په مکړ دي محکم  
فعل يي چه گوري هلاکول دي لا اظلم ورک يي کړ په ظلم هم په مکړ ډير عالم  
راغي په اوجين جسونت سکه يي کړ برهم بند يي شاهجهان کړ تري بيل يي کړ حشم  
يو يي ور تر ملتانه په دارا پسي پرچم جنگ وه په کجوه کښي چه شجاع شه منهنم  
منځ په مغرب وتښت دارا شاه برهم درهم را يي وست دهلي ته دده سريي کړ قلم  
را ووست راجپوتانو گرفتار شه په الم بيا يي ځني بيل کړ په ډير مکړ په ډير دم  
ويي ويست له نيک کوره چرته څکوي دم کار ته يي حيران شه همگی عرب و غم  
وشه د دهلي سلطنت پري مسلم ده چه د دهلي په سرير کيښود قدم  
يا يي له غروړه مبدل شه خوي شيم څو کاله که نور وي درست عالم به کا عدم  
وايي چه پيدا شه ثاني ابراهيم ادهم چا دي اوريدلي په اولاد کښي د آدم

دا په خیال د چا وویا په فکر د چا راتلل  
 خواست رضا د خدای وۀ په هر شان چه شوي شول  
 شاباش په هغه شه چه د ننگ وکا پالل  
 راغلل یوسفزي لکه پیس شه کار مشکل  
 یو بائي زي دویم رانری زي ورسره مل  
 لوی هلک مـ واره تر دریاب پوري وتل  
 ولاړل تر سیکري ورسره کورونه صل  
 نور ختک مـ واره په خپل ځای ودریدل  
 څه بلا د خدای ده د وطن جدا کیدل  
 ورونره عزیزان خویشان وبله بیلیدل  
 یوهي هي هاي هاي وۀ په ژړا وو لوي هلک  
 درست عالم حیران شه چه څه کار شه په ختک

خدای خو خبردار دي که بکاره نه دي په چا  
 بند یم خلاص د نه شم که دروغ وایم زۀ دا  
 خپل وو که پردي وو که آشنا که نا آشنا  
 چا سره مـ نیت د بدونه وۀ نه د جفا  
 هر چه منځا مخ وم هسي شان وم پسي شا  
 بل فکر مـ نه وۀ نه د روی نه د ریا  
 هیشکله په ظلم روادار نه وم اصلا  
 هر چه رعیت وو څه غریب وۀ څه غریبا  
 زر که زرینه که مال و ملک وۀ د دنیا  
 بد وم له هغو چه مبتدع وو ناصفا  
 قصد مـ له هغو وۀ چه مفسد وۀ بي وفا  
 عمر چه مـ تیر شه په راستي و په ریشیا  
 پلار نیکه مـ ځان کر د نمک په کار فدا  
 زوي مـ په بند شه له وطن شوم جلا  
 تار په تار مـ لاری خیلخاني کجا کجا  
 ملک واره برهم ودان بهرونه په وینا  
 څو میاشتي په بند وم په دهلي کښي په عنا  
 هېڅ د اورنگزیب بادشاه په دا نشته پروا  
 کوښی په ما نه ده ډیره وشوه په هر چا  
 بند یم خلاص د نه شم که دروغ وایم زۀ دا  
 چا سره مـ نیت د بدونه وۀ نه د جفا  
 بل فکر مـ نه وۀ نه د روی نه د ریا  
 هر چه ظلم کار وۀ له هغه مـ وۀ بلا  
 دا مـ په نیت کښي چه ازار نه شي له ما  
 واره مـ پیروزو په خیلخاني و په آشنا  
 درست په زړه مین وم په فضلا په علما  
 غم مـ له هغو وۀ چه غلیم وو د بادشا  
 نه مـ وۀ په کار کښي د مغلو هېڅ دغا  
 بل پښتون مـ نه وۀ په راستي کښي همدا  
 څو چاري را وشوي نه گناه نه مـ خطا  
 واره په ډیر غم کښي مبتلا جدا جدا  
 تار په تار له ملک درست عالم په واویلا  
 اوس په رنښور کښي بندي پروت یم یکتنها  
 خلق که د ده له ظلم تل کاندې ژړا  
 شل صوبې د هند دي په هر لوري ده غوغا

دروم په بل لوري په فلک راشم باز باز  
 اهل په خواري کښي نا اهل په اعزاز  
 هرچه ابلهان دي روغني خوري د خباز  
 نشته د رښتنو کره يو کهنه پلاس  
 نور مرغونه گرزي په باغونو په طناز  
 آس واره شا خوږي په نشست و په فراز  
 خوبه درته وایم حقیقت دي که مجاز  
 څه کړم نه پوهیږم په دا فلک سفله پرور  
 لاس رسیدي دریغه چه پري مـ سور کړي خپل تهر

دوه ځله سرای مات شه یوځما په بندیدل  
 یو ځله په ماتي تر هنگال ورغل  
 نه یي توره سره وه نه د سرو ماتیدل  
 زه په هند کښي بندوم اشرف خان وه په کابل  
 راغلل و بادشاه ته د کابل د صوبي کښل  
 ځاي په ځاي فوځونه په څوکي کښناستل  
 جوړ شول یوسفزي خټک سرای ته په وهل  
 باري څه ختل وي نه ختل وو نه متل  
 نام ناموس مـ لاړ شه چه اعتبار وه د مغل  
 ملک یي وه را کړي په پنجاب کښي متصل  
 لږده ده که محنت دي که کشتن دي که شړل  
 دا چاري چه وشوي بیا تر مینځ شه فکر بل  
 زه د یوسفزي په ځان زهر وم قاتل  
 ډیر ځانان ځوانان مـ یو د بله ووژل

بل د سعادت باقي میر باز په رسیدل  
 بیا د اکوزیو په سیکري نسوټل  
 زوي مـ له ملک له اولس ووتل  
 واره زن بچه مـ په سیکري کښي داغیدل  
 ملک د سرای وران شه پري بي حدوشه زلزل  
 لار د سرای نیولي مسافر یي چلول  
 څو تتوان یي بوتلل په سکر پري وختل  
 باري څه وهل وي نه وهل وو نه مهل  
 نوم مـ د بد خواه شه چه نیکخواه وم تل تر تل  
 حکم د بادشاه وه صادر شوي په پریښول  
 واره په قسمت شي په سری باندي نازل  
 څوک یي په چانه کا دسری دي نصیب خپل  
 بل مقصود مـ نه وه په خدمت کښي د مغل  
 تیر ساعت ارمان دي پښیماني نشته حاصل



ونيسي په لاس کښي سخاوت و شجاعت نه صرفه په ځان نه په جهان اعلي همت  
 دريغه اشرف خان درونه شه همره قوت درست اولس په لاس کښي هيڅ هنرنه څه جرات  
 ورغلل مغل ته د اشرف وه قباحت هم څما آفت وه هم هر چا لره آفت  
 خوچه ملک ويران وه د مغل وه ډيرهيبت وشوه وداني د ملک پوره يي شه حاجت  
 ويي کښل بادشاه ته د جگړام مجرا عزت بويي ته کابل ته اشرف خان په شرارت  
 پاڅيده بهرام ته په دا مينځ کښي يو غيرت درست اولس يي ټول کړ په نړي وراخت  
 تشي سر هوا غوتي د باز نه وي خصلت بازنه وه باز رنگ وه چه ښکاره يي شه حالت  
 زه وم په دهلي کښي گرفتار په دا زحمت تيري شوي په بند کښي پنځه مياشتي څه زيادت  
 بيا د مير جمال زوی بادشاه ته په خلوت عرض يي څما وکړ د مير خان په کفالت  
 دا ووي بادشاه چه فلانه به خلاص کړم سلامت زن بچه که راولي و هند ته په سرعت  
 حکم يي دا وکړ امير خان ته وشول کښل  
 زه په بند بندي څما کورونه راوستل

وارويده دا حکم سعادت باقي ميرباز  
 مياشت وه د صفر چه دري واره لکه باز  
 لارل تر وطن په شل ورځي يکتاز  
 غرب وته قبله وه و مشرق ته وه نماز  
 څه به درته وایم له دي حال دور دراز  
 واره لوي هلک چه م ساتلی وو په ناز  
 تار په تار خواره شول مبتلا په ډير نياز  
 هره ورځ فلک لري تازه تازه طراز  
 وولي په زمکه يو ساعت کښي سرفراز  
 دوب کا په درياب کښي چه محکم لری جهاز  
 څه کړم چاته آه کړم هېڅوک نه لرم دمساز  
 راغلل يکايک يي حقيقت کړه را آغاز  
 ويي کړ وطن ته په رخصت څما پرواز  
 يو په ځاي رانه غي چه څمونږ وه سره راز  
 تله وو کربلا ته د حج لوري وه حجاز  
 کوتي کوتي حال دي مختصر بويه ابجاز  
 واره په نعمت کښي پرورده ملوک شيراز  
 دور د گردون کړل له بلا سره انباز  
 هيڅ باوريي نشته په نواخت و په نواز  
 پر وټ په تورو خاورو په زمان کاندي ممتاز  
 وباسي له مينځه چه يي نه زده وي شنار  
 چا وته ناره کړم څوک م نه آوری آواز

ولایم تر لاهور کوچ په کوچ په ارتحال  
 ډیر مهر یی وگر دلاسه جوال جوال  
 نور به سرفراز شي غم یی نشته یو مشقال  
 ورغلم دربار ته زر څلور اويا وه کال  
 حکم د خلاصی د ضمانت وشه په اجمال  
 جوړ شه ضمانت ته سید شمس د جلال  
 راغي عرضداشت د سید میر په دا مقال  
 بیا په مینځ کښي پریووت د خلاصی ډیر جبال  
 دولس منصبدار م تا بیني شول پائمال  
 وپسندۀ ظالم بادشاه په ما باندی اشکال  
 تار په تار په غرونو په عذاب و په وبال  
 نشته د اورنگ بادشاه په عدل اعتدال  
 نشته یو مهدي چه را بشکاره کا خپل جمال  
 دور د آخر دي فساد کډه شه لور په لور  
 یو تر بل اخته شه جهان واره کور په کور

خدای را باندی راوست دا همه واره محنت  
 یو چه زه مغروروم په راستي و په خدمت  
 بل م نا شکري بل د ورور و حماقت  
 یو څله هم نه خطا خطا کرت مرت  
 و م کر اشرف ونه د توري اشارت  
 څه خدا یار خلیل څه یی حیا څه یی حرمت  
 یو یو څوان پوهیږي د غلیم په حرکت  
 زوی هغه زوی چه هنر لري حکمت  
 څو چاري سبب شوي درته وایم حکایت  
 بل د مغل طمع څما نه ورکړل عادت  
 بل چه فرزندانو م خطا کر مصلحت  
 واورو مشرانو اشرف خان بهرام سعادت  
 هیچ عمل یی و نه کر څما په نصیحت  
 څه جگړام هندو څه د هندوانو برکت  
 زهر گډول شي په شکر و په شربت  
 پوه وي د دښمنو په فریب په خدیعت

راغلم تر نوښه په صبا هم په دا شان خلق په ژړا په ننداره راته حيران  
 زه به د نوښه د شپې څه کوم بيان درسته شپه زلزله وه په هندو په مسلمان  
 صبح ته يې کوچ کړ پښتانه مغل لرزان لور په لور فوځونه وو ځما ټولي تر ميان  
 ما وه پيغام کړي په اولس په اشرف خان نه بويه د جنگ د خرڅي فکر و سامان  
 مونږ يو د بادشاه قديمي دولتخواهان يو م نام بديري بل ستيري افغانان  
 راغلم تر سراي سراي يکلخته وه ويران تا به وي هرگز نه وو ميشته دلته انسان  
 څه به درته وایم څه پيري لري آسمان څوک ورته توانيږي چه شدت کاندي عيان  
 ديري کراني راشي په سريو په جبهان خدای و سري ورکا بيا د هر چاري توان  
 گران ساعت هغه وه چه م وليده عثمان بيا راغي زيند د خيلخاني يو څو ځوانان  
 راغله په ارمم ځبله جدا شو په ارمان زه و دوي د سراي شجر حجر واره کړيان  
 راغله په نړي نندارچي مردان زنان هسي وو ولاړ لکه چه بي روح بستان  
 راغلو په کړي د خيراباد پېچان پېچان پوري که راپوري خلق واره نندارچيان  
 هر چه راسره وو هغه واره وو ترسان چاوي چه خټک به حاضر نه شي په ميدان  
 ما خو پيغام کړي وه هم دا م وه کمان اوس به راڅرکند شي له يوه لوريه نشان  
 هسي به جنگ وشي په دا آخر زمان کوره خو به شمار شي دواړه لوريه کشتگان  
 جنگ و جدل نه شه حکم دا وه د يزدان پوري شوم تر سينده په اټک شوم نگران  
 درست اولس م واره په غوغا حيران پريشان وېر م په کورونو په هاي هاي م فرزندان  
 راغي په خټکو باندي هسي يو ساعت  
 تا به وي نازل شه په جبهان کني قيامت

زه يې له اټک نه روان کړم په دا حال وړ يې وړم په پرده د بابا حسن ابدال  
 بيا له هغه ځاي په پنډي په استعجال بيا له هغه ځاي تر رباط وشه چال  
 راغي په رباط کني له نواب يو مثال بيا يې بيرته يو وړم تر پنډي دم درحال  
 راغي په پنډي کني بل يو خط په دا منوال وړ يې وړي په وړاندي ودرېته بي اهمال

خور شه په ملکونو دا خبر په درست دیار  
 هر چه امرکان وو په صوبه کښي منصبدار  
 لارل په صبا د وقت ټول شول په دربار  
 دا رنگه نیوه شی نواب ښه گنډي دا چار  
 پاڅیدل له ځایه امرکان شول تار په تار  
 ورغلل مغل لږه قبول یې کړه مدار  
 ملک یې ځما ورکړ نا لایق یې کړه سردار  
 درست خټک د دوي وکشتن ته شه طیار  
 ما و خیلخاني و قوم ته ووي چه زښهار  
 یو به دشمن شادشي چه یې وړکړ خپل تبار  
 دوي درست اولس په زیارت د شیخ رحمکار  
 زوي م نادان وو په خطا لارل بسیار  
 دوي په زړه کښي دا وي چه که صل کړو که هزار  
 بل فکري نه وه ور پیدا شه د خان دار  
 تیري شوی په بند کښي ځما دوه میاشتي په شمار  
 وغوښتي پنځوس زره روپي صوبه دار  
 دواړه لوریه وکړه سره دا قول و اقرار  
 اوس خو باید دا دي چه یې ځای وي هندو بار  
 زه په دي لا خوښ وم چه که ورشم تر دربار  
 د عمر دولتخواه وم د عزت وم طمع دار  
 هند ته یې روان کړم بدرقه مـ مستجاب  
 هم ملک هم خان هم د همه غوری ارباب

## ترجیع بند

څه د بدو خوځوب وه چه مړ وليده سحر  
 پاڅيدم له کټه لکه خوږ شي د چا سر  
 لارم تر مبرز هسي راغلم او تر  
 درست خلق اوده وو وارو خوځوب کاوه خرخر  
 هر چه نصيحت وه لکه بويه له پدر  
 ورځ وه د جمعي رجال الغيب وو برابر  
 څوک به وجار باسي مبرم حکم د داور  
 ولاړم تر مسجد نمونځ مړ وکړه د سحر  
 هسي په هوا تلم لکه باد درومي صرصر  
 نه وه لا دو پهر چه مړ ځاي شه پښاور  
 وي مړ دا يم راغلم ستا په خط ستا په خاطر  
 دا خواب يي راغي چه راتله د وو بهتر  
 دري ورځي شوي تيري ديوان نه کړگيدي خر  
 شيخ د گجرات د ده پيشدست وه يو بشر  
 ده وي تر ما راشه چه گنکاش کړو مقرر  
 ورغلم تر ده پوري زه پاک په خپل باور  
 لور په لور مغل تر ما چاپير شو په هنر  
 غږ وشه په ښهر دا خبر شه منتشر  
 سترگي مړ رڼي کړي ناقرار شوم په بستر  
 هسي شان او تروم نه مړ لار لیده نه ور  
 غسل مړ په ځاي کړ په سنت د پيغمبر  
 هيڅوک خبر نه وه اشرف خان مړ کړه خبر  
 ما په کتابت ورته ادا کړ مختصر  
 تله مغرب رويه وو په دا ما نه کړ نظر  
 ډير که فراست لري هنر گنج و لښکر  
 سؤر شوم په سيلې نور مړ واچاوه په لير  
 گوښي تنها تلم په نوبهر وڅوټ نمر  
 واستاوه مغل ته ما هغه ساعت نفر  
 کوم ساعت حاضر شم په ما څه لري ته چر  
 گانده په ديوان کښي را ښکاره کړه خپل پيکر  
 دې پښو وه ما ته زه له ځانه بي خبر  
 سر تر پاي مکر په ديدن کړ په منظر  
 بيا به د نواب ته ويل کرم زير و زير  
 ترونه مړ نا اهل مغلي شول په دا شر  
 مفت يي په لاس کښيوتم په حکم د قدر  
 هچا نه پسندله په خدای پسنده وه مگر

کوز يي کرم له کوټه چه يي کښيوتم په جال

زړ يي را په پښو کړه پښج سيري بيري کوتوال



منتخب له ديوان

د خوشحال خان خټک

په قلم د مولوي محمد حسن

اوسيدونکي د پېښور

سنة ۱۳۰۷ هجري

هرتفرد

په مطبع د اسټيفن آسټن صاحب او څامنو د ده

۱۸۹۰

